

> **OUVERTURE DE LA SOUSCRIPTION DES ABONNEMENTS**

ABO-VERKAUF AB DEM 1. SEPTEMBER

Mercredi 1^{er} septembre 1999 à 14 h 00 à l'accueil du Carreau

> **OUVERTURE DE LA SAISON 1999-2000**

ET GRANDE FÊTE TRANSFRONTALIÈRE

SAISONERÖFFNUNG UND GRENZÜBERSCHREITENDES FEST

LE CARREAU / SCHICHTWECHSEL

Samedi 25 septembre 1999 à 19 h 30 au Carreau à Forbach

et à partir de 22 h à la Alte Völklinger Hütte à Völklingen

(voir page 6)



SOMMAIRE

- > EDITORIAL ... 3-4
- > MODE D'EMPLOI ... 5
- > OUVERTURE DE SAISON ... 6
- > FESTIVAL SCHICHTWECHSEL ... 7
- > DANSE
 - S.O.Y. 8-9
 - Triton 14-15
 - Zeitraum 24-25
 - Usines 26-27
 - Chambre 34-35
 - Personne n'épouse les méduses 40-41
 - Les Commentaires d'Habacuc 44-45
- > THÉÂTRE
 - Le Cid 10-11
 - L'Idiot, dernière nuit 18-19
 - Thyeste 20-21
 - A la gare du coucou suisse 28-29
 - Le Colonel des zouaves 30-31
 - Frontière-frontière 46-47
 - Corrida 48-49
 - Ville invisible 50-51
 - Les Yeux rouges 52-53
 - La révolte des outils 56-57
- > THEATER
 - Disco Pigs 16-17
 - Unter der Gürtellinie 54-55
- > THÉÂTRE MUSICAL
 - Faust / maquette 32-33
 - A-Ronne II 36-37
 - Zoo muzique 38-39
- > MARIONNETTES
 - Le Jardin des nains 12-13
 - Le Nombriil d'Adam 22-23
- > CIRQUE
 - Sans marchandises 42-43
- > OPÉRA
 - Carmen 59
- > MUSIQUE
 - Ensemble Micrologus 58
 - Patricia Petibon / Philharmonie de Lorraine 60
- > BACHforBACH 2000 ... 62-63
 - Freiburger Barock Orchester 64
 - Collegium Vocale de Gand / Philippe Herreweghe 65
 - Fazil Say, piano 66
 - Pieter Wispelwey, violoncelle 67
 - Andréas Staier, clavecin 68
 - Cantus Cölln 69
- > EXPO FORBACH 2000 - LES CULTURES DU TRAVAIL ... 70-71
- > LE CARREAU PRATIQUE ... 72-75
- > ABONNEMENT ... 76-79

VOIR PLUS LOIN

Robert Ahr Président
Laurent Brunner Directeur

Avant le début de la quatrième saison du Carreau, un regard vers celle qui vient de s'écouler : 1250 abonnés, plus de 17.000 spectateurs, *Les Oranges*, *Saleté*, l'accueil de la Baracke avec *Mann ist Mann*... Et maintenant ? Voir plus loin, avec les artistes que nous allons accueillir et une année dense : Le Carreau est coproducteur de quatre créations, dont l'une de Balazs Gera qui poursuit sa résidence à Forbach et présentera la première de *L'Idiot, dernière nuit* à l'Odéon, puis Jacques Rebotier qui créera pour nous un spectacle en français et en allemand, *Frontière-Frontière* ... La danse contemporaine devient un axe prioritaire du programme : nous retrouverons la Compagnie Kubilai Kahn Investigations, Rui Horta, Angelin Preljocaj ... Et la saison à Saarlouis se poursuit pour la troisième année consécutive.

Un festival : ça nous démangeait. Voici donc la première édition de "Mars attaque !", une semaine de spectacles en pointe de la modernité, et mêlant danse, théâtre et musique, contemporains et actuels. Projets hybrides et spectateurs avides d'itinéraires bis : le bar est ouvert !

Pour marquer le passage au troisième millénaire, un grand projet transfrontalier : l'Expo Forbach 2000 "Les Cultures du travail". Cette exposition de grande envergure se déroulera au Carreau Wendel de Petite-Rosselle et interrogera la Lorraine et la Sarre sur leur plus fier atout : le lien entre l'homme et le travail, au moment où cette région vit une très puissante mutation économique. La Scène Nationale est au coeur de cette entreprise des arts et de l'esprit. Aurait-il pu en être autrement ?

Enfin symboliquement, nous avons appliqué l'esprit de clocher à l'universel : BACHforBACH 2000, le meilleur de Bach à Forbach, pour fêter le maître des harmonies célestes et musicales. Sans oublier les amitiés tissées et le retour de moments forts : *Le Colonel des Zouaves* et *Disco Pigs*. Des chocs pour voir plus loin.

WEITER BLICKEN

Vor dem Beginn der vierten Saison von Le Carreau schauen wir zurück auf die letzte: 1250 Abonnenten, über 17.000 Zuschauer, Die Orangen, Dreck, der Besuch von der Baracke aus Berlin mit Mann ist Mann... Und nun? Weiter blicken, mit den Künstlern, die wir empfangen werden und einem reichhaltigem Programm: Le Carreau ist Koproduzent von drei Theaterstücken und einem Tanzstück. Der Regisseur Balazs Gera behält seine Residenz in Forbach, aber die Premiere von Der Idiot wird in l'Odeon in Paris aufgeführt. Jacques Rebotier wird für uns ein deutsch-französisches Theaterstück, Frontière-Frontière, inszenieren... Der Tanzbereich wird zu einem wichtigen Teil des Programms: wir freuen uns, die Compagnie Kubilai Khan, Rui Horta, Angelin Preljocaj mit neuen Choreographien wiederzusehen. In Saarlouis wird zum dritten Mal ein französisches Theaterabonnement angeboten.

Zur Betonung des Übergangs ins dritte Jahrtausend wurde ein großes grenzüberschreitendes Projekt ins Leben gerufen: Die Expo Forbach 2000 "Die Kultur der Arbeit". Diese internationale Ausstellung wird in der Grubenanlage Carreau Wendel in Petite-Rosselle stattfinden und wird die Stärke von Lothringen und dem Saarland herausstellen: die Bindung zwischen Menschen und Arbeit, in einer Zeit wo diese Region eine sehr starke wirtschaftliche Wandlung erlebt. Das Staatstheater Forbach - Le Carreau setzt sich voll für dieses Projekt ein. Hätte es anders sein können?

Dieses Jahr wird auch Johann Sebastian Bach mit einem glänzenden Sonderprogramm BACHforBACH 2000 gefeiert und das mit den größten Interpreten unserer Zeit. Nicht zu vergessen die Freundschaften und die Rückkehr von starken Momenten: Der Oberst der Zouaven und Disco Pigs. Emotionale Schocks um weiter zu blicken.

Robert Ahr
Vorsitzender
von Le Carreau
Laurent Brunner
Leiter von Le Carreau

ENTRER DANS L'AVENIR PAR LA CULTURE

A l'aube du troisième millénaire, le passé peut être notre énergie d'avenir. Construire une société forte, solidaire et ouverte sur le monde, c'est placer le cœur au centre d'un réseau sanguin. 25 communes associées pour développer la culture dans le Bassin Houiller ont su créer une dynamique dont nous commençons à récolter les fruits magnifiques : l'émotion, l'échange, la quête d'identité de chacun. Forbach et sa région seront le centre du Monde du travail à l'occasion de la célébration de l'An 2000, par une exposition internationale qui marquera l'ouverture du nouveau Musée de la Mine à Petite-Rosselle. Il s'agit d'une chance exceptionnelle pour les femmes et les hommes de l'Est Mosellan, qui porteront pour la France cette réflexion sur les cultures du Travail, grâce à leur ardeur à construire par eux-mêmes leur avenir. Mais Forbach saura aussi être au cœur de Bach et se plonger dans une musique dont la forme et le sens font corps avec génie. Ce vaste programme est l'égal de celui des capitales culturelles de l'An 2000. Il nous revient de savoir le défendre, d'en faire l'emblème de la volonté de cette région d'être au cœur du mouvement du monde, chacun d'entre nous associé à ce que notre époque présente de plus exceptionnel, mis à la portée de tous. Décidons ensemble de notre avenir !

MIT KULTUR IN DIE ZUKUNFT

Charles Stirweiss
Vorsitzender des Syndicat
Intercommunal pour l'Action Culturelle
du Bassin Houiller Lorrain
Oberbürgermeister der Stadt Forbach

Heute, auf der Schwelle zum dritten Jahrtausend, können wir aus unserer Vergangenheit Energie für die Zukunft schöpfen. Der Aufbau einer starken, solidarischen und weltoffenen Gesellschaft hat dazu geführt, dass 25 Gemeinden, die zusammen bei der kulturellen Entwicklung des Kohlreviers eine Dynamik entwickelt haben, deren kostbare Früchte wir heute ernten: Emotion, Austausch, Suche nach Identität. Forbach und Umgebung stehen im Mittelpunkt der Arbeitswelt bei den Feierlichkeiten zum Jahr 2000: Zur Eröffnung des neuen Grubemuseums in Petite-Rosselle wird eine internationale Ausstellung organisiert. Für die Frauen und Männer des Est Mosellan, die dank ihres starken Willens, ihre Zukunft selbst in die Hand zu nehmen, stellvertretend für Frankreich ihre Gedanken zur Arbeitskultur darstellen, ist dies eine außergewöhnliche Chance. Forbach wird auch Johann Sebastian Bach ein musikalisches Programm mit den besten Interpreten unserer Zeit widmen. Dieses umfangreiche Programm steht dem der Kulturmetropolen des Jahres 2000 in nichts nach. Es liegt an uns, dieses jedem zugängliche Angebot zu verteidigen, es zum Wahrzeichen des starken Willens dieser Region zu machen. Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft !

Charles Stirweiss

Président du Syndicat Intercommunal
pour l'Action Culturelle
du Bassin Houiller Lorrain
Maire de Forbach

> MODE D'EMPLOI

CRÉATION / COPRODUCTION

- > **S.O.Y.** *Kubilai Khan Investigations* (8-9)
- > **L'Idiot, dernière nuit** *Zéno Bianu / Dostoïevski / Balazs Gera* (18-19)
- > **Le Colonel des zouaves** *Olivier Cadiot / Ludovic Lagarde* (30-31)
- > **Frontière-frontière** *Jacques Rebotier* (46-47)
- > **Corrida** *Wladyslaw Znorko* (48-49)

FESTIVAL **Mars attaque !**

- > **Le Colonel des zouaves** *Olivier Cadiot / Ludovic Lagarde* (30-31)
- > **Faust / maquette** *Stein / Burger / Cadiot / Lagarde* (32-33)
- > **Chambre** *Catherine Contour* (34-35)
- > **A-Ronne II** *Berio / Sanguinetti / von Wantoch Rekowski* (36-37)
- > **Zoo muzique** *Jacques Rebotier* (38-39)

EXPO FORBACH 2000 - LES CULTURES DU TRAVAIL

- > **Frontière-frontière** *Jacques Rebotier* (46-47)
- > **Ville invisible** *Italo Calvino / Hervé Lelardoux* (50-51)
- > **Les Yeux rouges** *Dominique Féret* (52-53)
- > **Unter der Gürtellinie** *Richard Dresser / Thomas Ostermeier* (54-55)
- > **La Révolte des outils** *D. Sampiero / T. Tavernier / B. Gera* (56-57)

SPECTACLE TOUT PUBLIC / JEUNE PUBLIC

- > **Le Jardin des nains** *Benjamin Cuche / Théâtre du Fust* - 11 ans (12-13)
- > **Triton** *Philippe Découfflé / Compagnie DCA* - 8 ans (14-15)
- > **Le Nombri d'Adam** *Les Rémouleurs / Cendre Chassane* - 6 ans (22-23)
- > **A la Gare du coucou suisse** *Znorko / Cosmos Kolej* - 6 ans (28-29)
- > **Sans Marchandises** *Cirque convoi exceptionnel* - 6 ans (42-43)
- > **La Révolte des outils** *Sampiero / Tavernier / Gera* - 6 à 10 ans (56-57)

UNE SAISON À SAARLOUIS

- > **Le Jardin des nains** *Benjamin Cuche / Théâtre du Fust* (12-13)
- > **Zoo muzique** *Jacques Rebotier* (38-39)
- > **Frontière-frontière** *Jacques Rebotier* (46-47)

BACH/forBACH 2000

- > **4 Ouvertures pour orchestre / Freiburger Barock Orchester** (64)
- > **Passion selon St Jean / Collegium Vocale de Gand / Herreweghe** (65)
- > **Originaux et transcriptions / Fazil Say, piano** (66)
- > **6 Suites pour violoncelle / Pieter Wispelwey, violoncelle** (67)
- > **Variations Goldberg / Andréas Staier, clavecin** (68)
- > **Motets / Cantus Cölln** (69)



> OUVERTURE DE LA SAISON

- > **19 h 30 Le Carreau . Forbach** **Entrée libre / Eintritt frei**
PRÉSENTATION DES SPECTACLES DE LA SAISON 1999/2000
VORSTELLUNG DER VERANSTALTUNGEN DER SAISON 1999/2000
 En présence des metteurs en scène et artistes qui l'animeront. *Mit Regisseuren und Künstlern.*
- > **21 h 30**
TRANSFERT EN BUS "CHAMPAGNE" GRATUIT VERS VÖLKLINGEN !
KOSTENLOSE BUSPENDEL NACH VÖLKLINGEN MIT CHAMPAGNER !
 Réservation obligatoire auprès du Carreau. Des navettes repartiront pour Forbach toutes les 45 mn à partir de minuit. *Anmeldung für den Bus bei Le Carreau erforderlich. Ab Mitternacht wird ein Bus jede 45 Minuten nach Forbach zurückfahren.*
- > **22 h 00 Alte Völklinger Hütte . Völklingen**
"S.O.Y." PAR LA COMPAGNIE KUBILAÏ KHAN INVESTIGATIONS
 Danse, arts de la piste, théâtre et nouvelles technologies... (voir aussi pages 8-9)
 L'entrée à ce spectacle est gratuite pour tous les nouveaux abonnés et les abonnés de la saison 98/99
"S.O.Y.", neue Choreographie der Compagnie Kubilai Khan Investigations.
Wenn Sie ein Abonnement 98/99 besaßen oder für die neue Saison abonnieren, lädt Sie le Carreau für S.O.Y. ein.
- > **23 h 00 Alte Völklinger Hütte . Völklingen** **Entrée libre / Eintritt frei**
CONCERT FESTIF ANIMÉ PAR LA FANFARE CIOCARLIA



Composés de joyeux musiciens tziganes, les Musiciens de la Fanfare Ciocarlia nous entraîneront au cœur d'une explosion sensuelle, dynamique et joyeuse. Ses interprètes jeunes ou plus anciens sont tous de véritables virtuoses et ils soufflent dans leurs cuivres avec une vivacité redoutable. Leurs musiques, véritables antidotes contre la morosité se mêlent d'influences moyen-orientales, slaves ou bulgares... La fanfare Ciocarlia, invitée par le Carreau au Festival Schichtwechsel enfièvrera cette grande fête transfrontalière.

Vergessen Sie alles, was Sie je über Blasmusik gehört haben. Die rumänische Zigeunerkapelle Fanfare Ciocarlia hat dem Begriff "Blasmusik" eine völlig neue Dimension gegeben - und bisber noch jeden Saal zum kochen gebracht. In geradezu wahnwitzigem tempo blasen sich der Sopranklarinetist und Bandleader Ioan Ivancea und seine Männer an zwei Tubas, drei Trompeten, zwei Hörnern, zwei Altsaxophonen und einer Sopranklarinette die Lungen aus dem Leib. Eine große Trommel verstärkt das hochspannende Rhythmusgeflecht. Zwischen orientalischen Klängen und jiddisch anmutenden Klarinetten-Sätzen blitzen immer wieder bekannte Zigeunermelodien auf.

FESTIVAL SCHICHTWECHSEL 99 / VÖLKLINGEN

IM WELTKULTURERBE VÖLKLINGER HÜTTE / VÖLKLINGER HÜTTE PATRIMOINE MONDIAL



Donnerstag / jeudi 9 sept., 20 h 00
 vidéo - performance - musique électronique

FÜR AUG' UND OHR

Avec les musiciens Thomas Gerwin et Stephan Mathieu, étudiants aux Beaux Arts à Sarrebruck en section multimedia avec Ulrike Rosenbach, et Gertrud Riethmüller "artiste-performeuse".

Freitag / vendredi 10 sept., 21 h 00
 Tanztheater / danse

MUYBRIDGE - MAN WALKING AT ORDINARY SPEED

Compagnie Charleroi Danse - Plan K, Brüssel

Samstag / samedi 11 sept., 21 h 00
 Jazznacht / nuit du jazz

GREETJE-BIJMA

RABIH ABOU-KHALIL, MOHAMMAD TAHMASSEBI

Samstag / samedi 18 Sept., 20 h 00
 musique contemporaine / machines instrumentales

CASSANDRA & TRANS SCHALL

Une composition pour voix, batterie et enregistrements de Gerhard Stäbler et le „GeräuschGestaltenKonzert“ du musicien Christof Schläger

Sonntag / dimanche 19 sept., 11 h 00
 Literarische Matinee / lecture

BRIEFE AUS DEUTSCHLAND

Textes autour de la Sarre de Joseph Roth

Sonntag / dimanche 19 sept., 20 h 00
 musique contemporaine / machines instrumentales

LES PHONES

Une performance plastique et musicale

Freitag / vendredi 24 Sept., 20 h 00
 Literatur & Musik / littérature et musique

WINTERREISE

Une composition pour orchestre de chambre et récitant de Hannes Zerbe (Berlin) d'après le livre de Jürgen Küick (Völklingen)

Samstag / samedi 25 Sept., 22 h 00
 Tanztheater / danse

S.O.Y.

Danse, arts de la piste, théâtre et nouvelles technologies ...

CONCERT FESTIF ANIMÉ PAR LA FANFARE CIOCARLIA

En partenariat avec Le Carreau Scène nationale de Forbach

RENSEIGNEMENTS

Bureau du festival
 SCHICHTWECHSEL
 0049 6898 28270

LOCATION

à partir du 23 août

le carreau Forbach
 3 87 84 64 30

Kulturbüro Saarbrücken
 0049 681 905 4935

Tourist Information
 Saarbrücken

am Hauptbahnhof
 0049 681 35197

Tourist-Information
 im Alten Bahnhof
 Völklingen

0049 6898 21100

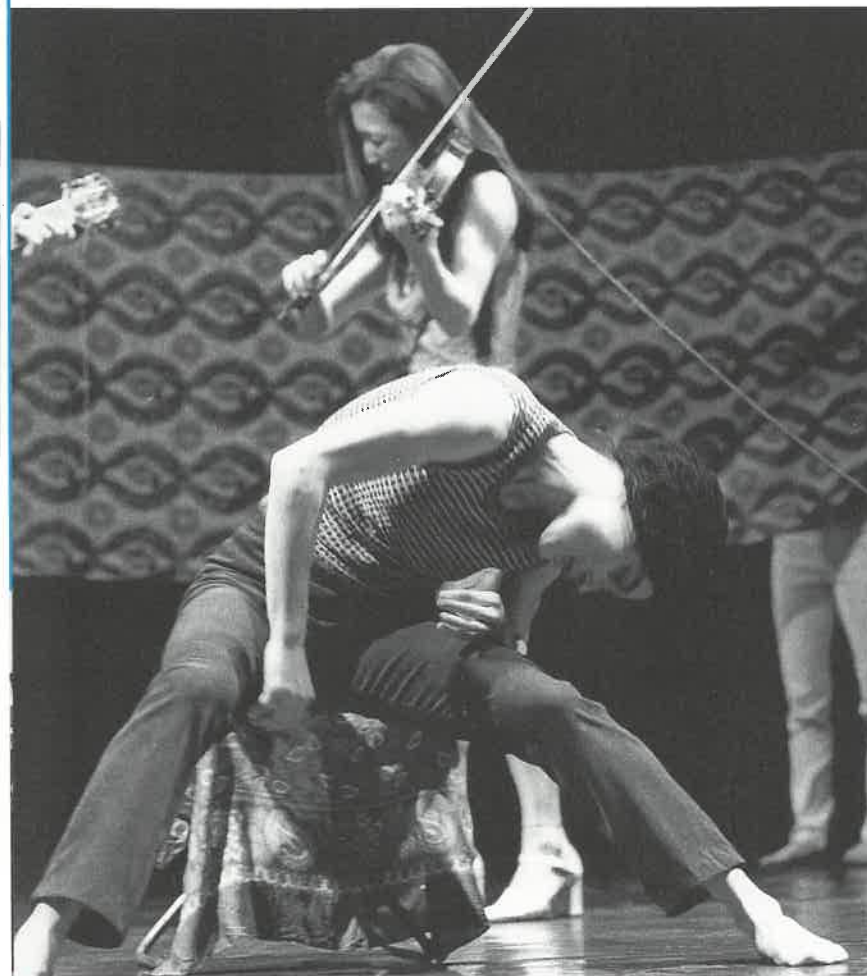
Buchhandlung Keller
 Völklingen

0049 6898 35197

> DANSE / TANZ OUVERTURE DE SAISON

S.O.Y.

Kubilai Khan Investigations



S.O.Y © Guy Thouygnon

EN PARTENARIAT AVEC LE
FESTIVAL SCHICHTWECHSEL 99
DE VÖLKLINGEN

CRÉATION / COPRODUCTION

SPECTACLE PRÉSENTÉ
AU FESTIVAL D'AVIGNON 1999

Direction **Frank Micheletti**

Composition et interprétation
Takumi Fukushima, Chiharu Mamy,
Cynthia Phung-Ngoc, Dimitri Jourde,
Laurent Letourneur, Frank Micheletti,
Rui Owada, Vladimir Vaclavek

Lumières **Ivan Mathis**
Régie **Pierre Vigna**

Coproduction **Kubilai Khan Investigations**
Le Carreau-Scène Nationale de Forbach,
Centre National de Création et de Diffusion Culturelle
/ Châteauvallon,
Le Manège-Scène Nationale de Maubeuge,
Avec le soutien de **L'ADAMI**

8

“La danse est l’approche de nos inconnus, une pente qui descend
vers les plaisirs des premières fois, vers le vertige de l’ailleurs”

Kubilai Khan Investigations

UNIVERS TECHNO, GROUPE DE ROCK TCHECO-JAPONAIS, danses du monde urbain et conte inuit : S.O.Y. nous ouvre un univers polyglotte et international de la création vivante. C'est sous la bannière du grand Kubilai Khan, pacificateur de la Chine et rassembleur de cultures, que s'est formé ce "comptoir d'échanges artistiques". Il réunit des danseurs - issus notamment des compagnies de Joseph Nadj et de François Verret - mais aussi des musiciens et des gens de cirque. Depuis plusieurs années, ce collectif entreprend un travail de recherche où se mélangent la danse, les arts de la piste, le théâtre et les nouvelles technologies. Emmené par Franck Micheletti, chorégraphe et danseur, le groupe a construit son dernier spectacle comme un manifeste "d'art brut" insolite et plein de grâce. S.O.Y. (qui signifie en langue dogon "étoffe, tissu" mais également "parole") puise son inspiration dans un croisement de cultures multiples. En mai 1998, le Carreau avait accueilli *Wagon Zek dépôt 1*, le précédent spectacle de la compagnie "Kubilai Khan Investigations" dans le "magasin" du Carreau-Wendel à Petite-Rosselle. Les représentations du spectacle étaient suivies d'une présentation de l'atelier que la compagnie avait mené avec une vingtaine de danseurs lorrains et sarrois. S.O.Y., qui est coproduit par le Carreau, ouvre cette nouvelle saison (voir page 6). Accueilli en partenariat avec le Festival Schichtwechsel de Völklingen, il sera présenté dans l'impressionnant site de la Alte Völklinger Hütte.

KUBILAI KHAN, FRIEDENSTIFTER VON CHINA und Einiger der Kulturen gilt als philosophisches Banner für diese junge Tanztheatertruppe, die sich als Werkstatt für artistischen Austausch versteht. Diese Truppe setzt sich aus Tänzern -einige kommen aus den Compagnies von Joseph Nadj und François Verret - aber auch aus Musikern und Zirkusleuten zusammen. Seit mehreren Jahren widmet sich diese Gruppe einer Forschungsarbeit, die Tanz, Zirkuskunst, Theater und neue Technologien vereint. Geleitet von Franck Micheletti, Choreograph und Tänzer, hat die Gruppe ihr letztes Tanztheaterstück zu einem außergewöhnlichen Manifest "nackter Kunst" voller Anmut gemacht. S.O.Y. (das in der Dogon Sprache "Gewebe, Stoff" aber auch "Wort" bedeutet) wird inspiriert von den Begegnungen und Mischung verschiedener Kulturen. Die verschiedenheit der Gestalten wird durch die Musik - sie wechselt ohne Unterbrechung von Geige bis hin zu Techno - unterstrichen. Im Mai 1998 führte Le Carreau Wagon Zek, dépôt 1, das vorübergehende Tanztheaterstück der Compagnie Kubilai Kahn Investigations in der Lagerhalle der Grube Wendel in Petite Rosselle auf. Nach den Aufführungen wurde die Arbeit des Tanzworkshops gezeigt, den die Compagnie mit etwa 20 lotbringischen und saarländischen Tänzern durchgeführt hatte. SOY ist eine Koproduktion mit Le Carreau und eröffnet die neue Saison (siehe Seite 6). In Zusammenarbeit mit dem Festival Schichtwechsel wird dieses Tanzstück in der beeindruckenden Alten Völklinger Hütte präsentiert.

■ Kubilai Khan Investigations au Carreau les saisons précédentes : *Wagon zek, dépôt 1 / Stations frontières* (saison 97-98).

9

> **Samedi 25**
septembre 1999
22 h 00
Völklinger Hütte
Völklingen

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Spectacle offert aux abonnés
de la saison 98/99 et aux
premiers abonnés de la
saison 99/2000

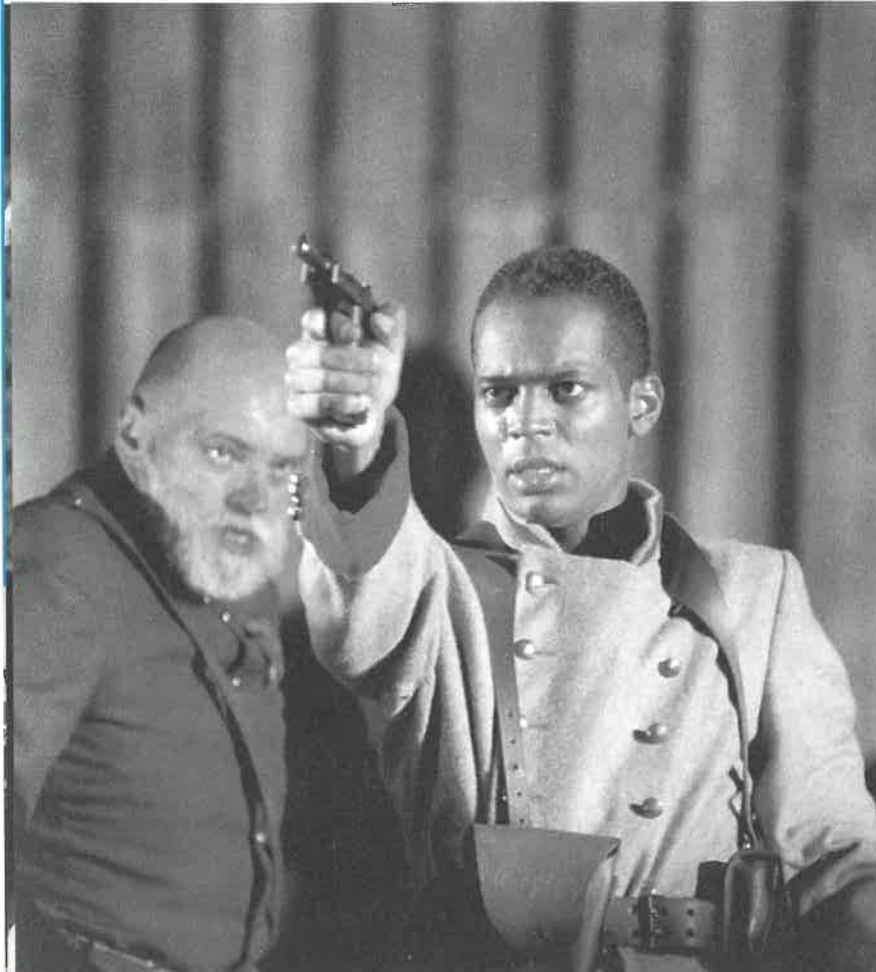
(plus de trois spectacles)
Wenn Sie ein Abonnement 98/99
besaßen oder für die neue
Saison abonnieren,
lädt Sie le Carreau ein.
(mehr als drei Veranstaltungen)

Durée du spectacle : 1 h 15

> THÉÂTRE / THEATER

Le Cid

Corneille / Declan Donnellan



Le Cid - Michel Baumann (Don Diègue) et William Nadylam (Don Rodrigue) © Philippe Delacroix

SPECTACLE PRÉSENTÉ
AU FESTIVAL D'AVIGNON 1998

De **Pierre Corneille**
Mise en scène **Declan Donnellan**

Avec **Sandrine Attard, Michel Baumann, Georges Bigot, Philippe Blancher, Odile Cointepas, Joséphine Derenne, Nicolas Ducron, Benjamin Dupé, Sarah Karbasnikoff, William Nadylam, Yaneck Rousselet**

Scénographie **Philippe Marioge**
Costumes **Jacques Perdiguès**
Lumières **Judith Greenwood**
Musique **Benjamin Dupé**
Directrice du mouvement **Jane Gibson**
Maîtres d'armes **Patrice Camboni, François Rostain**

Production **Festival d'Avignon**
Coproducteur **Théâtre du Nord-CDN de Lille-Tourcoing-Région Nord Pas de Calais, Heyoka-CDN de Sartrouville, Théâtre National de Toulouse, Dieppe-Scène Nationale, La Filature-Scène Nationale de Mulhouse**
Avec la participation du **Jeune Théâtre National**
Spectacle accueilli avec le soutien de **L'ONDA**

10

" Il est malaisé de définir l'amour : tout ce qu'on peut dire est que dans l'âme c'est une passion de régner, dans les esprits c'est une sympathie, et dans les corps ce n'est qu'une envie cachée et délicate de jouir de ce que l'on aime après beaucoup de mystère."

La Rochefoucauld
Sentences et Maximes
de morale (1664)
Maxime 93

A LA COUR DU ROI DE CASTILLE, Rodrigue, fils de Don Diègue, et Chimène, fille de Don Gormas, sont deux amants heureux. Un différent oppose leurs deux pères et Don Diègue confiera à son fils le soin de le venger. Rodrigue se trouve alors cruellement partagé entre son devoir filial et son amour pour Chimène... Passion, politique et Histoire sont au cœur de ce chef d'œuvre éclatant, dont la flamboyance baroque a enchanté des générations entières de spectateurs. Les premières années du Festival d'Avignon furent marquées par un *Cid* légendaire emmené par le tandem Jean Vilar-Gérard Philippe. Quelques dizaines d'années plus tard, en 1998, un metteur en scène britannique, Declan Donnellan, releva le défi et proposa dans le même festival sa version de la célèbre tragédie cornélienne. Amoureux des classiques, ce metteur en scène remporte depuis une dizaine d'années un vif succès et, depuis sa création triomphale à Avignon, ce *Cid* voyage dans l'Europe toute entière. Débordant d'idées, Declan Donnellan a replacé ce texte mythique dans notre siècle. Sur une scène dépouillée, ses comédiens font passer la question de l'honneur au second plan, s'attachant surtout à dévoiler la profonde humanité des personnages de Corneille. Entre humour et gravité ces êtres de chair et de sang, ambivalents et complexes, incarnent avec brio le trouble de chaque situation. Rythme, diablerie, noblesse, gravité, désinvolture et espièglerie : voici une saga pleine de vie qui ravit l'esprit et enthousiasme les cœurs.

DER SEIT ETWA 10 JAHREN AUF DEN BÜHNEN DER WELT sehr erfolgreiche britische Regisseur, Declan Donnellan hat 1998 auf dem Festival d'Avignon seine Version der berühmten Tragödie von Corneille vorgestellt und seitdem reist sein Cid durch ganz Europa. Mit einem Kopf voller Ideen ist es Declan Donnellan gelungen, den mythischen Text abzustauben, zu verjüngern und in unser Jahrhundert zu versetzen. Auf einer leeren Bühne rückt die Ehrenfrage an die zweite Stelle und von Corneilles Figuren werden menschlich. Rhythmus, Teufelei, Adel, Ernst, Ungeniertheit und Schalkhaftigkeit verbinden sich zu einer lebendigen Saga, die den Geist entzückt und die Herzen begeistert.

> **Jeudi 7 et vendredi 8 octobre 1999**
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs
Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €
Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 50

11

> MARIONNETTES

Le Jardin des nains

Benjamin Cuche / Théâtre du Fust



12

UNE SAISON À SAARLOUIS

TOUT PUBLIC À PARTIR DE 11 ANS

Der Zwergengarten

de Benjamin Cuche

Mise en scène Emilie Valantin

avec les marionnettistes

Jacques Bourdat

Jean Sclavis

Jean-Pierre Skalka

Production Théâtre du Fust

In Zusammenarbeit mit
der Kreisstadt und dem Landkreis Saarlouis, der AFAA
und dem Bureau du Théâtre Français in Berlin

Avec le soutien de
la ville et le Kreis de Saarlouis, l'AFAA
et le Bureau du Théâtre Français à Berlin

"Emanciper la marionnette donne un souci fou..."

Emilie Valantin

ELEVÉE DANS LE VOISINAGE D'UN ATELIER LYONNAIS DE SCULPTEUR DE GUIGNOLS, Emilie Valantin, fille de menuisier elle-même, fonde en 1975 le Théâtre du Fust. Devenu aujourd'hui une des troupes de marionnettes les plus reconnues en France, comptant près de 2000 pantins de chiffons et de plâtre, le Théâtre du Fust travaille autour d'un répertoire nourri des textes des plus grands auteurs. Du *Cid* de Corneille à quelques saynettes cruelles et politiques d'Heiner Müller, rien n'effraie ses personnages. Ses manipulateurs-comédiens, virtuoses et farceurs ouvrent à chaque nouveau spectacle les portes d'un monde plein d'humour et d'intelligence. A Saarlouis, la saison passée, le Fust avait ainsi fait surgir les fantômes et les démons de son *Castelets d'hiver* que le Carreau y avait présenté : une série de fables mordantes et pleines d'ironie agitées par des garnements malicieux et effrontés... Au moment où se sont créés dans plusieurs coins de France des "Fronts de Libération des Nains de Jardin", Emilie Valantin a choisi de donner vie et parole à ces statuettes populaires. Au milieu de leur beau jardin les nains se réveillent et se révoltent, bien décidés à défendre leur territoire contre les intrusions du monde extérieur. *Le Jardin des nains* est une fable politique drôle et enlevée sur une thématique bien d'aujourd'hui : la peur de l'étranger. Et comme à chaque rendez-vous du Fust, la poésie la plus impromptue rivalise avec les situations les plus désopilantes. Ce spectacle, accessible aux petits et aux grands, sera créé au Festival International de la Marionnette de Neuchâtel (Suisse) en octobre 1999.

DIE SCHREINERTOCHTER, EMILIE VALENTIN, wuchs in der Nähe einer Bildbauerwerkstatt in Lyon auf und gründete 1975 das Théâtre du Fust. Mit ca. 2000 Marionetten zählt die Marionettentheatertruppe zu den besten in Frankreich. Sie bearbeitet Texte der größten Autoren, von Corneilles *Le Cid* bis hin zu grausamen und politischen Texten von Heiner Müller. Diese Puppen-Schauspieler, Virtuosen und Spaßvögel führen uns immer wieder in eine Welt voller Intelligenz und Humor. Mit den dreist-frechen Marionetten von *Castelets d'hiver* begeisterte das Théâtre du Fust schon letztes Jahr sein Publikum mit deftigen Märchen und verwunderlichen Texten. In einer Zeit, wo in Frankreich zahlreiche Initiativen für die "Befreiung der Gartenzwerge" gegründet werden, beschloss Emilie Valantin diese beliebten Figuren zum Leben zu erwecken. Mitten in ihrem schönen Gärtchen erwachen die Zwerge, empören sich und versuchen ihr Territorium gegen das Eindringen von Fremdzwerge zu verteidigen. Der Zwergengarten ist eine lustige politische Fabel über ein aktuelles Thema: die Angst vor dem Fremden. Und wie bei jedem Stück des Fust rivalisieren Poesie und zwerchfellerschütternde Situationskomik. Dieses Stück wird beim Internationalen Marionettenfestival von Neuchâtel im Oktober 1999 uraufgeführt und eignet sich sowohl für die Kleinen als auch für die Großen.

■ Le Théâtre du Fust et Emilie Valantin au Carreau la saison précédente : *Castelets d'hiver* (juin 99).

> **Mardi 23 novembre 1999**
10 h et 20 h
Vereinshaus
Fraulautern
Saarlouis

> **Mercredi 24 novembre 1999**
20 h 30
Maison des Cultures
Frontières
Freyming-Merlebach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 00

13

> DANSE / TANZ . ÉVÉNEMENT !

Triton

Philippe Découflé / Compagnie DCA



Triton © A. Legrand

TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS

Chorégraphie et mise en scène
Philippe Découflé

Avec
Didier André, Brad Denys, Dominique Grimonprez, Daphné Mauger, Cyrille Musy, Irma Omerzo, Christophe Waksman, Audrey Yvars, Céline Zordia

Musiques originales **Joseph Racaille, Spot, Coulombeau, Caro, Sir-Cus...**

Lumières **Patrice Besombes**
Costumes **Catherine Coustère, Didier Despin, Laurence Garret et Jean-Malo**
Décors **Pierre-Jean Verbraeken et Yves Bernard**

Coproduction
Compagnie DCA, Festival de Saint-Denis
Avec l'aide de **La Ville de Saint-Denis**
et du **Département de Seine-Saint-Denis**

DCA est subventionnée par
La direction régionale des affaires culturelles d'Ile de France - Ministère de la Culture et de la Communication, par la Ville de Saint-Denis, le Département de Seine-Saint-Denis et la Région Ile-de-France
Spectacle accueilli avec le soutien de **l'ONDA**

" Triton est un satellite de Neptune

c'est la seule planète du système solaire qui tourne à l'envers, autrement dit dans la direction opposée au sens de rotation de Neptune."

Philippe Découflé

ENTREZ DANS LE MONDE IMAGINAIRE ET FANTASTIQUE DE PHILIPPE DÉCOUFLÉ !... Ici le génial et inventif chorégraphe a laissé libre cours à son attirance pour le monde du cirque et, s'en inspirant, a construit un spectacle poétique et coloré. Tout commence sur une scène nue avec une piste de sable. Les danseurs, impeccables et précis, entrent sur la piste habillés de costumes extravagants, ils font balancer des tasses de thé sur différentes parties de leur corps, marchent avec des échasses autour d'un feu. Il volent et flottent dans les airs grâce à un système de poulies. Chacun se livre à des numéros aux références décalées où l'évocation sombre dans un humour teinté de nostalgie. "Triton est un spectacle de danse improbable sur le cirque et le cirque, sur des souvenirs épars et rotatifs d'enfants étonnés" note Découflé, qui fut élève au début des années 80 de l'Ecole de Cirque Fratellini. Depuis, le jeune homme a dansé et chorégraphié quelques unes des pièces les plus drôles de ces 20 dernières années. Découflé passe avec la même aisance des spectacles de grande envergure (il fut le maître d'œuvre des impressionnantes cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques d'hiver à Albertville) à des formes plus intimistes. Avec chacun de ses spectacles, il nous plonge dans un univers plein de couleurs et d'humour. Le chorégraphe, tel un horloger savant, règle avec minutie les métamorphoses de ses danseurs acrobates. Folklorique et jubilant, Triton fait à nouveau la preuve du grand talent de Découflé.

TRETEN SIE EIN IN DIE IMAGINÄRE WELT PHILIPPE DÉCOUFLÉS! ... Der geniale und kreative Choreograph hat hier seiner Vorliebe für die Welt des Zirkus freien Lauf gelassen und präsentiert uns ein poetisches und farbenfrohes Stück. Am Anfang ist eine leere Bühne mit einer Manege. Extravagant gekleidete Tänzer treten ein, lassen Teetassen auf ihren Körpern tanzen, gehen auf Stelzen um ein Feuer. Sie fliegen und schweben durch die Luft. Jede Darbietung weckt humorvolle nostalgische Erinnerungen. "Triton ist unglaubliches Tanztheater über den Kreis und den Zirkus, über verstreute, sich drehende Erinnerungen eines staunenden Kindes" erzählt Philippe Découflé, der Anfang der 80er Jahre Schüler der Zirkusschule Fratellini war. Seitdem hat der junge Mann einige der witzigsten Stücke der letzten 20 Jahre inszeniert und selbst mitgetanzt. Découflé ist sowohl bei gigantischen Aufführungen (er hat Eröffnungs- und Schlussveranstaltung der Olympischen Winterspiele von Albertville inszeniert) als auch bei kleineren Tanz-Darbietungen in seinem Element. Bei jedem seiner Stücke taucht der Zuschauer in einer Welt voller Farben und Humor. Wie ein Uhrmacher regelt der Choreograph die Verwandlungen seiner akrobatischen Tänzer mit höchster Präzision. Mit Triton zeigt sich erneut das grosse Talent Découflés.

> **Jeudi 2 et vendredi 3 décembre 1999**
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs
Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €
Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

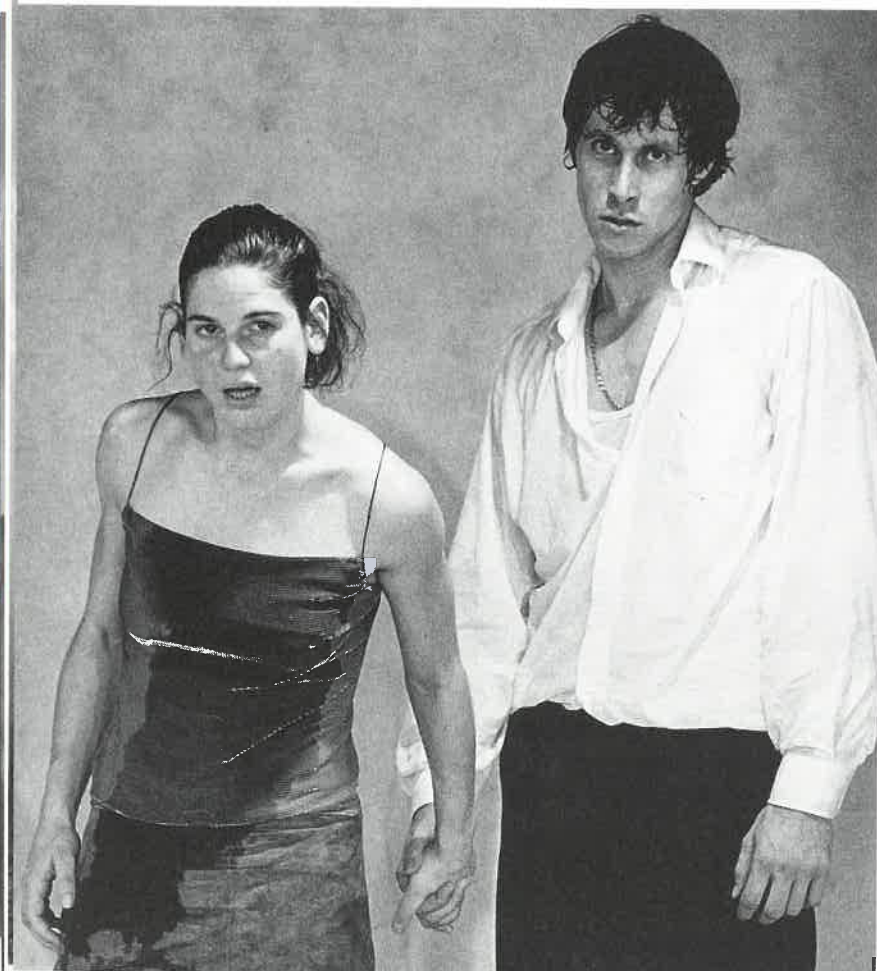
Durée du spectacle : 1 h 30

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
le jeudi 2 décembre
voir page 73.

> THEATER / THÉÂTRE

Disco Pigs

Enda Walsh / Thomas Ostermeier



Disco Pigs - Bibiana Beglau et Marc Hosemann © Matthias Horn

THEATER IN DEUTSCHER SPRACHE

THÉÂTRE EN LANGUE ALLEMANDE

de Enda Walsh

Texte traduit de l'irlandais par Iain Galbraith

Mise en scène Thomas Ostermeier

Avec

Bibiana Beglau,

Marc Hosemann

Batterie Thomas "Danny-Boy" Witte

Musique Jörg Gollash

Assistants à la mise en scène

Britta Schneider, Bettina Meisner

Coproduction

Baracke am Deutschen Theater / Berlin,

Deutsches Schauspielhaus / Hamburg

Ce spectacle est accueilli avec le soutien de

l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

"Reine Sinnlichkeit, ein Adrenalinschub ohne Ende, Bewegungslust, kindliche Erotik, heiterste Naivität, Schweiß im Schritt und feuchtes Höschen, bebende Angst und zitternde Lust. Das hat unglaublichen Drive, ist direkt und stark

und völlig unsentimental." Theaterheute

"DISCO PIGS", DAS SIND SCHWEIN UND MÜCKER. Sie sind siebzehn und sie haben sich ihre eigene Welt aufgebaut, eine Welt, die sie schützt und verletzt zugleich, die sie aber zumindest vordergründig stark macht. Voll Agression begegnen sie der Außenwelt: Ohne Rücksicht auf Verluste prügelt, säuft und tanzt sich das Pärchen durch die Stadt. In scharfem Kontrast dazu steht die naive Zärtlichkeit, mit der sie miteinander umgehen. Seit der Geburt sind sie unzertrennlich. Sie haben ihre eigene Sprache, sie haben ihren eigenen Tanz. Aber die Dinge ändern sich und Schwein spürt, dass er Mucker verliert. Am Abend ihres 17. Geburtstages nehmen sie ein Taxi zum Meer und träumen sich davon. Die Nacht wird die Liebe bringen oder das Ende der Freundschaft der Unzertrennlichen... Thomas Ostermeier ist der Berliner Regisseur der neuen Generation. Nachdem er drei Jahre lang die Baracke am Deutschen Theater in Berlin geleitet hat, hat ihn seine innovative, anspruchsvolle und in manche Hinsicht aufsebennerregende Arbeit dazu geführt, im Januar 2000 mit der Choreographin Sascha Walz die Schaubühne zu übernehmen. Der dreißigjährige Autor Enda Walsh ist künstlerischer Leiter der irischen Theater-Company CorcaDorca. Disco Pigs ist das erste Stück, das durch das Edinburgh Festival und viele Gastspiele, zuletzt im September in der Baracke, international bekannt wurde.

AVEC "DISCO PIGS", NOUS PÉNÉTRONS DANS L'UNIVERS FURIEUX et déjanté de deux adolescents, Schwein, le garçon, et Mucker, la fille. Tous deux sont nés le même jour, dans la même ville, en Irlande du Sud. Ils habitent le même quartier, ils vivent comme frère et sœur et se sont inventé un langage bien à eux, mélange de dialecte et d'idiomes infantiles. Violents et cruels, ils conjurent leur désespoir par un enthousiasme forcené, esquissant parfois des gestes de tendresse maladroits. Sur la scène, une batterie "live" envahit le plateau, rythmant la course effrénée de deux comédiens virtuoses : Bibiana Beglau et Marc Hosemann. Foudroyants d'énergie, ils laisseront sans voix les spectateurs de cette explosion théâtrale ! Thomas Ostermeier est le metteur en scène berlinois de la nouvelle génération. Après avoir dirigé pendant trois ans la Baracke, il a pris la direction artistique de la prestigieuse Schaubühne. Il a été l'invité d'honneur du Festival d'Avignon 99 avec trois mises en scène, dont *Unter der Gürtellinie*, et a remporté un succès unanime. L'auteur irlandais Enda Walsh, qui signe là sa troisième pièce, est actuellement directeur artistique de la compagnie de théâtre irlandaise Corca Dorca. Le Carreau avait accueilli la Baracke la saison passée, cet événement suscita un véritable enthousiasme et, comme il en va des grands coups de cœur, Ostermeier et sa remarquable troupe seront à nouveau présents cette saison avec *Disco Pigs* d'une part et *Unter der Gürtellinie* d'autre part (page 54-55).

■ La Baracke et Thomas Ostermeier au Carreau la saison précédente : *Disco Pigs* et *Mann ist Mann* (janvier 99).

> Jeudi 9 et vendredi 10 décembre 1999

20 h 30

Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 00

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz

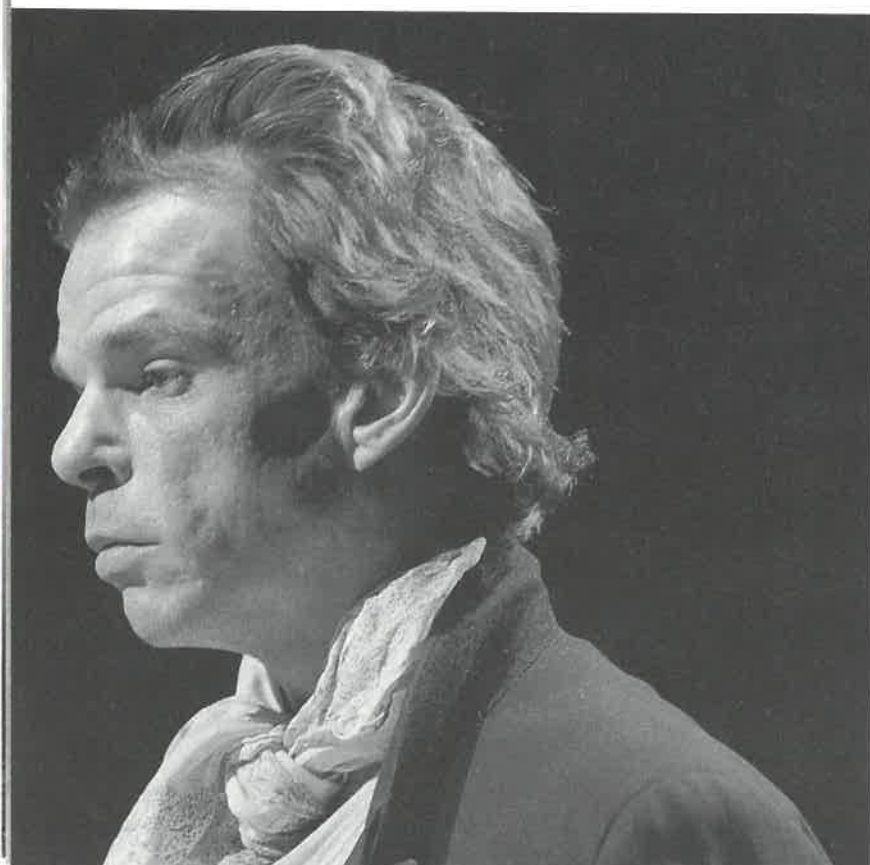
le jeudi 9 décembre

voir page 73.

> THÉÂTRE / THEATER

L'Idiot, dernière nuit

Dostoïevski / Zéno Bianu / Balazs Gera



Denis Lavant © Eric Didym

CRÉATION / COPRODUCTION

de **Zéno Bianu**
d'après l'œuvre de **Fédor Dostoïevski**
Mise en scène **Balazs Gera**

Avec
Denis Lavant,
Vincent Schmitt

Lumière **Gaëlle de Malglaive**
Son **Serge Robert**
Régie générale **Gildas Burille**

Coproduction **Compagnie Balazs Gera,**
L'Odéon-Théâtre de l'Europe / Paris,
Le Carreau-Scène Nationale de Forbach,
L'ACB-Scène Nationale / Bar-le-Duc,
Le Théâtre Populaire de Lorraine / Thionville,
La Manufacture / Nancy
avec la participation du **Jeune Théâtre National**

Le texte de *L'Idiot, dernière nuit*
est publié aux Editions Actes-Sud Papier

" En vérité nous sommes tous ridicules. Mais il n'y pas lieu de s'en offusquer outre mesure. C'est ainsi... nous sommes ridicules, étourdis, dévorés par nos habitudes grotesques - nous nous ennuyons, nous sommes incapables de voir ou de comprendre, oui, nous sommes

tous comme ça vous et moi - et eux ! "

Zéno Bianu
L'Idiot, dernière nuit

C'EST LA NUIT... Mychkine se rend chez son ami Rogojine pour le persuader que son projet de mariage avec Nastassia Fillipovna les conduirait à une issue fatale. Mais Mychkine ignore que le crime a déjà été accompli : Rogojine a tué Nastassia Fillipovna dont le corps repose dans la pièce voisine... Durant cette dernière nuit, où le temps est comme suspendu, les deux personnages vont s'affronter et se fuir. Derrière les mots qui ricochent et s'égarant, se révèle leur passion commune pour Nastassia Fillipovna et par dessus tout, le sentiment qui les lie l'un à l'autre. *L'Idiot, dernière nuit* est directement inspiré du dénouement du roman de Dostoïevski *L'Idiot*. Le texte de Zéno Bianu se cristallise sur cette ultime rencontre. De la même manière, le romancier russe subordonnait tout son roman à cette scène finale, qu'il tenait pour une "scène d'une force unique dans l'histoire de la littérature". Cette adaptation situe dans le même espace - le théâtre - les lieux et les temps multiples du roman. Denis Lavant et Vincent Schmitt interprètent ce dialogue sombre et plein de fièvre. Balazs Gera, présent à Forbach durant les trois premières saisons du Carreau, avait proposé une lecture mise en espace de ce texte en avril 1997. Depuis, spectacles, ateliers et lectures ont constitué les riches étapes de la résidence de sa compagnie à Forbach, jusqu'à la création de *Saleté* en mai 1999. La première de *L'Idiot, dernière nuit*, spectacle coproduit par le Carreau, aura lieu à l'Odéon/Théâtre de l'Europe à Paris en novembre 1999.

DER TEXT VON ZÉNO BIANU *konzentriert sich auf die letzte Szene von Der Idiot, Szene von einzigartiger Kraft in der Literaturgeschichte. Die Bearbeitung von Zéno Bianu bleibt Dostojevskisvorlage treu. Denis Lavant und Vincent Schmitt interpretieren meisterhaft den düsteren und leidenschaftlichen Dialog. Der Regisseur Balazs Gera, der die ersten drei Jahre von Le carreau in Forbach dabei war, hatte mit großem Erfolg im April 1997 eine Lesung dieses Textes präsentiert. L'Idiot, dernière nuit, eine Koproduktion mit Le Carreau, wird im November 1999 im Odeon/ Théâtre de l'Europe in Paris uraufgeführt.*

■ La Compagnie Balazs Gera est en résidence depuis trois saisons au Carreau, elle y a présenté : *La Ronde* (saison 96/97), *Un jeune homme pressé*, *Le Rêve d'un homme ridicule* (saison 97/98), *Saleté* (saison 98/99). *L'Idiot, dernière nuit* a été mis en espace à Forbach par Balazs Gera en mars 1996, avec Denis Lavant et Clovis Cornillac.

> Du jeudi 20
au samedi 22
janvier 2000 . 20 h 30
Le Carreau . Forbach

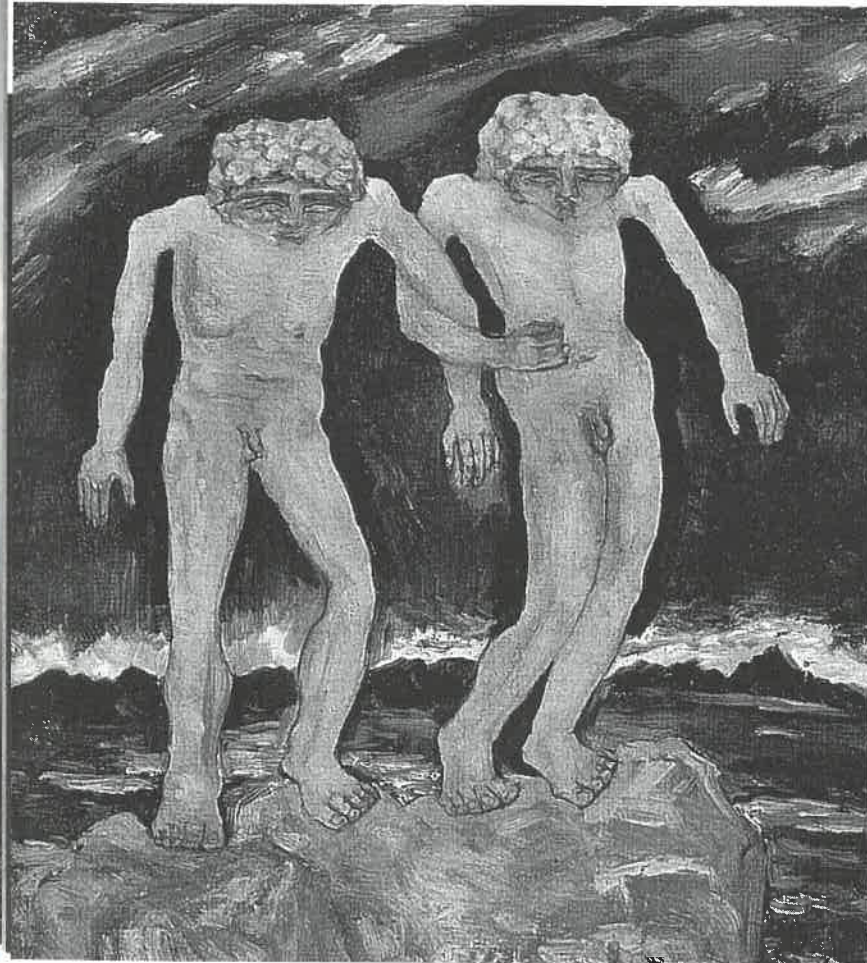
Tarifs
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 20

> THÉÂTRE / THEATER

Thyeste

Sénèque / Sylvain Maurice



Thyestes

de Sénèque
Texte français Florence Dupont
Mise en scène Sylvain Maurice

avec
Nadine Berland,
Marc Berman,
Jörn Cambreleng,
Philippe Girard,
Laurent Grais,
Boris Napès,
Désirée Olmi,
Michel Quidu

Collaboration artistique Denis Loutabon
Scénographie Renaud de Fointainieu
Lumières Philippe Lacombe
Costumes Cidalia Da Costa
Régie générale Benoît Desnos, Thierry Lacroix

Coproduction L'Ultime & Co, Comédie de Béthune /
Centre Dramatique National du Nord-Pas de Calais,
Syndicat Intercommunal du Val de Seine, Palais des
Arts de Vannes, CREAT'YVE

Coréalisation Théâtre de Gennevilliers /
Centre Dramatique National
Avec le soutien de La Nacelle / Centre culturel
d'Aubergenville, de la DRAC Ile-de-France, de THECIF
et de l'ADAMI

20

“ Un père qui dévorerait goulûment ses fils dans une fête joyeuse

Un père qui mangerait sa propre chair

C'est bien, c'est parfait

Ce genre de châtement me convient tout à fait jusqu'à nouvel ordre”

Sénèque - Thyeste
Scène III

L'OMBRE DE TANTALE REMONTE DES ENFERS, poussée par une des Furies à inspirer un nouveau crime dans le palais d'Atrée. Celui-ci va feindre de se réconcilier avec Thyeste son frère, qu'il hait parce qu'il lui a volé la reine son épouse, et dérobé la Toison d'or, signe du pouvoir royal. Thyeste revient donc d'exil à Mycènes. Atrée l'accueille avec une fausse bonté, avant d'égorger ses enfants dans un horrible sacrifice, de les lui faire manger après avoir fait apprêter leurs restes, et de lui faire boire leur sang mêlé à du vin ! Atrée révèle ensuite au père inquiet l'abominable forfait qui a fait s'enfuir le soleil ... Les œuvres de Sénèque mettent en scène des monstres horribles mais fascinants. Personnages pleins de douleurs et de colères, ils glissent inexorablement vers la folie la plus noire. Auteur latin longtemps délaissé, Sénèque a écrit un théâtre sombre où les héros transgressent les lois de l'humanité en commettant des crimes innommables. “Cette mise à sac du «sacré» nous interroge tous, explique Sylvain Maurice. Elle est la question centrale de ce théâtre : la barbarie est dans l'homme, et il convient pour la juguler de bien la connaître. Le théâtre peut être le moyen de cette connaissance.” Sylvain Maurice a fondé en 1992 la compagnie Ultime & Co. Passionné par le répertoire de langue allemande, il a mis en scène des textes de Jacob Lenz, Odon von Horvath ou Georg Kaiser. *Thyeste* - ici dans la traduction récente et splendide de Florence Dupond - est sa première incursion dans le répertoire classique.

TANTALOS' SCHATTEN KOMMT AUS DER HÖLLE, um ein neues Verbrechen in Atrous' Palast zu provozieren. Atrous möchte sich angeblich mit seinem Bruder Thyestes versöhnen. Er hasst Thyestes, weil dieser ihm die Königin Aerope, seine Frau, und das goldene Vlies, Zeichen der königlichen Macht, gestohlen hat. Thyestes kommt also aus dem Exil nach Mykene zurück, wo Atrous ihn mit falschem Wohlwollen empfängt, bevor er dessen Kindern tötet und sie seinem Bruder als essen vorsetzt. Atrous gesteht schliesslich dem besorgten Vater sein schreckliches Verbrechen, welches die Sonne verscheucht hat. In Senecas Stücken werden Monster gezeigt, die Furcht aber auch Faszination erwecken. Senecas Theater ist voll mit düsteren Helden, die durch scheussliche Verbrechen gegen die Menschengesetze verstossen. Das Theater ist für Sylvain Maurice, den Regisseur, ein Mittel, das Barbarische des Menschen zu erforschen und zu beherrschen. 1992 hat Sylvain Maurice die Compagnie Ultime & Co gegründet. Als Liebhaber des deutschen Theaterrepertoires hat er Werke von Jakob Lenz, Odon von Horvath, Georg Kaiser, inszeniert. Mit Thyestes - hier in der neuen Übersetzung von Florence Dupond - betritt er zum ersten Mal die Welt der Klassik.

> Jeudi 27
janvier 2000

20 h 30

Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée estimée du spectacle :

1 h 50

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
voir page 73.

21

> MARIONNETTES

Le nombril d'Adam ou le sexe des anges

Les Rémouleurs / Cendre Chassane

Adams Nabel



Le Nombril d'Adam © Dominique Morelieras

JEUNE PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

Texte

Anne Bitran, Cendre Chassane,
Olivier Vallet

Mise en scène

Cendre Chassane

Comédiens-marionnettistes

Anne Bitran, Olivier Vallet

Lumières Hervé Gary

Décors et costumes

Alain Juteau, Catherine Coustère

Production Compagnie Les Rémouleurs

Avec le soutien technique du

Carreau - Scène Nationale de Forbach

22

“ Et puisque le corps, l'amour, le désir nous hantent différemment suivant les âges,
il n'y a pas UNE histoire mais des aventures, des rêves, des souvenirs, des questions.

La vie, quoi.”

Les Rémouleurs

“COMMENT MES PARENTS SE SONT-ILS AIMÉS ? Comment mes grands-parents qui sont si vieux, se sont-ils aimés ? Comment mon oncle et son amoureux s'aiment-ils ? Comment suis-je fais, moi, Adam ?” Voilà autant de questions qui se posent à l'esprit d'un petit garçon face au mystère du monde des adultes. Surprenant des conversations étranges, dialoguant avec sa sœur Fève, ou laissant aller sa curiosité jusqu'à regarder à travers les trous de serrures : il imagine et il rêve “les choses secrètes” qu'il aimerait bien comprendre et connaître. *Le Nombril d'Adam* est un spectacle qui parle de l'enfance dans ce qu'elle a de plus intime et de plus impudique à la fois : son rapport au corps, au désir, à l'amour. Le propos, sensible et averti, s'adresse avant tout aux enfants, mais il rappellera aux adultes le souvenir drôle et émouvant des premières questions ; “qu'est-ce que l'amour ?” ou encore, “d'où viennent les bébés ?”. Sans apporter de réponses, la Compagnie des Rémouleurs réussit à parler aux enfants des “racines” de l'amour, sans provocation, avec délicatesse et avec tout ce qu'il faut de tendresse et d'humour. La saison dernière, les Rémouleurs avaient parcouru plusieurs bars de la région avec *Ginette Guirolle*, un drôle de pantin aux allures de femme ravagée par la vie. Ici encore, les marionnettes sont manipulées à vue et elles sont parfois projetées sur un grand drap blanc grâce à un ingénieux système de boîtes optiques. Des images colorées et jubilantes qui enchantent les yeux et le cœur.

“WIE HABEN SICH MEINE ELTERN GELIEBT ? *Wie haben sich meine Großeltern, die so alt sind, geliebt ? Wie lieben sich mein Onkel und sein Geliebter ? Wie wurde ich, Adam, gemacht ?*” So lauten die vielen Fragen, die sich ein kleiner Junge über die Geheimnisse der Erwachsenenwelt stellt. *Le nombril d'Adam ist ein Theaterstück, das von der intimsten und gleichzeitig schamlosesten Seite der Kindheit erzählt : ihrem Verhältnis zum Körper, zur Begierde, zur Liebe. Das Theaterstück richtet sich vor allem an Kinder. Es weckt aber auch bei den Erwachsenen bewegende und lustige Erinnerungen an die ersten Fragen : “Was ist Liebe ?” oder “Woher kommen die Babies ?”. Die Compagnie Les Rémouleurs gibt keine Antwort, es gelingt ihr aber, den Kindern behutsam mit Zärtlichkeit und Humor über die “Wurzeln” der Liebe zu erzählen, ohne zu provozieren. Diese Compagnie bietet außergewöhnliches Marionettentheater. Sie hat uns schon letzte Saison mit Ginette Guirolle, einer komischen Figur mit den Zügen einer vom Leben gezeichneten Frau, berührt. Freuen wir uns erneut auf farbenfrohe Bilder, die Augen und Herz bezaubern!*

■ La Compagnie des Rémouleurs au Carreau la saison précédente : *Ginette Guirolle* (mars 99).

23

> Jeudi 3 février 2000
14 h 30 et 19 h 30
Vendredi 4 février 2000
10 h 30 et 14 h 30
Maison des Cultures
Frontières
Freyning-Merlebach

Tarifs

Normal 60 F / 18 DM / 9,15 €
Enfants 45 F / 14 DM / 6,86 €
Groupes scolaires
35 F / 11 DM / 5,34 €

Durée du spectacle : 50 mn

> DANSE / TANZ

Zeitraum, l'espace du temps

Rui Horta



Zeitraum © J. Christophe Moine

Chorégraphie, lumières et décors Rui Horta

Avec Bertha Bermudez, Nicola Carofiglio
Olga Cobos, Bruno Heynderickx
Volker Michl, Peter Mika

Musique Yens + Yens (Amsterdam)
Chris Heyens, David van Aalderen
Andries de Marez Oyens
Costumes Kathy Brunner
Assistant du chorégraphe Anton Skrzypiciel
Professeur invité Anna Sanchez

Production Rui Horta Stage Works,
Muffathalle München

Avec le soutien du Kulturreferat
der Landeshauptstadt München
Coproduction Tanz in Berlin (Akademie der Künste,
Hebbel Theater, Tanzwerkstatt / Berlin, Theater am
Halleschen Ufer), Tanzhaus NRW-Düsseldorf,
Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt, Stadttheater
Fürth, International Sommertheater Festival Hamburg,
Kampnagel Hamburg, Tanz + Theater International
Hannover, Theater im Pfalzbau Ludwigshafen,
Stadttheater Remscheid, Joint Adventures München,
Taffelhalle Nürnberg, Maison de la Culture de Bourges

24

" Les enfants sont fascinés par l'eau courante. Ils l'utilisent sans cesse, pour jouer

dedans, jeter des petites branches et les regarder disparaître, piloter

des petits bateaux

en papier,

remuer la boue

et regarder l'eau

s'éclaircir

petit à petit..."

Christopher Alexander,
Sara Ishikawa
et Murray Silverstein
A pattern Language
Town-Buildings-Construction
Oxford University Press

SUR UN ÉCRAN INSTALLÉ AU FOND DE LA SCÈNE une rivière coule sans fin, s'échappant vers nulle part. Au devant, des hommes - deux danseuses et quatre danseurs - se confrontent, se mêlent, s'opposent et s'appellent. La chorégraphie jubilatoire de Rui Horta s'ouvre dans deux directions bien différentes. L'axe horizontal tout d'abord, comme lieu du rêve, point de départ, esquisse d'un chemin vers la liberté. L'axe vertical ensuite, associé à notre environnement urbain et à la fréquente immobilité qui habite nos vies. Entre les deux, le chorégraphe et ses danseurs interrogent le futur, se demandant quel sens lui donner. Le point de départ de cette création a été le travail de l'architecte hollandais Rem Koolhaas et le dernier ouvrage d'Italo Calvino "Leçons américaines - aide mémoire pour le prochain millénaire". Chacun des deux artistes décrit avec une extrême profondeur et ironie l'utopie entre ce que nous rêvons et ce que nous pouvons réellement accomplir. Leur idée du futur en tant qu'aventure inconnue est traduite dans des couleurs positives, diamétralement opposées à l'idée fataliste de changement de millénaire. Associant ces idées aux thèmes qui lui sont chers - l'eau, le courant et le temps - Rui Horta propose une chorégraphie à la fois dynamique et plastique. Originaire de Lisbonne, Rui Horta fut étudiant en architecture et en éducation physique avant de se consacrer à la danse. Il est en résidence au Muffathalle de Munich depuis deux ans.

DAS WASSER, DER STROM, DIE ZEIT, die vergeht, sind wichtige Bestandteile der Arbeit von Rui Horta. Auch die Beleuchtung ist bei seiner Choreographie von großer Bedeutung. Eine Leinwand, über die ein endloser Fluss fließt, gehört zu der Bühne, auf der sich vier Tänzer und zwei Tänzerinnen suchen. Sie sind auf der Suche nach dem, was die Zukunft bringt, lassen sich von dem abenteuerlichen Angebot verführen und leben in der Angst, die Grenze zu überschreiten. Zeitraum beinhaltet eine horizontale Komponente, in der es um die Vorstellung von Träumen, Verschwinden und Freiheit geht, sowie eine vertikale Dimension, die mit nabe Umgebung und somit oft auch der Immobilität, die unser Leben beschränkt, beinhaltet. Anregung zu diesem Stück waren die Arbeiten des holländischen Architekten Rem Koolhaas und Italo Calvinos letztes Buch: "Six Memos for the next Millennium". Beide beschreiben mit extremer Tiefe und Ironie die Kluft zwischen dem, was wir träumen und dem, was wir tatsächlich erreichen können. In beiden wird die Zukunft als unbekanntes Abenteuer in positiven Farben dargestellt, weit entfernt von der fatalistischen Vorstellung der Jahrtausendwende. Die Choreographie ist unglaublich energiegeladent und dynamisch, die sechs ausgezeichneten Tänzer beeindrucken durch ihre starken Persönlichkeiten, die sich in einer Körpersprache bestehend aus Grazie, Schönheit und Technik widerspiegeln. In diesem Stück finden wir Begeisterung, Gewalt und Poesie mit einer starken Symbolik. Rui Horta kam 1991 als Choreograph nach Deutschland und folgte damit dem Ruf des Mousonturm Frankfurt, der ihn als Direktor für das S.O.A.P. Dance Theatre engagierte. Er kam letztes Jahr mit seiner genialen Choreographie Object constant zu Le Carreau. Seit 1998 arbeitet er als Choreograph in der Münchener Muffathalle.

■ Rui Horta au Carreau les saisons précédentes : Object Constant (saison 97/98).

25

> Jeudi 17 février 2000
20 h 30
Le Carreau - Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 20

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
voir page 73.

> DANSE / TANZ

Usines

Michèle Meftah

Fabriken



© Klaus Schön

26

INVITÉE LORRAINE

Mise en scène et chorégraphie **Michèle Meftah**

Avec **Anne-Gaëlle Boyer, Michaël Klein, Jessica Lanz, Julie Meftah, Michel Rousseau, Sandrine Tolotti, Didier Vigneau, Nadine Wenner, Caroline Trzmiel, Dounia Hatahet**

Musique **Olivier Fuchs**

Production **Atelier de Recherche Chorégraphique de Forbach**

“ Le sol trépidait sous mes pieds, au rythme des machines qui fournissaient l'énergie à ce gigantesque mécano et leur grondement sourd était couvert par les stridences du métal contraint. Un type qui poussait un diable m'a tapé sur l'épaule pour que je dégage le passage. Je me suis retrouvé devant la grande porte des presses. De grandes rais de lumière chargés de poussières découpaient les silhouettes des piliers devant lesquels semblaient s'agiter des pantins desarticulés. J'ai abandonné mon chariot, pour m'en approcher. Les marionnettes humaines saisissaient des plaques de tôle avec leurs mains gantées et les présentaient sous la masse relevée.”

Didier Daeninckx *A nous la vie !*

LA NOUVELLE CRÉATION de l'Atelier de Recherche Chorégraphique de Forbach est entièrement tournée vers l'industrialisation, ses images, ses gestes, ses mythes : la Lorraine industrielle, comme la Sarre frontalière, ont inspiré à Michèle Meftah une chorégraphie qui traduira dans le langage du corps la gestuelle des métiers de l'industrie, leurs sensations, leurs émotions, leurs forces telluriques. Le mineur de charbon, le souffleur de verre prêteront leurs existences prométhéennes au spectacle. Le décor d'*Usines* alliera la dureté de la matière première à la qualité du produit transformé. Voilà une quinzaine d'années que les membres de l'Atelier de recherche chorégraphique de Forbach dirigé par Michèle Meftah proposent différentes créations chorégraphiques. Plusieurs de ces danseurs ont participé au projet *Stations Frontières* que la Compagnie Kubilāi Khan Investigations a mené au Musée Carreau Wendel de Petite Roselle en mai 1998. Leur dernier spectacle *Murs Murs* a été présenté en 1998 au C.A.C. de Forbach.

MIT IHREM NEUEN TANZSTÜCK wendet sich die choreographische Tanzwerkstatt von Forbach der Industrialisierung mit, ihren Bildern, ihren Gesten, ihren Mythen zu: das industrielle Lothringen und das angrenzende Saarland haben Michèle Meftah zu dieser Choreographie inspiriert, in der die "Industriegestik" mit ihren Empfindungen, ihren Gefühlen und ihrer Stärke in die Körpersprache übersetzt. Der Bergmann, der Glasbläser sind in der Choreographie enthalten. "Unter meinen Füßen bebte der Boden im Rhythmus der Maschinen und ihr dumpfes Dröhnen wurde durch das schrille Kreischen des geschundenen Metalls übertönt. Die menschlichen Marionetten nahmen die Blechplatten in ihre behandschuhten Hände und legten sie unter den hochgehobenen Schlägel." (Didier Daeninckx, *A nous la vie !*). Das Bühnenbild von *Usines* kombiniert die Härte des Robmaterials mit der Qualität des fertigen Produktes.

> **Mardi 7 mars 2000**
20 h 30

Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

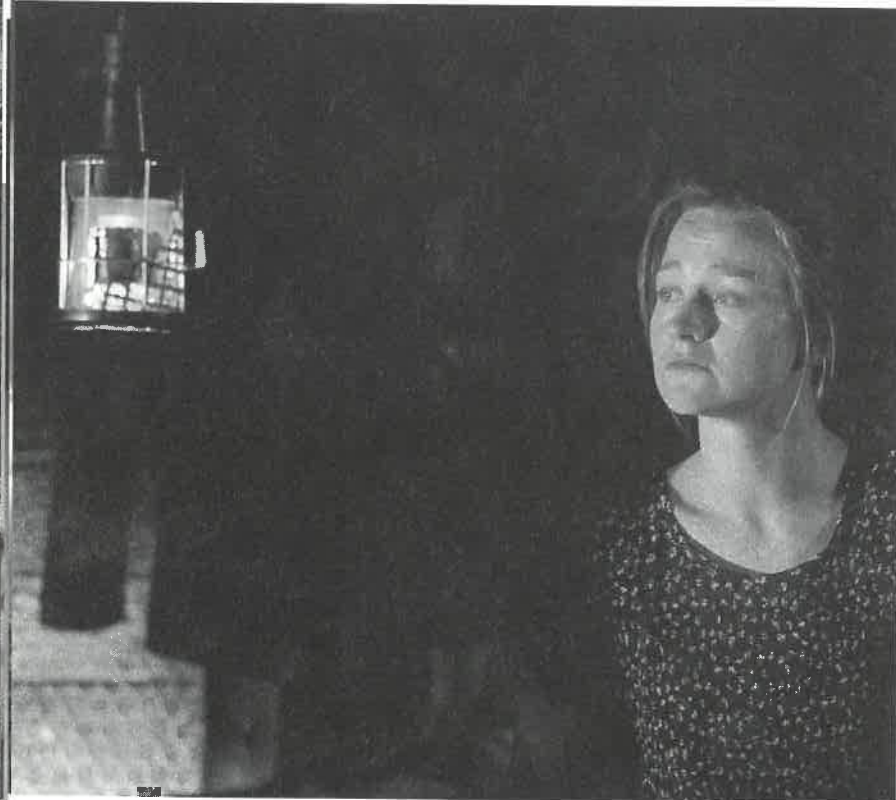
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

27

> THÉÂTRE / THEATER

A la gare du coucou suisse

Wladislaw Znorko / Cosmos Kolej



A la gare du coucou suisse © Jean-Marc Lobbé

JEUNE PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS

Création, mise en scène et scénographie
Wladyslaw Znorko

Avec l'aide de **Marina Znorko**

Avec **Mélanie Grisvard,**
Florence Masure, Philippe Vincenot

Univers sonore **Bernard Valléry**

Lumières **Richard Psourtseff**

Costumes **Cosmos Kolej**

Avec la collaboration de

Carine-Sylvie Morales

Maître de plateau et régie lumière **Raphaël Odin**

Coproduction **Compagnie Comos Kolej,**
Odysées 98 (Biennale de théâtre pour la jeunesse)

28

"Attention : un train peut en cacher un autre"

"A LA GARE DU COUCOU SUISSE" RACONTE L'INCROYABLE FUGUE de deux adolescents qui sautent dans un train de marchandises inopinément arrêté. Au milieu de leur wagon encombré d'un bric-à-brac de vêtements et d'objets, Bricole - la jeune fille - et Lotzouav - le garçon -, vont se laisser submerger par la vague d'un premier amour forcément maladroit. Comme à son habitude, Znorko fabrique une machine à rêver étourdissante et pleines d'images hallucinées, rythmées par un univers sonore d'une rare intensité. Ici, le sifflement du train se transforme en sirène de bateau environné de mouettes et de cris pour mieux transporter nos deux héros hors du temps ! Seuls dans une fuite éperdue et initiatique, ils arriveront à bon port, là où les monstres imaginaires de l'enfance sont enfin vaincus. "Un film qui dit, avant l'heure, combien il est douloureux mais bon d'aimer" écrit le metteur en scène à propos de son spectacle qu'il a conçu pour le jeune public : "pour les zéro an, et même avant". Comme dans tous ses spectacles, Znorko trimballe ses obsessions intimes, nées des récits de son père polonais. Après ce détour magique et poétique au pays des amours enfantines, le Cosmos Kolej de Wladyslaw Znorko nous entraînera au fin fond du Mexique avec le spectacle *Corrida* que nous accueillerons en mai 2000 (Voir page 16-17).

"A LA GARE DU COUCOU SUISSE" ERZÄHLT VON ZWEI JUGENDLICHEN, die ausgerissen sind und in einen wider Erwarten angehaltenen Güterzug einsteigen. In ihren Waggon, der vollgestopft ist mit einem Sammel Gegenständen steht, werden Bricole, das junge Mädchen und Lotzouav, der Junge von einer ersten, unbeholfenen Liebe gepackt. Wie immer kreiert Znorko eine umwerfende und phantasievolle Traummaschine. Er verwendet Bilder, die von einer sehr intensiven Klangwelt rhythmisch unterlegt sind. Nach diesem magischen und poetischen Umweg in das Land der kindlichen Liebe wird der Cosmos Kolej von Wladyslaw Znorko uns mit *Corrida* am 30. Mai 2000 eine zweite Gelegenheit bieten, in seine imaginäre Welt einzudringen.

■ Le Cosmos Kolej et Wladyslaw Znorko au Carreau les saisons précédentes : *Le Traité des mannequins* (saison 96/97), *La vie d'un clou* (saison 97/98), *Alpenstock* (saison 98/99).

> **Vendredi 10 mars 2000**
10 h 30 et 14 h 30
Maison des Cultures
Frontières
Freyming-Merlebach

Tarifs

Normal 60 F / 18 DM / 9,15 €

Enfants 45 F / 14 DM / 6,86 €

Groupes scolaires

35 F / 11 DM / 5,34 €

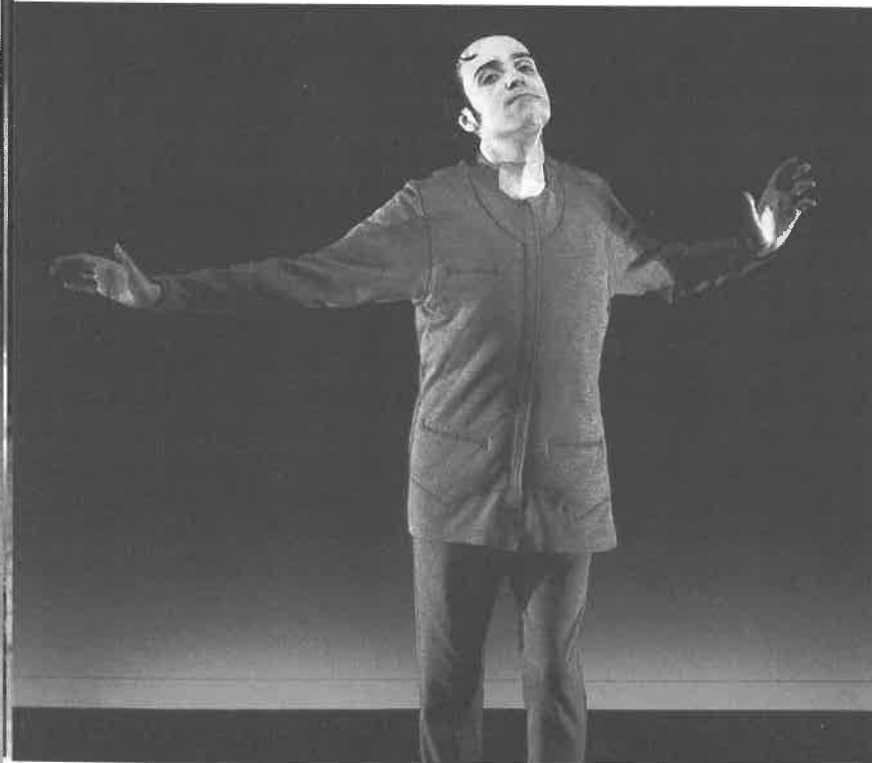
Durée du spectacle : 55 mn

29

> THÉÂTRE / THEATER

Le Colonel des Zouaves

Olivier Cadiot / Ludovic Lagarde
Der Oberst der Zouaven



Le Colonel des zouaves - Laurent Poitreneaux © Marthe Lemelle

CRÉATION / COPRODUCTION

Mars attaque !

MIT DEUTSCHEM ÜBERTITEL
AM DIENSTAG DEN 14. MÄRZ

de Olivier Cadiot
Mise en scène Ludovic Lagarde

avec Laurent Poitreneaux

Costumes Jean-Jacques et Virginie Weil
Lumières Sébastien Michaud
Musique Gilles Grand
Conseiller technique Fabien Billaud
Assistante mise en scène Cécile Pauthe

Coproduction Le Carreau/Scène Nationale de Forbach,
CDDB-Théâtre de Lorient, Compagnie Ludovic Lagarde

Le texte du spectacle
est la version monologue et accélérée du livre
Le Colonel des Zouaves, Editions P.O.L., 1997

30

“ Je suis domestique. Souple, flexible, adaptable
aux désirs du client. Nursering maximal et contrôle de tout.

C'est ça l'Art ménager aujourd'hui.”

Olivier Cadiot
Le Colonel des Zouaves
(Editions P.O.L.)

EXILÉ DANS SON ENTRESOL un domestique zélé tente d'améliorer son service. Ce qui est au début de la conscience professionnelle tourne très vite à l'obsession dévorante. Il s'oblige à inventer des technologies de plus en plus complexes, cherchant à contrôler à l'infini tous les stades de son travail. Et le domestique finira par enregistrer et transcrire les conversations qui bruissent dans la maison, notant les parcours et les préférences de chacun. Entre son inspection surréaliste d'un tapis où se serait égarée une cendre de cigarette et ses séances de jogging, il se livre sans retenue aux constructions fantasmatiques de son imagination tortueuse. Cette création est la poursuite d'une fructueuse collaboration entre le metteur en scène Ludovic Lagarde et l'écrivain Olivier Cadiot. L'interprète de cet étonnant monologue - Laurent Poitreneaux - joue avec une parfaite maîtrise tous les signes de l'obsession, les illustrant d'une chorégraphie surprenante. Les changements de rythmes et de voix accompagnent cette course de fond délirante, entraînant le spectateur au cœur d'un tourbillon stupéfiant. A découvrir... de toute urgence ! Ce spectacle a été créé à Forbach lors de la première saison du Carreau. La complicité que le Carreau entretient avec Ludovic Lagarde et son équipe avait donné lieu à une autre coproduction : *Le Cercle de craie caucasien* présenté en 97/98. L'an passé, *Le Colonel des Zouaves* a été présenté à Berlin et à Paris, au Théâtre National de la Colline. Il nous paraissait essentiel de nous associer à sa tournée cette saison.

IN SEINE DIENSTRÄUME ZURÜCKGEZOGEN versucht ein eifriger Hausangestellter seine Tätigkeit zur Perfektion zu treiben. Was am Anfang noch Dienstbeflissenheit ist, wird schon bald zu einer nagenden Obsession, die ihn zwingt, immer kompliziertere Techniken zu entwickeln, um jeden Arbeitsschritt seines Dienstes bis ins Detail zu kontrollieren. Seine quälenden Wahnvorstellungen führen schließlich, dass der Hausangestellte sogar die Gespräche im Haus aufnimmt, sie niederschreibt und aus seinem Kellerraum ein Abbörzimmer macht. Ohne es zu wissen, wird er zum Spion. Dieses Stück ist die Fortsetzung einer fruchtbaren Zusammenarbeit von dem Regisseur Ludovic Lagarde und dem Opern- und Theaterschriftsteller Olivier Cadiot. Ludovic Lagarde bearbeitete 1993 *Schwestern und Brüder für die Bühne* und vor kurzem *Platonov* und *Ivanov von Tschekow*, eine der schönsten Inszenierungen der vergangenen Schauspielsaison. Laurent Poitreneaux, der seit fast zehn Jahren als Schauspieler mit Ludovic Lagarde zusammen arbeitet, spielt meisterhaft alle Zeichen der Obsession, indem er sie choreographisch darstellt. Der Wechsel von Rhythmus und Stimme zieht den Zuschauer in einen berausenden Strudel. Dieses Stück wurde in Forbach während unserer ersten Saison und ging dann auf Tournee. Im März 1999 wurde es in der Baracke am Deutschen Theater Berlin präsentiert und im Théâtre National de la Colline in Paris wurde es fünf Wochen gespielt.

■ La Compagnie Ludovic Lagarde au Carreau les saisons précédentes : *Le Colonel des Zouaves* (saison 96/97), *Le Cercle de craie caucasien* (saison 97/98).

31

> Lundi 13 et mardi 14
mars 2000 . 20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €
Formule spécial festival voir page 78.

Durée du spectacle : 1 h 20

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
le mardi 14 mars
voir page 73.

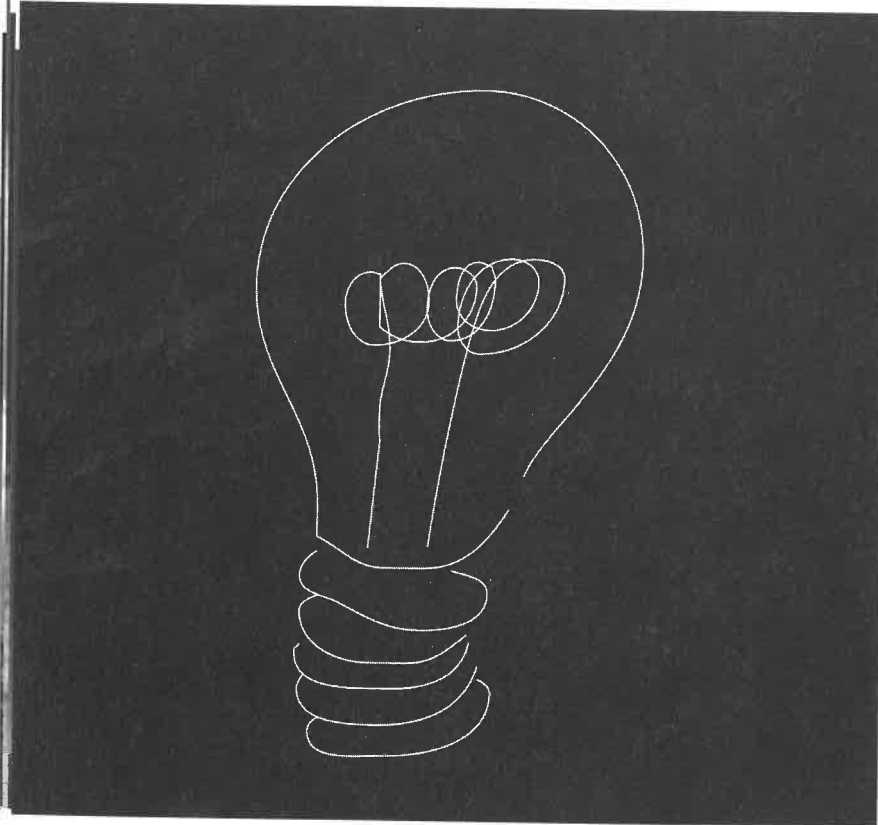
> THÉÂTRE MUSICAL / MUSIKTHEATER

Faust / maquette

Gertrude Stein / Olivier Cadiot

Rodolphe Burger / Ludovic Lagarde

Faust / erste Etape



Mars attaque !

d'après Gertrude Stein
Adaptation Olivier Cadiot
Chansons Rodolphe Burger
Réalisation Ludovic Lagarde

Distribution en cours

Production Compagnie Ludovic Lagarde

32

"Faust debout dans l'encadrement de la porte de son cabinet,
les deux bras dressés en l'air,
regardant droit devant lui.
Derrière lui, lumière électrique éblouissante..."

APRÈS LA REPRISE du *Colonel des Zouaves*, Ludovic Lagarde et son équipe nous proposeront en "avant-première" à Forbach, une maquette de leur prochain spectacle dont la création aura lieu en mars 2001 à Nanterre-Amandiers - T&M et au Carreau de Forbach. Cette présentation consistera en un mélange jubilant et expérimental de "récitation, ballets, théâtre et guitare électrique". Le tout s'inspirant d'un opéra aux rythmes déroutants et endiablés de Gertrude Stein : *Dr Faustus, lights the lights*. Ici le Docteur Faust, flanqué d'un chien et d'un enfant règne sur le ballet étrange des lumières électriques. Il va croiser "Maguerite-Ida-et-Hélène-Annabelle", une femme aux quatre prénoms et l'entraînera jusqu'aux portes de l'enfer... Poétesse et romancière américaine, Gertrude Stein fut aussi une grande personnalité du tout-Paris artistique de l'entre-deux guerres. Picasso et Picabia ont ainsi laissé d'elle d'admirables portraits et ses poèmes ont été mis en musique par Leonard Bernstein et Paul Bowles entre autres. Mêlant le langage si révolutionnaire de Stein à des sons "samplés" et très Rock'n'roll, ce projet réunit quelques fidèles de la compagnie Ludovic Lagarde. Parmi eux l'écrivain Olivier Cadiot qui se charge de l'adaptation en français de ce poème musical. Et en "guest star" le chanteur et musicien Rodolphe Burger, leader du groupe Kat Onoma, qui mettra en musique ce "Faust" hors-norme et imprévisible...

NACH "DER OBERST DER ZOUAVEN" zeigen uns Ludovic Lagarde und sein Team die erste Arbeitsetape ihres nächsten Stückes, dessen Premiere im März 2001 stattfinden soll. Diese Vorstellung besteht aus einer Mischung von "Erzählungen, Tänzchen, Schauspiel und Rock'n Roll". Das Ganze ist inspiriert von einer rhythmischen Oper von Gertrude Stein: *Dr faustus, lights the lights*. *Doktor Faustus herrscht hier mit einem Hund und einem Kind über das seltsame Ballet der elektrischen Lichter*. Gertrud Stein, eine amerikanische Dichterin und Schriftstellerin, war eine große Persönlichkeit des künstlerischen "tout-Paris" zwischen den beiden Weltkriegen. Picasso und Picabia haben wunderschöne Portraits von Gertrude Stein gemalt und Leonard Bernstein und Paul Bowles u.a. komponierten Musik für ihre Gedichte.

■ La Compagnie Ludovic Lagarde au Carreau les saisons précédentes : *Le Colonel des Zouaves* (saison 96/97), *Le Cercle de craie caucasien* (saison 97/98).

> Mercredi 15 mars 2000
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €
Formule spécial festival voir page 78.

33

> DANSE / TANZ

Chambre

Catherine Contour



Chambre - Emmanuelle Huynh © Hélène d'Hervé

34

Zimmer

Mars attaque !

Un spectacle conçu par
Catherine Contour

Avec Alain Buffard, Christine Burgos
Catherine Contour, Olivier Gelpe
Emmanuelle Huynh-Thanh-Loan
Latifa Laâbissi, Julie Nioche
Rachid Ouramdane, Christian Rizzo
et

Hélène d'Hervé,
Bernard Dutheil, photographes
Nathalie Viot, écrivain

Production Association KOB

Avec l'aide de la Fondation Beaumarchais,
de la direction régionale
des affaires culturelles de Picardie,
Conseil Régional de Picardie,
Conseil Général de l'Aisne,
Halle aux grains / Blois,
Domaine de Kerguéhennec - Centre d'Art
Contemporain - Centre Culturel de Rencontre,
Festival Nouvelles Scènes / Dijon,
Centre Georges Pompidou -
Les Spectacles Vivants / Paris

“ L'effet étrange que « chambre » exerce serait donc, non qu'elle convoque mais qu'insensiblement, légèrement, musicalement sans prendre garde, elle réveille, elle rapproche et rassemble.”

Alain Buffard

DANS CHAMBRE, le spectateur est invité à rencontrer des danseurs dans l'intimité décalée d'une véritable chambre d'hôtel. Il se glisse dans ce lieu et s'installe sur le tapis, le lit ou le fauteuil au milieu des danseurs. Il devient témoin et acteur d'une chorégraphie qui résonne comme un murmure à notre oreille. Le souffle et la présence simple du corps des danseurs s'imposent et se figent dans la mémoire, comme il en va des rencontres inoubliables et des sensations troublantes. *Chambre* se nourrit et s'enrichit des lieux investis, des publics rencontrés ou des heures de la journée... Ainsi, chaque expérience est nouvelle, réinventée par les improvisations des danseurs, modifiée par le mobilier présent dans la chambre, par les bruits de la rue ou de la télévision. Depuis plusieurs années, Catherine Contour développe des projets marqués par le nomadisme, “un nomadisme qui invente les lieux et les rencontres comme autant “d'agencements” et de propositions spectaculaires”. Dans sa pratique elle fait intervenir des danseurs, des plasticiens, des écrivains ou des musiciens. La création de *Chambre* a débuté en 1997. Depuis, le collectif a accumulé différentes expériences et, au fil des mois, les “règles du jeu” évoluent et se transforment. Au creux de l'après-midi ou à la tombée de la nuit, on se laissera guider vers une de ces chambres d'hôtel où des corps aux mouvements inattendus réveilleront nos sens...

IN DEM TANZSTÜCK “CHAMBRE” ist der Zuschauer eingeladen, Tänzern in der unerwarteten Intimität eines wirklichen Hotelzimmers zu begegnen. Er schleicht sich an diesen Ort und nimmt auf dem Teppich, Bett oder Sessel mitten unter den Tänzern Platz. Er wird Zeuge und Akteur einer Choreographie, die wie ein Murmeln in unserem Ohr hallt. Atmung und Anwesenheit der Tänzer prägen sich, wie unvergessliche Begegnungen und verwirrende Gefühle. *Chambre* lebt von den verschiedenen Orten, den begegneten Zuschauern, der Tageszeit... So wird jede Erfahrung durch die Improvisationen der Tänzer, die von Zimmermobiliar und den Geräuschen der Strasse oder des Fernsehens beeinflusst werden, einzigartig. Seit mehreren Jahren entwickelt Catherine Contour Projekte, die sich mit dem Nomadentum befassen. Dieses Nomadentum schafft Orte und Begegnungen, die zahlreiche Kompositionen und spektakuläre Vorschläge zur Folge haben. Mit ihrer Arbeit wendet sich Catherine Contour an Tänzer, Künstler, Schriftsteller oder Musiker. Das Abenteuer *Chambre* fing 1997 an. Seitdem hat die Truppe unterschiedlichen Erfahrungen gesammelt und im Laufe der Monate haben sich die Spielregeln verändert. Im Laufe des Nachmittags oder bei Einbruch der Dunkelheit lässt man sich in eines von diesen Zimmern führen, wo unerwartete Bewegungen der Körper unsere Sinne erwecken.

> Du mardi 14 au jeudi 16
mars 2000
Spectacle présenté
dans les chambres
d'un hôtel
(horaires et lieu
à définir)

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €
Formule spécial festival voir page 78.

35

> THÉÂTRE MUSICAL / MUSIKTHEATER

A-Ronne II

Luciano Berio / Edoardo Sanguineti
Ingrid von Wantoch Rekowski

Un spectacle de Ingrid von Wantoch Rekowski
d'après *A-Ronne*, pièce radiophonique de Luciano Berio
pour cinq comédiens sur un poème
d'Edoardo Sanguineti

Mise en scène, scénographie et costumes
Ingrid von Wantoch Rekowski

Avec Sophia Leboutte, Annette Sachs,
Dominique Grosjean, Patrick Lerch, Pietro Pizzuti

Lumières Ivan Fox, Ingrid von Wantoch Rekowski
Maquillage Joëlle Carpentier
Coiffures Nathalie Mattheuws

Coproduction Asbl Trimaran,
La Chapelle des Brigittines
Avec l'aide du Ministère de la Culture
de la Communauté Française de Belgique,
service du Théâtre et de la Musique



A-Ronne II © Bernard van den Eynden

36

Mars attaque !

“ Rien n'est jamais fini. Même l'œuvre achevée est le rite et le commentaire
de quelque chose qui a eu lieu avant, de quelque chose qui arrivera plus tard.

La question ne provoque pas une réponse, mais un commentaire...

et une autre question.”

Luciano Berio

A-RONNE II EST UN FESTIVAL DE CINQUANTE MINUTES où les voix se retrouvent dans tous leurs états. Ludique et iconoclaste, cette pièce composée par Luciano Berio pour cinq voix d'acteurs s'apparente à un "madrigale rappresentativo" c'est-à-dire un "théâtre pour les oreilles" de la fin du XVIème siècle italien. L'univers vocal y est disséqué, décomposé et recomposé de "A" jusqu'à "Ronne" ("Ronne" étant la dernière lettre de l'ancien alphabet italien, après "Z", "Ette" et "Conne"). Les situations ainsi répertoriées autour du poème d'Edoardo Sanguineti déclinent une extraordinaire palette de jeux et d'expressions. A partir de cette partition, le metteur en scène Ingrid von Wantoch Rekowski a (re)composé avec son équipe de cinq comédiens un spectacle d'une éblouissante virtuosité et d'une invention visuelle débridée. *A-Ronne II* est ainsi librement transposé sur une scène absurde et burlesque où les personnages, costumés à la façon Renaissance italienne, entrent en communication, dialoguent ou s'apostrophent dans des combinaisons toujours changeantes, comme on entre dans une conversation sans queue ni tête. Dans ce dispositif minimal - cinq fauteuils au design extravagant et une lumière d'une remarquable concision - les corps et les voix prennent une dimension extrême et surprenante. Les visages accentués par un maquillage sophistiqué singent des allures de marionnettes illuminées. Les postures se décalent dans des crispations difformes. Le spectateur/auditeur est ainsi constamment sollicité par la polyphonie de la mise en scène. *A-Ronne II* réinvente une forme de théâtre musical, accessible, expressif et drôle.

A-RONNE II IST EIN FÜNFZIGMINUTIGES FESTIVAL, in dem wir Stimmen in ihrer Mannigfaltigkeit erleben. Spielerisch und ikonoklastisch lebt sich dieses von Luciano Berio für fünf Stimmen komponierte Stück an das "madrigale rappresentativo" (Italien, Ende des 16. Jahrhunderts : Theater für die Ohren) an. Die vokale Welt wird dort auseinandergenommen und von "A" bis "Ronne" wieder zusammengesetzt (Ronne ist der letzte Buchstabe des alten italienischen Alphabets, nach "Z", "Ette" und "Conne"). Die sich um das Gedicht von Edoardo Sanguineti rankenden Situationen bieten eine unglaubliche Spiel- und Ausdruckspalette. Von dieser Partitur ausgehend hat die Regisseurin Ingrid von Wantoch Rekowski mit ihren fünf Schauspielern eine phantasievolle Aufführung von atemberaubender Virtuosität komponiert. In *A-Ronne II* erleben wir eine absurde und burleske Welt, in der die im Stil der italienischen Renaissance gekleideten Protagonisten, sprechen, diskutieren, und sich in ständig wechselnden Kombinationen austauschen. Vor dem einfachen Bühnenbild erreichen Stimmen und Körper eine extreme und überraschende Dimension. Der Zuschauer / Zuhörer wird durch die polyphone Inszenierung ununterbrochen in den Bann gezogen. *A-Ronne II* ist eine neue Form musikalischen, zugänglichen, expressiven und lustigen Theaters.

> Jeudi 16 mars 2000
20 h 30

Le Carreau - Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Formule spécial festival voir page 78.

Durée du spectacle : 1 h 00

37

> THÉÂTRE MUSICAL / MUSIKTHEATER

Zoo muzique

Jacques Rebotier



UNE SAISON À SAARLOUIS

Muzik-Zoo

Mars attaque !

Musique et mise en scène

Jacques Rebotier

Décors et costumes **Virginie Rochetti**

Assistante **Frédérique Bruyas**

Direction musicale **Pierre Rouillier**

Coproduction **Compagnie voQue, Ensemble 2e2m,**

Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine,

Festival Sons d'Hiver, 38e Rugissants

Avec l'aide à la création du **Conseil Général du Val-de-Marne et de la SACEM**

L'Ensemble 2e2m et la Compagnie voQue sont subventionnés par la **Direction Régionale des Affaires Culturelles Ile-de-France - Ministère de la Culture**

In Zusammenarbeit mit **der Kreisstadt und dem Landkreis Saarlouis, der AFAA und dem Bureau du Théâtre Français in Berlin**
Avec le soutien de **la ville et le Kreis de Saarlouis, l'AFAA et le Bureau du Théâtre Français à Berlin**

38

" Brève n°16 : Tu viens ? pour cornet à pistons (Durée : 1'30")

Tu / Tu viens ? / Tu viens pas ? / Tu viens passer ?

Tu viens passer l'temps ? "

Jacques Rebotier
Zoo muzique

ÉCRIVAIN, COMPOSITEUR ET METTEUR EN SCÈNE, Jacques Rebotier est l'auteur de spectacles déroutants et joyeux qui allient une écriture exigeante au sens de l'insolite. Avec sa compagnie "voQue", Jacques Rebotier explore et fait se croiser des genres aussi divers que la poésie, le roman-photo, la lecture-performance, la danse ou la musique. S'inspirant du monde qui l'entoure et des mots qu'il puise dans la vie quotidienne, il déconstruit le réel pour le reconstruire sur un mode ludique et décalé. Pour Jacques Rebotier, le théâtre est le lieu de tous les possibles : transformant le plateau en champ d'expérimentation, il y convoque musiciens et instruments et leur offre une partition savante faite de notes et de paroles. *Zoo muzique* est ainsi construit comme un parcours en 20 étapes. Le public se promène librement dans le théâtre éclairé à la rencontre des 20 musiciens et de leur 33 instruments (violin, trompette, concertina, scie musicale, puces électroniques, cors des Alpes...). Le spectacle s'articule en 33 "brèves" qui sont autant d'étapes à ce parcours. Chacun de ces petits morceaux appelle un nouveau sentiment, une nouvelle situation. Ces brèves sont galantes, érotiques, guerrières ou épouvantables, elles ont une forme de rébus ou d'alexandrin... Grand désordonnateur et magicien de talent, Rebotier sait bousculer les choses convenues. Les musiciens-récitants qui peuplent son zoo étrange, s'emparent de ce répertoire si singulier pour le transformer en un poème musical d'un genre nouveau dont l'émotion n'est jamais absente.

JACQUES REBOTIER, SCHRIFTSTELLER, KOMPONIST UND REGISSEUR, ist der Autor verwirrender und lustiger Stücke, in denen sich eine anspruchsvolle Schreibweise mit dem Sinn für Ungewöhnliches mischt. Jacques Rebotier und seine Compagnie VoQue untersuchen und mischen sehr unterschiedliche Genres wie Poesie, Photo-Roman, Performance-Lesung, Tanz oder Musik. Inspiriert von seiner unmittelbaren Umgebung und den Wörtern des alltäglichen Lebens nimmt er die Wirklichkeit auseinander, um sie auf unerwartete und spielerische Weise wieder aufzubauen. Zoo Muzique ist wie eine Strecke mit 20 verschiedenen Etappen. Im Theater bewegt sich das Publikum frei zu den 20 Musikern und ihren 33 Instrumenten (Geige, Trompette, Konzertina, Alpenhörner und andere eigenartige Instrumente). Die Aufführung besteht aus 33 "Stückchen", die auch Etappen der Strecke darstellen. Jedes kleine Stück weckt ein neues Gefühl, eine neue Situation : es ist galant, erotisch, kriegerisch oder grausam in Form eines Rebus oder Alexandriner... Die Musiker Erzähler aus Rebotiers Musik-Zoo bedienen sich dieses ungewöhnlichen Repertoires und schaffen somit ein musikalisches Gedicht einer neuen Art, welches immer Raum für Emotion lässt.

> Vendredi 17 mars 2000

20 h 00

Theater am Ring
Saarlouis

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Formule spécial festival voir page 78.

39

> DANSE / TANZ

Personne n'épouse les méduses

Angelin Preljocaj

Quallen heiratet
man nicht

SPECTACLE PRÉSENTÉ
AU FESTIVAL D'AVIGNON 1999

Chorégraphie **Angelin Preljocaj**

Distribution en cours

Musique originale **Maximum SC**

Costumes **Adrien Chalgard**

Lumières **Adrien Chalgard**

Coproduction **Festival Danse à Aix,**
Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville-Paris,
Les Gémeaux-Scène Nationale,
La Coursive-Scène Nationale de La Rochelle,
Theater der Stadt / Remscheid (Allemagne),
Ballet Preljocaj-Centre chorégraphique National
de la Région Provence Alpes Côte d'Azur



Personne n'épouse les méduses © Jean-Pierre Maurin

BEAUTÉ ET HORREUR ENSEMBLE, telle est la fascination qu'exerce depuis l'Antiquité la tête de Méduse. Miroir et masque à la fois, elle pétrifie celui qui ose porter le regard sur son reflet. Image de la mort, image de la mère et image maritime, Méduse contient en elle le secret de la représentation et du jeu scénique. Posant un regard inspiré sur cet animal monstrueux, le chorégraphe Angelin Preljocaj a inventé un spectacle qui met en scène une autre forme de méduse : la télévision. "La télévision aussi suggère ce regard pétrifié, explique le chorégraphe, finalement on ne sait plus très bien ce que la télévision elle-même montre, si elle parle d'elle-même ou si elle parle des autres. C'est un peu comme une machine qui marche toute seule." Et de même que les nageurs se font brûler par la méduse au milieu des vagues douces et tranquilles, de même les corps des danseurs de Preljocaj vivent ici sous la contrainte. Dans *Personne n'épouse les méduses*, Preljocaj nous jette au visage un show télé, du hip-hop, la plage, les strass raccolleurs, l'humour et les maillots de bains, dans une extraordinaire provocation télé-kitsch ! Après son flamboyant *Hommage aux Ballets Russes*, accueilli lors de la première saison du Carreau, Angelin Preljocaj a créé *Paysage après la bataille*, un ballet de chair et de violence. Faisant sans cesse évoluer son art de la danse, ce brillant chorégraphe dirige le Centre Chorégraphique National d'Aix-en-Provence et il est aujourd'hui réputé au quatre coins du monde. Sa compagnie toute entière est au générique de *Personne n'épouse les méduses*, qui a été créée en juillet 1999, dans la cour d'honneur du Palais des Papes à Avignon.

SCHÖNHEIT UND HORROR ZUGLEICH, das ist die Faszination, die das Haupt der Medusa seit der Antike auf uns ausübt. Als Spiegel und Maske versetzt sie diejenigen in Angst und Schrecken, die es wagen, den Blick auf ihren Widerschein lenken. Als Bild des Todes, Bild der Mutter und Bild des Meeres birgt Medusa das Geheimnis des Theaterspiels in einer nicht greifbaren An- und Abwesenheit. Der Choreograph Angelin Preljocaj bat sich von diesem Wesen inspirieren lassen und ein Tanzbeaterstück geschaffen, das eine andere, moderne Art der Medusa auf der Bühne bringt: das Fernsehen. "Das Fernsehen provoziert ebenfalls diesen versteinerten Blick, erklärt der Choreograph. Schliesslich weiss man nicht mehr, was das Fernsehen selber zeigt, ob es von sich selbst spricht oder von den Anderen. Es ist ein bisschen wie eine Maschine, die alleine läuft." Wie der Schwimmer, der mitten in den ruhigen und sanften Wellen von der Qualle verbrannt wird, bewegen sich auch die Körper der Tänzer von Preljocaj unter Zwang. In dem Tanzstück *Personne n'épouse les méduses* häufen sich Hindernisse und eine Menge anderer Sachen auf der Bühne, die die Bewegungen der Tänzer einschränken, z.B. erscheinen einige Mädchen Krücken. Angelin Preljocaj ist ein begabter Choreograph, der heute international bekannt ist und leitet das Centre Chorégraphique National d'Aix en Provence. Seine gesamte Tanztruppe tanzt in seiner letzten Kreation *Personne n'épouse les Méduses* mit, die im Juli 1999 in der Cour d'Honneur du Palais des Papes in Avignon uraufgeführt wurde.

■ Angelin Preljocaj au Carreau les saisons précédentes : *Hommage aux Ballets russes* (saison 96/97).

"Certes, elle était belle,
mais vraiment trop cruelle,
d'ailleurs pensais-je,
aussi brûlants que soient
leurs baisers, personne
n'épouse les méduses»

Angelin Preljocaj

> **Mardi 21 mars 2000**
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

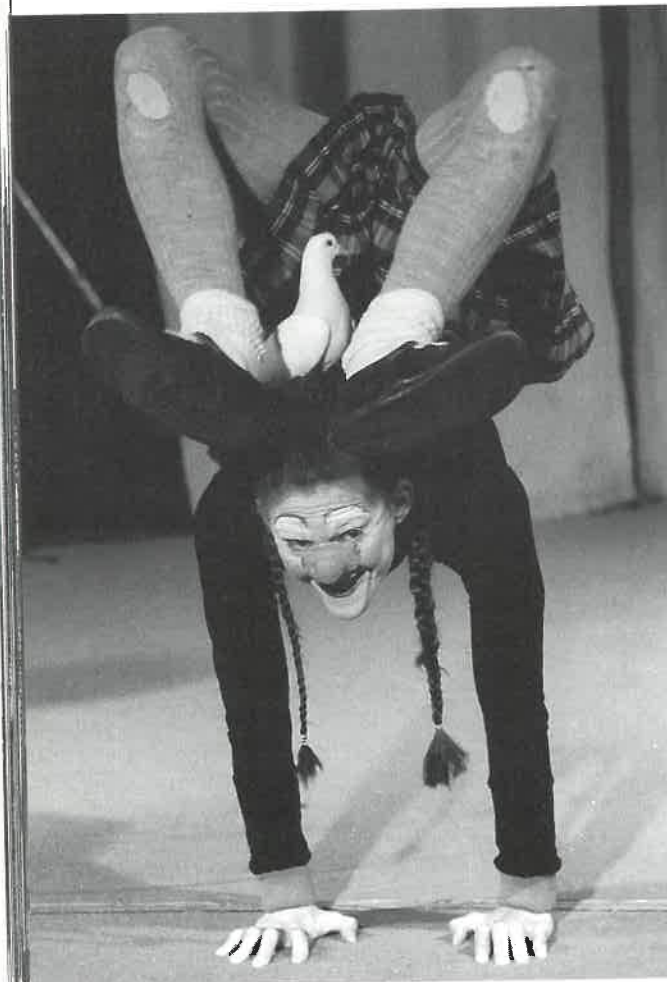
Durée du spectacle : 1 h 30

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
voir page 73.

> CIRQUE / ZIRKUS

Sans Marchandises

Cirque Convoi Exceptionnel



D.R.

TOUT PUBLIC A PARTIR DE 6 ANS

Ohne Waren

Spectacle conçu et réalisé par **Le Cirque Convoi Exceptionnel**
Avec l'aide précieuse de **Lan N'Guyen**

Avec

María Lana Gastelots clown voltigeuse aux élastiques

Chloé Odet voltigeuse en portés acrobatiques

Anaïck Van Glabeke danseuse de corde

Laurent Cabrol jongleur

Benoît Campens contrebassiste

Samy Lucotte saxophoniste

Jef Odet porteur en portées acrobatiques

Pascal Versini pianiste et accordéoniste

Eric Walspeck batteur et percussionniste

Lumières et régie générale **Olivier GrandPerrin**

Régie générale **Frédéric Sintomer**

Costumes **Colette Thiellet**

Production **Le Cirque Convoi Exceptionnel**

42

“ Apprécié autant par les petits que par les grands,
Sans Marchandises provoque chez chacun, des sensations
que l'on aurait presque oubliées, des moments de bien-être, chaleureux,
de simplicité qui font plaisir à regarder et à partager. ”

SOUS LE CHAPITEAU DE CE CIRQUE, des artistes parfaitement rodés aux différentes disciplines - jongleries, acrobaties, numéros de funambules et de contorsionnistes - apportent un nouveau souffle, malicieux et pétillant. Habités d'une belle lumière, ils réinventent le cirque par petites touches de poésie : une ahurissante "clown voltigeuse aux élastiques" s'élève dans les airs, un jongleur facétieux fait voler ses balles colorées, une danseuse funambule se promène entre la piste et les étoiles, tandis que les musiciens jouent en direct des airs tziganes mâtinés de jazz. "Convoi exceptionnel", aux frontières de la tradition et du nouveau cirque, propose un spectacle d'émotion pure, sans paillettes et sans animaux. Formés chez Fratellini ou à l'école de Châlons-en-Champagne, ses artistes pratiquent la magie des petits riens - un regard, un geste, une mimique - tout en virevoltant avec virtuosité. *Sans Marchandises*, leur dernier spectacle, est une création tout en finesse et en tendresse. Les numéros s'y enchaînent avec énergie et enthousiasme. La mise en scène poétique et burlesque fonctionne comme une petite machine à bonheurs et provoque une grande bouffée de sensations et d'émotions. Un convoi exceptionnel remplis de talents ... à suivre en famille !

IN EINEM ZIRKUSZELT begegnen uns vielseitig begabte Artisten - Jongleure, Akrobaten, Seiltänzer, Schlangemenschen - mit einem neuen, schelmischen, erfrischend spritzigen Schwung. Mit kleinen poetischen Beigaben erfinden sie den Zirkus neu: eine unglaubliche fliegende Clownin erhebt sich in die Luft, ein spassiger Jongleur lässt seine farbenfrohe Bälle fliegen, eine Seiltänzerin spaziert zwischen der Manege und den Sternen, während Musiker mit einer Mischung aus Zigeunermusik und Jazz den Takt angeben. Convoi exceptionnel ist an der Grenze zwischen Tradition und modernem Zirkus anzusiedeln und bietet uns eine bewegende Veranstaltung ohne Pailletten und Tiere. Convoi exceptionnel wurde 1997 von einer Gruppe junger Künstler gegründet. Ausgebildet am Centre National des Arts du Cirque in Châlons en Champagne bzw. an der Ecole Nationale d'Annie Fratellini verstehen es diese Künstler ein kleines Nichts, einen Blick, eine Geste, eine Mimik, zu verzaubern. Alles ist leicht wie eine Feder, voller Humor und Zärtlichkeit. Bei dem Stück geben Künstler und Publikum gemeinsam auf Reisen. Eine Reise, die die Kleinen ebenso begeistert antreten wie die Grossen. *Sans Marchandises*, ihr neuestes Stück, ruft in jedem von uns fast vergessene Gefühle hervor, Augenblicke voller Wärme und Wohlseins, angenehm zu erleben und miteinander zu teilen.

> **Jeudi 23 et vendredi 24**
mars 2000 . 20 h 30
Samedi 25
mars 2000 . 16 h 00
Parking
de la Vallée d'Éting
Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €

Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €

Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 15

43

> DANSE / TANZ

Les Commentaires d'Habacuc

Joseph Nadj

Die Kommentare des Habakuk



Les Commentaires d'Habacuc © Tristan Valès/Enguerand

Chorégraphie Joseph Nadj

Avec Istvan Bickei, Denes Debrei, Peter Gemza, Mathilde Lapostolle, Nasser Martin-Gousset, Ivan Mathis, Franck Micheletti, Joseph Nadj, Cynthia Phung-Ngoc, Gyork Szakonyi

Musique Stevan Kovacs Tickmayer

Scénographie Goury

Assisté de Jacqueline Bosson

Lumières Rémi Nicolas

Assisté de Raymond Blot

Costumes Suzanne Rippe

Ateliers de construction Granier Décor,

Équipe technique du Carré Saint-Vincent-

Scène Nationale d'Orléans

Direction technique Raymond Blot

Régie lumière Franck Besson

Chef de plateau Laurent Grillon

Coproduction

Centre Chorégraphique National d'Orléans,

Theater der Stadt / Remscheid,

Hebbel Theater / Berlin

Avec le soutien

du Carré Saint-Vincent-Scène Nationale d'Orléans

et du Théâtre de la Ville-Paris

“ L'histoire de l'univers - et dans celle-ci nos vies
et le plus ténu détail de nos vies - est le texte que produit
un dieu subalterne pour s'entendre avec un démon”

Jorge Luis Borges

EMPRUNTANT TOUT À LA FOIS À LA DANSE et au théâtre de gestes et d'objets, *Les Commentaires d'Habacuc* nous entraînent au cœur d'une insolite et vertigineuse construction mentale. Les images qui se succèdent forment un récit labyrinthique s'ouvrant sur une multitude de situations imprévisibles et inattendues. Les danseurs y égarent leurs corps aux gestes désarticulés, pénètrent dans des couloirs que d'autres manipulent, dressent et basculent comme si tout cela était parfaitement naturel. Vêtus de redingotes et de costumes sombres ils ont des attitudes étranges, tels des pantins privés de conscience. “Dans la mythologie «redoutable», le labyrinthe est un piège où un monstre guette, aux détours d'un couloir, le héros égaré” rappelle le chorégraphe Joseph Nadj. S'inspirant de ses lectures de Borges et puisant dans sa mémoire, il construit un voyage en forme de dédale onirique et poétique où règne une atmosphère grotesque et burlesque. Né à Kanjiza, dans une province hongroise de l'ex-Yougoslavie, Joseph Nadj s'inspire beaucoup dans son travail des souvenirs rapportés de ce lieu originel. Arrivé en France pour y faire du théâtre, sa rencontre avec certains chorégraphes (François Verret, Mark Tompkins, Catherine Diverres), l'orienta vers la danse. Voici près de vingt ans qu'il construit ses spectacles poétiques avec une troupe d'artistes cosmopolites. Certains d'entre eux travaillent en parallèle au sein du collectif Kubilai Khan Investigations qui présente *S.O.Y.* cette saison au Carreau. Joseph Nadj a été nommé en 1995, directeur du Centre Chorégraphique National d'Orléans.

INSPIRIERT VON TANZ UND VISUELLEM THEATER *zieht uns das Tanzstück Les commentaires d'Habacuc mitten in eine unglaubliche und schwindelerregende Gedanken Konstruktion. Unter Verrenkung verlaufen sich die Tänzer in einem Labyrinth, betreten Gänge, die von anderen manipuliert werden, als ob das Ganze völlig normal wäre. In Gebröcke und dunkle Anzüge gekleidet verhalten sie sich wie unbewusste Hampelmänner. « In der Mythologie ist das Labyrinth eine Falle, in der ein Monster in einer Ecke auf den irrenden Held wartet », erzählt der Choreograph Joseph Nadj. Inspiriert von den Büchern Borges' und aus dem Gedächtnis heraus entwickelt der Choreograph eine Reise, die an ein traumhaftes Labyrinth erinnert, wo eine groteske und burleske Stimmung herrscht. Joseph Nadj ist in Kanjiza geboren, einer ungarischen Provinz der ehemaligen Jugoslawien. Die Erinnerung an diesen Ursprungsort beeinflussen seine Arbeit. Ursprünglich kam er nach Frankreich, um sich mit dem Theater zu beschäftigen, aber die Begegnung mit einigen Choreographen (François Verret, Mark Tompkins, Catherine Diverres) brachten ihn dazu sich dem Tanz zu widmen. Seit 20 Jahren führt er seine poetischen Stücke mit einer Truppe kosmopolitischer Künstler auf. Einige davon arbeiten parallel in der Tanztruppe Kubilai Khan Investigations, die diese Saison das Stück SOY präsentiert. Joseph Nadj ist seit 1995 Leiter des Centre Chorégraphique National d'Orléans.*

> Jeudi 13 avril 2000
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €

Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €

Étudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

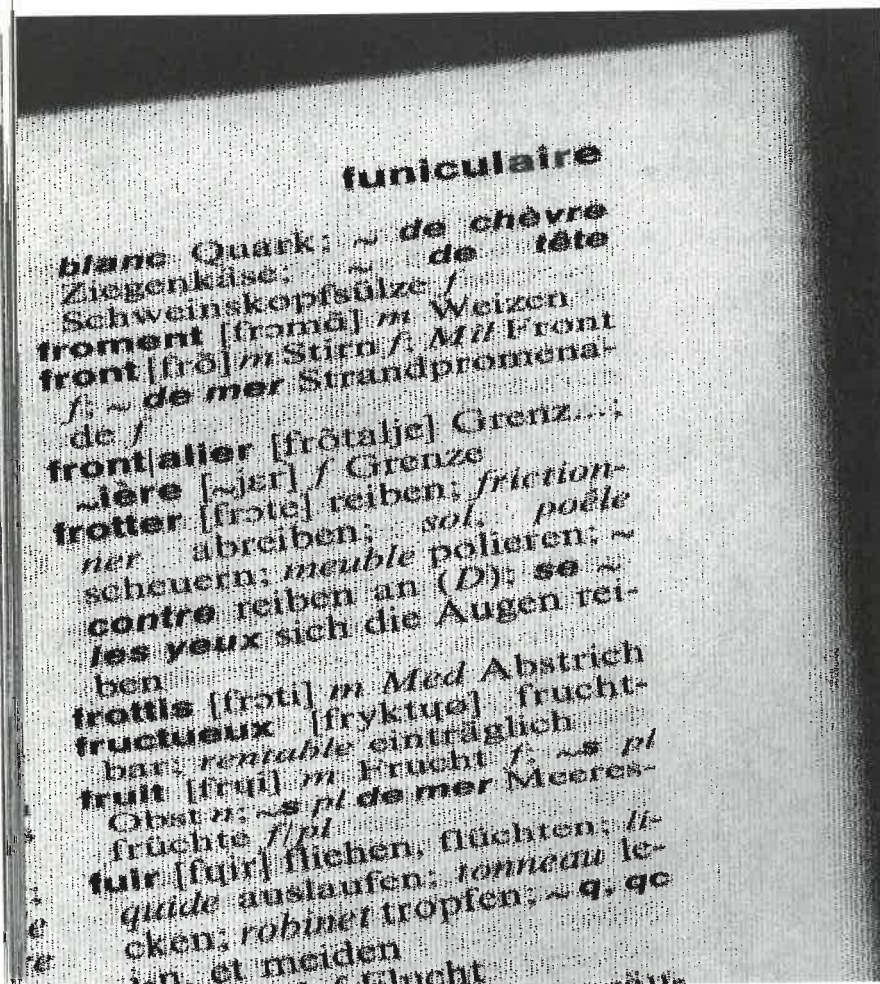
Durée du spectacle : 1 h 20

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
voir page 73.

> THÉÂTRE / THEATER

Frontière-frontière

Jacques Rebotier



46

CRÉATION / COPRODUCTION

EXPO FORBACH 2000

LES CULTURES DUTRAVAIL

UNE SAISON A SAARLOUIS

de Jacques Rebotier

Distribution en cours

Coproduction

Compagnie voQue,

Le Carreau / Scène Nationale de Forbach,
Expo Forbach 2000-Les Cultures du Travail

In Zusammenarbeit mit
der Kreisstadt und dem Landkreis Saarlouis, der AFAA
und dem Bureau du Théâtre Français in Berlin

Avec le soutien de
la ville et le Kreis de Saarlouis, l'AFAA
et le Bureau du Théâtre Français à Berlin

“ Georges-Frédéric Manutentionnaire, ou Le poulet bavarois, encore appelé Georg Frederick Händel, leurs illustres maîtres aux trois S Hermann Schein, Heinrich Schütz, et Samuel Scheidt : Armand Illusion, Henri Certificat et Samuel Boutdebois...”

Jacques Rebotier

“SPRECHEN SIE DEUTSCH ? PARLEZ VOUS ALLEMAND ?”... Jacques Rebotier nous propose avec *Frontière-frontière* une méthode “assimil” décapante et pleine d’humour. Mélangeant les mots des deux langues, il invente une partition poétique pour musiciens et comédiens bilingues. Dans ce voyage insolite, les traductions sont simultanées ou littérales, littéraires ou triviales, chantées ou chuchotées, automatiques ou ratées ! Français-allemand, allemand-français : la frontière semble pourtant bien tracée, claire et évidente. Dans le dictionnaire, il existe une deuxième frontière, séparant d’une barrière rose les noms communs et les noms propres, Gattungsnamen und Eigennamen. Alchimiste et linguiste mélomane, Rebotier établit de lumineuses correspondances entre les deux lexiques : Johann Sebastian Bach devient ainsi Jean Sébastien Rivière et Georg Frederick Händel se transforme en Georges Frédéric Manutentionnaire... Voici pour les premières pistes de travail fournies par le savant artiste, mais d’ici la création du spectacle en mai 2000 tout est encore possible (alles ist noch möglich)... Avec certitude ce spectacle sera drôle, intelligent, et s’adressera aussi bien aux français qu’aux allemands, bilingues ou non. *Frontière-frontière* est une commande que le Carreau a passée auprès de Jacques Rebotier. Cette pièce sera présentée à Saarlouis et à Freyding-Merlebach ; elle sera également diffusée dans plusieurs Instituts d’Etudes Françaises en Allemagne.

“PARLEZ-VOUS FRANÇAIS ? SPRECHEN SIE FRANZÖSISCH ?” Jacques Rebotier bietet uns mit “Grenze-Grenze” ein dreist-frechtes und humorvolles Theaterstück. Er mischt beide Sprachen und erfindet eine poetische Partitur für Musiker und zweisprachige Schauspieler. Bei dieser ungewöhnlichen Reise finden wir Übersetzungen, die entweder simultan oder wörtlich, literarisch oder trivial, gesungen oder geflüstert, automatisch oder misslungen sind! Zweisprachig, deutsch-französisch, französisch-deutsch: die Grenze scheint definiert. Im Wörterbuch gibt es eine zweite Grenze, die durch eine rosa Schranke Gattungsnamen und Eigennamen trennt. Als Alchimist und musikliebender Linguist schafft Jacques Rebotier Verbindungen zwischen beiden Lexika: Pierre Larousse wird zu Peter Die Rothaarige, Jacques Prévert zu Jakob Grünewiese... Dies sind die ersten Spuren der Arbeit dieses wissenschaftlichen Künstlers, aber bis zur Uraufführung des Stückes am 16. Mai 2000 bleibt alles offen ! Mit Sicherheit wird dieses Stück witzig und intelligent und richtet sich sowohl an Deutschen als auch an Franzosen, ob zweisprachig oder nicht. *Frontière-frontière* ist ein Auftrag von Le Carreau an Jacques Rebotier, wird in Saarlouis uraufgeführt und geht dann in Deutschland auf Tournee.

> **Mardi 16 mai 2000**
20 h 00
Theater am Ring
Saarlouis

> **Jeudi 18 mai 2000**
20 h 30
Maison des Cultures
Frontières
Freyding-Merlebach

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

Durée du spectacle : 1 h 00

Bus F.E.D.E.L. au départ de Metz
le 16 mai
voir page 73

47

> THÉÂTRE / VISUELLES THEATER & GESANG

Corrida

(tragédie grecque, comédie mexicaine)

Wladyslaw Znorko / Cosmos Kolej
Angélique Ionatos

CRÉATION / COPRODUCTION

SPECTACLE PRÉSENTÉ
AU FESTIVAL D'AVIGNON 1999

EN PARTENARIAT AVEC LE FESTIVAL
PERSPECTIVES 2000 / SAARBRÜCKEN

Texte et mise en scène **Wladyslaw Znorko**
Musique originale **Christian Boïssel**
Univers sonore **Bernard Valléry**

Avec **Angélique Ionatos** (chant),
Antonella Amirante, **Elizabeth Legillon**,
José María Sanchez, **Emiliano Suarez**

Scénographie **Wladyslaw Znorko**
Assisté de **Bernard Aujogue**
Lumières **Richard Psourtseff**
Costumes **Christian Burle**

Production **Cosmos Kolej**
Coproduction **Le Carreau - Scène Nationale de Forbach**
Festival d'Avignon, **Espace Malraux - Scène Nationale de Chambéry**



Corrida © David Anemian

48

" C'est curieux comme les secrets les mieux gardés
tendent toujours vers l'aveu. "

Wladyslaw Znorko

QUATORZE EST UN VILLAGE MEXICAIN MYTHIQUE. Gorgé de minerai d'argent, il fut jadis le lieu de fastes, avant que son luxe ne s'effrite et que la honte ne le condamne à l'engloutissement. Longtemps après, une voyageuse à la recherche de son père et sur les traces d'une autre femme surgit dans cette arène. Elle n'y perçoit tout d'abord que les ombres et les figures incertaines d'un lendemain de corrida. Face à la jeune femme avide de vérité et de clarté, des hommes ivres d'alcool, de sang, de soleil. Mais elle s'obstine dans sa quête d'amour et livre au cœur de la fournaise de poussière son chant grave et sensuel. Là, il y a les musiciens de la fanfare ; ici, le torero furieux de ne pas avoir sa photo dans le journal local. Partout il y a les mouches rendues folles par l'odeur du sang des bêtes. Une nouvelle corrida s'improvise où chacun joue tous les rôles à la fois... C'est l'histoire d'une "journée cruelle où les cœurs lourds crèveront toutefois le silence" résume Wladyslaw Znorko. C'est maintenant devenu une tradition : chaque saison nous ramène Wladyslaw Znorko, le voyageur de théâtre et son univers étrange. Après l'Europe d'*Alpenstock* la saison passée, voilà que le Cosmos Kolej se rend au Mexique pour y vivre de nouveaux rêves. Au générique de cette nouvelle aventure on retrouve quelques fidèles compagnons du Cosmos, mais aussi la sublime chanteuse Angélique Ionatos qui envoûtera ce voyage musical et poétique.

QUATORZE IST EIN MYTHISCHES MEXIKANISCHES DORF. Reich an Silberminen war es früher ein Ort voller Pracht, bis sein Luxus sich verringerte und in die Vergessenheit geriet. Jahre später taucht eine Reisende in der Stierkampfarena auf. Sie ist auf die Suche nach ihrem Vater und einer anderen Frau. Zunächst sieht sie nur Männer, die nach dem Stierkampf von Alkohol, Blut und Sonne berauscht sind. Aber sie lässt sich nicht von ihrer Suche nach Liebe abbringen und singt mitten in der staubigen Hitze ihr schweres, sinnliches Lied. Da sind auch die Fanfarenmusiker und der Torero, der wütend ist, weil sein Bild nicht in der Zeitung ist. Überall fliegen Mücken, die der Geruch des Tierblutes verrückt macht. Es ist "die Geschichte eines grausamen Tages, wo die schweren Herzen die Stille durchbrechen" fasst Wladyslaw Znorko zusammen. Es ist Tradition geworden: jedes Jahr kommt Wladyslaw Znorko mit seiner sonderbaren Welt zu uns zurück. Die großartige Sängerin Angélique Ionatos hat sich dem Cosmos Kolej angeschlossen und verzaubert diese musikalische und poetische Reise durch Mexiko.

■ Le Cosmos Kolej et Wladyslaw Znorko au Carreau les saisons précédentes: *Le Traité des mannequins* (saison 96/97), *La vie d'un clou* (saison 97/98), *Alpenstock* (saison 98/99).

> **Mardi 30 mai 2000**
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

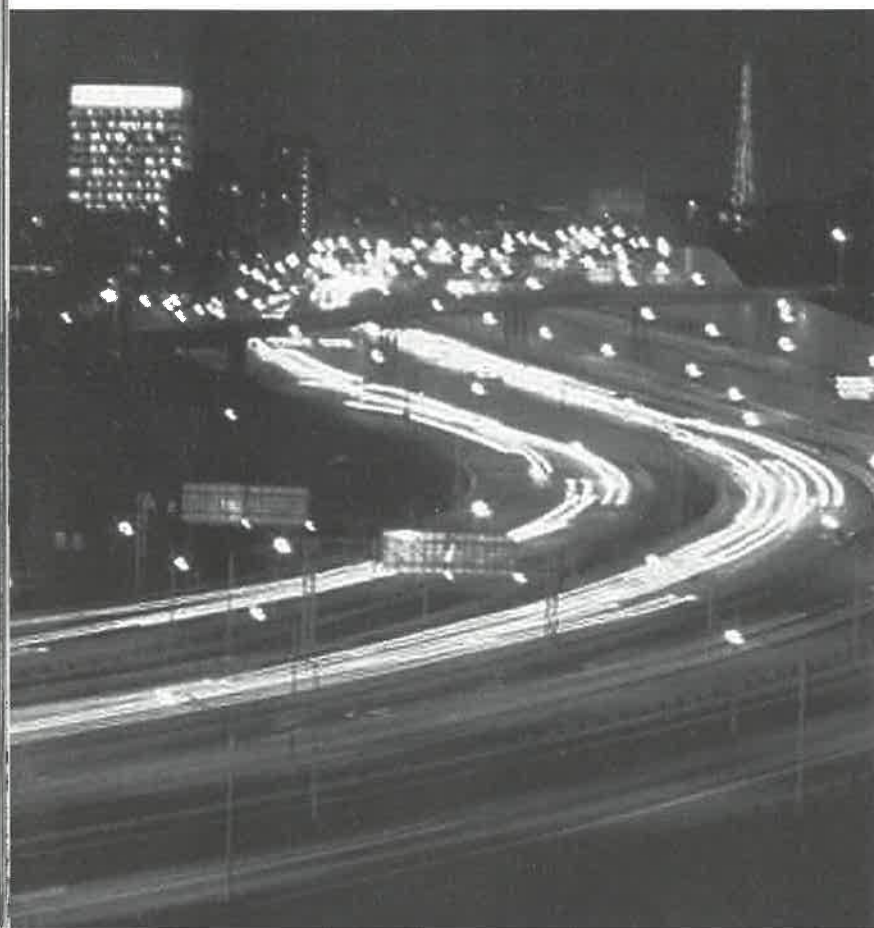
Durée du spectacle : 1 h 15

49

> THÉÂTRE / THEATER

Ville invisible

Italo Calvino / Hervé Lelardoux



EXPO FORBACH 2000
LES CULTURES DUTRAVAIL

Inspiré de l'ouvrage *Les Villes Invisibles* d'Italo Calvino
Conception et mise en scène **Hervé Lelardoux**

Avec

Claire Ifrane
Thierry Barbet
Jean-Yves Gourvez
Christophe Grégoire
Christophe Lemoine
Jean-Pierre Moulères
Fred Renno
Jean Rochereau

Lumières **Hervé Lelardoux**
Décorateur **Olivier Borne**
Costumier **Alain Burkarth**
Photographe **Alain Roux**
Régie générale **Pierre Guisnel**
Machinistes **Eric Becdelièvre, Jean-Luc Briand**

Coproduction **Théâtre de l'Arpenteur / Rennes,**
La Passerelle - Scène Nationale de Saint-Brieuc

50

“ Chercher et savoir reconnaître qui et quoi, au milieu de l'enfer,
n'est pas l'enfer, et le faire durer, et lui faire de la place. ”

Italo Calvino - Préface des *Villes Invisibles*

LE THÉÂTRE SORT DES MURS et s'installe dans la ville qui dort... Au départ de *Ville Invisible*, chaque spectateur embarque à bord d'un taxi et part à la redécouverte de sa ville. Le regard qu'il porte sur cet espace pourtant familier va, au cours de cette promenade, être sensiblement modifié. La ville bien réelle, comme envahie par le théâtre, se transforme en décor imaginaire. A cette promenade insolite se superposent quelques extraits de l'ouvrage d'Italo Calvino *Les Villes Invisibles*. Dans ce livre, un empereur, le Grand Khan envoie des émissaires aux quatre coins de son empire. Parmi ces émissaires, il s'attache tout particulièrement à un certain Marco Polo. En effet, ce dernier sait parler des villes d'une manière toute différente : il les lui décrit par le biais des hommes. Les désirs, les regards, les échanges, les sensations, les impressions des hommes sur la ville... En s'inspirant de ce texte, le metteur en scène Hervé Lelardoux a imaginé une forme de spectacle qui poserait sur chaque ville traversée un regard subjectif. Avec *Ville Invisible*, le Théâtre de l'Arpenteur met à jour le tissu nerveux qui fait la richesse de chaque ville : parcours et paroles, trajets et bruits. Depuis ses origines, cette compagnie travaille autour de la question de l'espace théâtral et de la place du public. Investissant une maison ou une ville, ses spectacles ont le don de transformer la réalité quotidienne en un monde utopique et plein de poésie.

DAS THEATER SPRENGT DEN RAUM und lässt sich in der schlafenden Stadt nieder. Am Anfang von *Ville Invisible* steigt jeder Zuschauer in ein Taxi und geht auf Wiederentdeckung seiner Stadt. Der Blick, den der Zuschauer für dieses vertraute Gebiet hat, verändert sich im Laufe dieser Rundfahrt. Die wirkliche Stadt verwandelt sich in ein imaginäres Bühnenbild. Diese einzigartige Rundfahrt wird von einigen Ausschnitten aus dem Werk *Les Villes Invisibles* von Italo Calvino begleitet. Inspiriert von diesem Buch hat sich der Regisseur Hervé Lelardoux ein "Theaterform" ausgedacht, das einen subjektiven Blick auf jede durchquerte Stadt ermöglicht. Mit *Ville Invisible* lässt uns das Théâtre de l'Arpenteur das "Nervengeflecht" entdecken, das die Komplexität und Vielfalt jeder Stadt ausmacht : Wege und Wörter, Strecken und Geräusche. Seit seiner Gründung beschäftigt sich das Théâtre de l'Arpenteur mit der Frage von Theatertraume und der Stellenwert des Publikums : Ob im kleinen Rahmen oder ausgedehnt in einem Haus oder eine Stadt : seine Aufführungen verwandeln die alltägliche Wirklichkeit in eine utopische Welt voller Poesie.

> Du mercredi 31 mai
au samedi 3 juin 2000
Horaires à définir
Départ du spectacle :
Le Carreau . Forbach
Attention : spectacle
déambulatoire

Tarifs
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

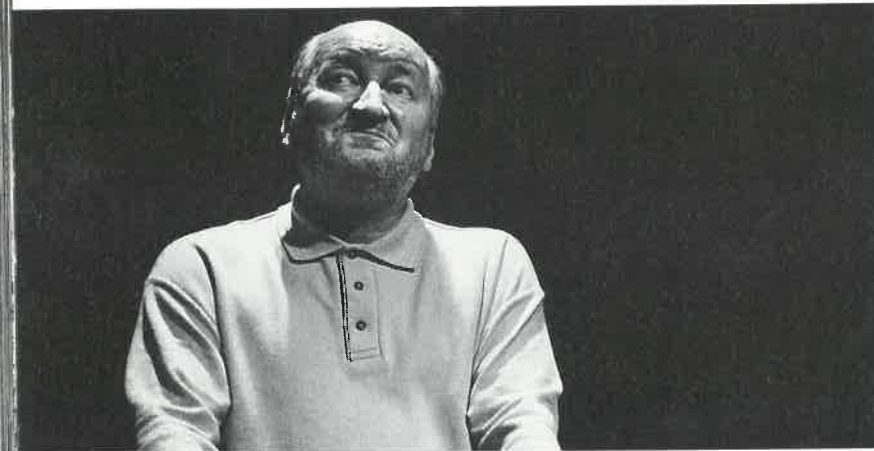
51

> THÉÂTRE / THEATER

Les Yeux rouges

Besançon, Lip 1973-1998

Dominique Féret



Les Yeux rouges © Samuel Carnovali

Rote Augen

EXPO FORBACH 2000
LES CULTURES DUTRAVAIL

Conception et mise en scène **Dominique Féret**

Avec
Patrick Blauwart, Marie Mergey,
Agnès Guignard, Mireille Herbstmeyer,
Alain Mergnat

Assistante à la mise en scène **Stéphanie Leclercq**
Lumières **Christophe Dubois**
Collaboration artistique **Elise Capdenat**
Régie lumières **Maurice Barbot**
Son **Emmanuel Mathey**
Régie plateau **Emmanuel Cèbe**

Production
Nouveau Théâtre de Besançon /
Centre Dramatique National
Avec l'aide à la création du
Ministère de la Culture

Le texte *Les Yeux rouges* est publié
aux éditions Les Solitaires Intempestifs

"Lip est une belle histoire pure, une histoire ouvrière sans tache,
Avec un chef, qui n'est pas « allé à la soupe »,
Une page d'histoire enfouie, qui nous fait rêver,
Mais on ne sait pas ce que sont devenus les Lip."

Dominique Féret

DANS LE MOT "LIP", ce sont huit années d'une lutte mythique, pleine de courage, de fatigue, d'émotion et d'utopie qui résonnent. Auteur et metteur en scène, Dominique Féret est revenu à Besançon pour recueillir les témoignages des acteurs du "mouvement Lip", ces ouvriers et ouvrières de la manufacture horlogère qui, en 1973, s'approprièrent leur outil de travail et tentèrent d'inventer de nouveaux rapports sociaux. Des longues interviews qu'il a menées, il a retenu quatre témoignages. Chacune de ces paroles constitue le matériau, brut et non réécrit, dont se sont emparés les comédiens du spectacle. *Les Yeux rouges*, ce sont trois femmes et un homme qui viennent les uns après les autres raconter à un interviewer leur "Lip". Pas de décor, juste un fond de rideaux noirs devant lequel les identités successives des quatre intervenants se déclinent sous une lumière précise et douce. Ainsi le cours de leur vie se déroulera : avec leurs joies, leurs espoirs, leurs amertumes et leurs déceptions. Ces quatre-là rappellent, un quart de siècle plus tard, ce que fut l'un des conflits ouvriers les plus emblématiques de l'après-guerre. "Lip n'est pas un conte de fées que l'on pourrait raconter pour bercer les enfants. Lip réveille trop de ratages : la disparition d'un bel outil industriel, l'échec des tentatives de coopération ouvrières, le chômage pour beaucoup" rappelle Dominique Féret. Avec son théâtre intime et tout en retenue, le metteur en scène restitue dans son spectacle toute la force évocatrice du verbe ouvrier.

DAS WORT "LIP" steht für acht Jahre mythischen Kampf voller Mut und Erschöpfung, Emotion und Utopie. Dominique Féret, Autor und Regisseur, ist nach Besançon zurückgegangen, um Aussagen der Akteure der Bewegung "Lip" zu sammeln. Sie waren die Arbeiter und Arbeiterinnen der Uhrenfabrik, die sich 1973 die Produktionsmittel zu eigen gemacht und versucht haben, neue Sozialverhältnisse zu schaffen. Aus seinen langen Interviews hat Dominique Féret vier Aussagen festgehalten. In ihrer ursprünglichen Form dienen sie den Schauspielern des Stückes als Ausgangsmaterial. "Rote Augen", das sind drei Frauen und ein Mann, die nacheinander einem Interviewer ihre Geschichte, ihr "Lip" erzählen. So wird deren Leben vor unseren Augen aufgerollt : mit seinen Freuden, Hoffnungen, Bitterkeiten und Enttäuschungen. Durch seine zurückhaltende und intime Inszenierung des Stückes verdeutlicht der Regisseur die Macht der Arbeiterstimme.

> Du jeudi 1^{er}
au samedi 3 juin 2000
Horaires à définir
Musée Carreau-Wendel
Petite-Rosselle
Expo Forbach 2000
Les Cultures du travail

Tarifs

Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

> THEATER / THÉÂTRE

Unter der Gürtellinie

Richard Dresser / Thomas Ostermeier

En dessous
de la ceinture



Unter der Gürtellinie - Bernd Stempel et Tilo Werner © Gerlind Klemens

54

EXPO FORBACH 2000

LES CULTURES DUTRAVAIL

THEATER IN DEUTSCHER SPRACHE

THÉÂTRE EN LANGUE ALLEMANDE
SURTITRÉ EN FRANÇAIS

de Richard Dresser
Texte allemand Stephan Jungk
Mise en scène Thomas Ostermeier

Avec Falk Rockstroh, Bernd Stempel, Tilo Werner
Quatuor à cordes Wolfram Korr, Franziska Blumers,
Adrian Jones, Stephan Loew

Décor Rufus Didwizsus
Costumes Marion Münch
Musique Jörg Gollasch
Lumières Gerd Franke
Son Maik Voß
Régie plateau Emmanuel Cèbe

Production Baracke am Deutschen Theater Berlin
Avec le soutien du Bureau du Théâtre Français à Berlin
et de Interréseaux

"Was du auch sagst, es ist immer verkehrt. Was du auch tust, es wird immer falsch
verstanden. Denn dein Gegenüber, für das jede Kommunikation ein Kriegsschauplatz

ist will dich
missverstehen,
will dich sprachlich
niederringen.
So wird jedes Wort
zur Falle und jeder
Satz zur Tretmine."

Richard Dresser

DREI MÄNNER IN EINER KAFKAESKEN FABRIK am wüsten Ende der Welt. Sie sind "checker", sie überwachen die Arbeit anderer. Zwischen den drei Inspektoren entbrennt ein rücksichtsloser Kampf, jeder gegen jeden, um die Fabrikarte zurück in die Zentrale, die Heimat. Sie verirren sich in einem surrealen Labyrinth von ausgezirkelten Intrigen, von Wahrheit und Lüge, von Freundschaft und Verrat, auf der Suche nach einem erlösenden Moment echter Solidarität. Das Stück ist eine Metapher. Eine Metapher für entfremdete Arbeit in der modernen Leistungsgesellschaft. Merkin, der tyrannische Chef verkörpert die Macht; Hanraban, der erste Angestellte, die Wahrheit; Dobbit der zweite Angestellte, die Hoffnung. Diese drei Prinzipien bekämpfen nun einander - mit Wortschlägen unter die Gürtellinie. Das Trio Infernal ist erste Klasse, Thomas Ostermeier hat eine große und hochspannende Inszenierung gemacht. Thomas Ostermeier ist der Berliner Regisseur der neuen Generation. Nachdem er drei Jahre lang die Baracke am Deutschen Theater in Berlin geleitet hat, hat ihn seine innovative, anspruchsvolle und in mancher Hinsicht aufsehenerregende Arbeit dazu geführt, im Januar 2000 mit der Choreographin Sascha Walz die Schaubühne zu übernehmen. Richard Dresser wurde in Massachusetts geboren. Nachdem er seine Studien der Englischen Literatur und Amerikanischen Zivilisation abgeschlossen hatte, arbeitete er als Wachmann, LKW-Fahrer und am Fließband. Während seiner Ausbildung zum Radiojournalisten begann er Theaterstücke zu schreiben und feierte seine ersten Erfolge. Er schreibt heute für Film, Fernsehen und Theater.

TROIS CONTRÔLEURS ISOLÉS DANS UNE USINE DU BOUT DU MONDE. Jeux de pouvoir, pression, chantage, recherche éperdue de soi-même et de l'autre : entre les trois protagonistes s'engage un combat sans merci. Ils se perdent dans un labyrinthe irréel d'intrigues subtiles, de vérités et de mensonges, d'amitié et de trahison, à la recherche de la délivrance, d'un moment de vraie solidarité et nous laissent entendre une vision kafkaïenne de l'existence. Cette redoutable machinerie théâtrale est activée par trois comédiens d'exception. Après *Disco Pigs* (voir page 17), on découvre une fois encore le prodigieux talent de directeur d'acteurs de Thomas Ostermeier, metteur en scène au travail novateur et exigeant. Invité au dernier festival d'Avignon avec trois mises en scène dont *Unter der Gürtellinie*, il y remporta un succès unanime. L'auteur de cette pièce, Richard Dresser, est né dans le Massachusetts. Après des études de littérature anglaise et de civilisation américaine, il travaille comme gardien, routier et convoyeur. Pendant son apprentissage de journaliste radio, il commence à écrire et à connaître ses premiers succès. Il écrit aujourd'hui pour le cinéma, la télévision et le théâtre. Le choix de ce spectacle, surtitré en français, s'inscrit entièrement dans la thématique des Cultures du travail et sera à ce titre présenté dans le cadre de l'inauguration de l'exposition.

■ La Baracke et Thomas Ostermeier au Carreau la saison précédente : *Disco Pigs* et *Mann ist Mann* (janvier 99).

> Du jeudi 1er
au samedi 3 juin 2000
Horaires à définir
Musée Carreau-Wendel
Petite-Rosselle
Expo Forbach 2000
Les Cultures du Travail

Tarifs

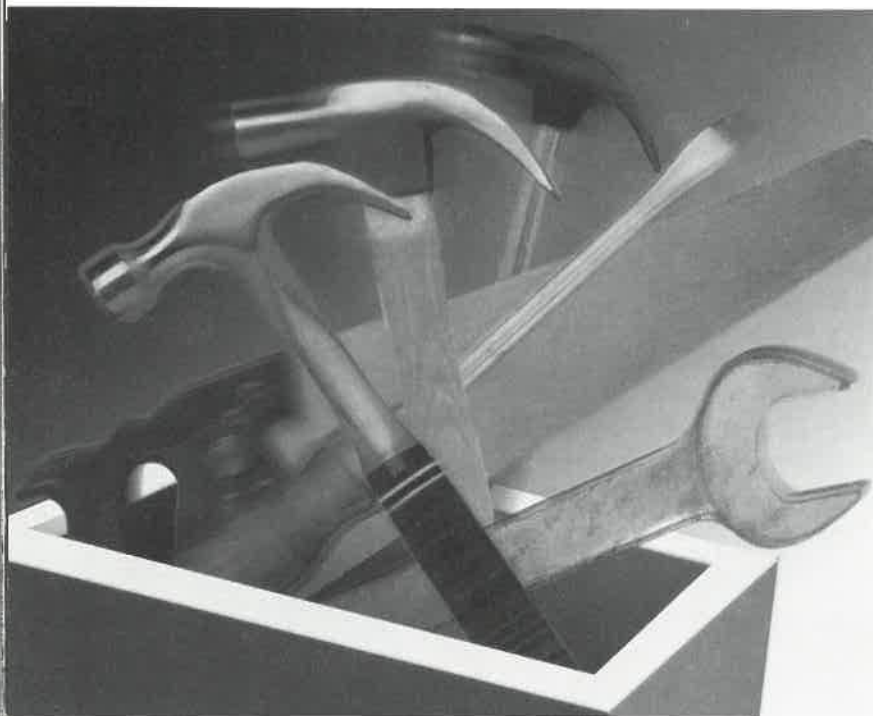
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

55

> THÉÂTRE / THEATER

La révolte des outils

Tiffany Tavernier / Dominique Sampiero
Balazs Gera



© Klaus Schön

56

Der Aufstand der Werkzeuge

EXPO FORBACH 2000
LES CULTURES DU TRAVAIL

JEUNE PUBLIC DE 6 A 10 ANS

De Dominique Sampiero et Tiffany Tavernier
Mise en scène Balazs Gera

Distribution en cours

Coproduction Compagnie Balazs Gera,
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach,
Expo Forbach 2000 - Les Cultures du Travail

“ Quelques hommes dans le village, fouillent la haie à grands coups de ciseaux.

Au volant de vieux tracteurs ils transportent leur quotidien droit devant.

Leur chevelure sent le tilleul.

Leur parole est rare, ils n'ont pas le temps... ”

Dominique Sampiero
La Lumière du deuil
Editions Verdier

A L'APPROCHE D'UN DÉMÉNAGEMENT, deux femmes, Louise, la grand-mère, et Julia, la petite fille, rangent un grenier. Face à un grand coffre, elles s'étonnent de voir apparaître des outils dont elles ne connaissent plus les noms et qui racontent leur histoire, mais aussi leur révolte. La situation va peu à peu leur échapper. Tantôt complices, tantôt en conflit, Louise et Julia vont plonger dans l'imaginaire d'une scie, d'un marteau, d'une varlope... Quand ceux-ci s'ennuient à mourir et craignent d'être dévorés par le monde virtuel des ordinateurs. Poète, écrivain et scénariste, Dominique Sampiero fut directeur d'école maternelle dans le nord de la France, avant de se consacrer entièrement à l'écriture. Il a cosigné avec Tiffany Tavernier le scénario du film *Ça commence aujourd'hui* réalisé par Bertrand Tavernier en 1998. Parallèlement à l'exposition consacrée aux Cultures du travail qui se tiendra du 1er juin au 31 octobre 2000 au Musée Carreau Wendel de Petite-Rosselle, Balazs Gera leur a proposé d'écrire une pièce évoquant la question du travail. Ce texte spécialement conçu pour les élèves des écoles primaires sera présenté en mai et juin dans les établissements scolaires du bassin houiller.

ZWEI FRAUEN, die Grossmutter, Louise, und ihre Enkeltochter, Julia, räumen wegen einem bevorstehenden Umzug einen Dachboden auf. Sie staunen nicht schlecht, als aus einer Truhe Werkzeuge, deren Namen sie vergessen haben, zum Vorschein kommen und ihnen ihre Geschichte und von ihrem Aufstand erzählen. Mal voller Teilnahme, mal in Konflikt tauchen Louise und Julia ein in die imaginäre Welt einer Säge, eines Hammers, eines grossen Hobels, zu einem Zeitpunkt, wo diese sich zu Tode langweilen und fürchten, von der virtuellen Computerwelt verschlungen zu werden. Dominique Sampiero, Dichter, Schriftsteller und Drehbuchautor, war Direktor einer Grundschule in Nordfrankreich, bevor er sich ganz dem Schreiben widmete. Er schrieb zusammen mit Tiffany Tavernier das Drehbuch für den Film "Ça commence aujourd'hui", den Bertrand Tavernier 1998 realisiert hat. Balazs Gera hat ihnen vorgeschlagen, ein Stück zu schreiben, das die Thematik der Arbeit behandelt. Es wird im Rahmen der Ausstellung "Die Arbeitskultur" präsentiert, welche vom 1. Juni bis zum 31. Oktober 2000 im Museum Carreau Wendel in Petite Rosselle zu sehen sein wird. Dieser für die Grundschüler geschriebene Text, wird in Mai und Juni in Schulen des Bassin Houiller Lorrain präsentiert.

■ La Compagnie Balazs Gera est en résidence depuis trois saisons au Carreau, elle y a présenté : *La Ronde* (saison 96/97), *Un jeune homme pressé* (saison 96/97), *Le Rêve d'un homme ridicule* (saison 97/98), *Saleté* (saison 98/99).

> Spectacle présenté
dans les écoles
en mai et juin 2000

Si vous souhaitez
accueillir ce spectacle
dans votre école,
contactez
Maryline Guidet
au 03 87 84 64 30

57

> MUSIQUE / KONZERT

Trésors de la musique médiévale italienne Ensemble Micrologus



D.R.

Patrizio Bovi chant, harpe
Adolfo Broegg luth
Goffredo Degli Esposti flûte à deux becs,
cornemuse
Gabriele Russo vielle, rebec,
Alessandro Quarta chant

- > Du mercredi 17
au vendredi 19 novembre 1999
[Concert en appartements]
> Samedi 20 novembre 1999
[Concert en deux étapes :]
16 h 00 . Eglise St-Nabor . Saint-Avold
20 h 30 . Eglise protestante . Forbach

Tarifs
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

L'ENSEMBLE MICROLOGUS D'ASSISE, en Italie, réunit depuis 1984 d'excellents musiciens passionnés par les répertoires musicaux dans l'Europe du haut Moyen-Age (11ème-15ème siècle). Ils en explorent avec génie les richesses grâce à des copies parfaites des différents instruments utilisés au Moyen-Age. Superbement motivés et débordant d'énergie, ils donnent des œuvres qu'ils interprètent une image vivante : les rythmes y sont débridés, le chant, sauvage et chaque air ainsi revisité constitue un véritable morceau de bravoure. Ces étonnants musiciens seront présents quatre jours à Forbach pour une série de concerts très particuliers : dans un premier temps ils proposeront une série de récitals à domicile... puis, le samedi 20 novembre, ils se produiront successivement à l'Abbatiale Saint-Nabor de Saint-Avold et à l'Eglise protestante de Forbach pour y livrer quelques uns des trésors médiévaux les plus inspirés de leur passionnant répertoire. Pour accueillir un concert à domicile reportez-vous à la page 73.

DAS 1984 GEGRÜNDETE ENSEMBLE MICROLOGUS setzt sich aus außergewöhnlichen Musikern, die zusammen ihre Leidenschaft für das musikalische Repertoire des europäischen Hochmittelalters (11. bis 15. Jahrhundert) verbindet. Mit genauen Nachbauten der mittelalterlichen Instrumente schöpfen sie auf geniale Weise den Reichtum dieser Musik aus. Besonders hochmotiviert und voller Energie verleihen sie den Werken große Lebendigkeit: die Rhythmen sind zügellos, der Gesang wild und jede neu interpretierte Melodie wird zu einem echten Bravourstück. Diese erstaunlichen Musiker werden 4 Tage lang in Forbach gastieren und uns eine sehr eigenartige Konzertreihe anbieten. Zunächst werden sie Konzerte in Privatwohnungen (siehe weiter unten) geben. Am Samstag, den 20. November werden sie dann um 16 Uhr in der Abtei St Nabor von St Avold und um 20.30 Uhr in der protestantischen Kirche von Forbach einige der mittelalterlichen Juwelen ihres begeisternden Repertoires präsentieren.

58

OPÉRA . ÉVÉNEMENT ! <

Carmen Georges Bizet Opéra Hélikon de Moscou

C'EST L'ŒUVRE LA PLUS CONNUE des amateurs d'opéra, la plus adulée du public, la plus jouée au monde : c'est *Carmen* de Bizet. Créé à Paris en 1875, d'après la nouvelle de Mérimée, le chef d'œuvre de Georges Bizet raconte la séduction du soldat Don José par la gitane Carmen, sur les remparts de Séville. Espagne éblouissante, amour absolu, torero glorieux, folie de la jalousie, Bizet concentre sa musique en une somptueuse mort dans l'arène des mythes humains.

L'OPÉRA HÉLIKON DE MOSCOU a été créé en 1990. En quelques années, il a acquis le statut d'un lieu aux propositions décapantes, mais dont la qualité musicale est exceptionnelle. Jouant chaque soir l'une des 20 œuvres lyriques de son répertoire dans une salle de palais baroque désuet, il est l'anti-institution par excellence. Son arrivée en France fait déjà grand bruit, puisqu'il est l'invité du Festival de Radio France et de Montpellier 1999, et présente trois de ses productions dans le prestigieux cycle lyrique du Théâtre des Champs Elysées de Paris. La vision de *Carmen* par son metteur en scène attiré, le jeune Dmitri Bertman (né en 1967), est précédée d'une réputation sulfureuse et des acclamations de la presse internationale : les bas-fonds de Moscou et leurs univers de métal sont l'écrin de l'héroïne éternelle de Bizet, entourée de 120 artistes !

SIE IST DIE MEISTGELOBTE und meistgespielte Oper der Welt: Bizets *Carmen*. 1875 in Paris nach der Novelle von Prosper Mérimée komponiert, erzählt sie von der Liebe des Soldaten Don José zur Zigeunerin Carmen. Sie spielt in Sevilla. Glänzendes Spanien, bedingungslose Liebe, ruhmreicher Torero, Eifersucht: Bizets Musik gipfelt in einem prachtvollen Tod in der Arena der menschlichen Mythen.

DIE OPER HELIKON VON MOSKAU wurde 1990 gegründet. In wenigen Jahren wurde sie der Ort dreist-früher Angebote, von außergewöhnlicher musikalischer Qualität. Jeden Abend wird eines der 20 lyrischen Werke ihres Repertoires in einem Raum des Barockpalastes gespielt: sie ist die Anti-Institution. Ihre Tournee in Frankreich hat schon viel Aufsehen erregt, da sie Gast des Festival de Radio France et de Montpellier 1999 ist und drei ihrer Produktionen im angesehenen Théâtre des Champs Elysées in Paris aufgeführt werden. Die Vorstellung des jungen Regisseurs Dmitri Bertman von *Carmen* hat schon einen rebellischen Ruf und wurde von der internationalen Presse bejubelt: die Moskau Elendsviertel mit ihrer metallenen Umwelt bilden den Hintergrund der von 120 Musikern umgebenen Heldin Bizets !



Carmen © Oleg Natchinkin

Opéra en 4 actes de **Georges Bizet**
Livret de **Henri Meilhac** et **Ludovic Halévy**
d'après le roman de **Prosper Mérimée**
Mise en scène **Dmitri Bertman**
Direction **Valerij Kristskov**

- > Samedi 27 novembre 1999
20 h 30
Le Carreau . Forbach

Tarifs
Normal 190 F / 58 DM / 28,97 €
Réduit 160 F / 48 DM / 24,39 €
Etudiant - Scolaire 90 F / 27 DM / 13,72 €

59

> MUSIQUE

Patricia Petibon, soprano Philharmonie de Lorraine



Patricia Petibon © D.R.

Direction **Ferdinand Quattrocchi**
Mozart, Rossini. Airs d'Opéra
Haydn . Symphonie n°104

> **Judi 16 décembre 1999**
20 h 30
Maison des Cultures Frontières
Freyning-Merlebach

Tarifs
Normal 90 F / 27 DM / 13,72 €
Réduit 75 F / 23 DM / 11,43 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

LA SOPRANO PATRICIA PETIBON mène depuis quelques années une carrière fulgurante qui la conduit à fréquenter maintenant les plus grands chefs, tant dans le répertoire lyrique que dans le répertoire baroque. "Victoire de la musique" en 1998, ce "soprano léger" de grande tradition française, élève de Rachel Yakar, est la muse (tour à tour) de William Christie, des Talents Lyriques de Christophe Rousset, de la Chapelle Royale de Philippe Herreweghe. Mais sa voix fait également merveille dans *Olympia* des *Contes d'Hoffman*, *Lakmé*, ou *Blonde* de l'*Enlèvement au Sérail*. Elle a chanté notamment dans *Hyppolyte et Aricie* de Rameau à l'Opéra de Paris, enregistré ensuite par William Christie pour Erato. L'affinité de Patricia Petibon avec la musique d'opéra de l'époque classique est merveilleuse : sa voix attentive à la diction autant qu'à la mélodie, se complaît chez Mozart et ses contemporains, et s'envole chez le bouillant Rossini, en un feu d'artifice vocal digne des plus grandes, alors que sa carrière ne fait que débiter...

DER LEICHTE SOPRAN ist anscheinend eine typisch französische Spezialität. Die am Anfang einer brillanten Karriere stehende Patricia Petibon, die bei der Verleihung der Victoires de la Musique 1998 Aufsehen erregte, wird zweifellos diese von der ganzen Welt beneidete Tradition mit Bravour fortführen. Als Schülerin von Rachel Yakar absolvierte sie das Pariser Konservatorium. Ihr Studium schloß sie im Jahre 1995 erfolgreich ab, wobei sie von William Christie entdeckt wurde, der sie seitdem regelmäßig zu Auftritten mit seinem Ensemble Les Arts Florissants lädt. Ihre kristallklare Stimme eignet sich ganz besonders für die Werke von Marc Antoine Charpentier, Rameau, Händel, Couperin und Mozart. Wenn Patricia Petibon auch mit den besten Barockensembles zusammenarbeitet, die sie oft engagieren, ist sie doch stets darauf bedacht, ihr Repertoire zu erweitern. So hört man sie auf der Bühne und auf Schallplatte in so unterschiedlichen Rollen. Daneben tritt sie nach wie vor häufig als Gesangsolistin auf.

CONCERT SCOLAIRE <

"La magie des trois petites notes" Philharmonie de Lorraine

Œuvres de Bach, Haendel, Mozart, Haydn Schubert, Prokofiev
Direction Jacques Lacombe

Renseignements auprès de Maryline Guidet au 03 87 84 64 30.



> **Vendredi 15 octobre 1999**
10 h et 14 h 30
Le Carreau - Forbach



La Lorraine, c'est tout un monde dans une région

Seule région française à compter trois frontières, la Région Lorraine est une terre d'art par vocation. Une terre où chaque artiste s'emploie à créer par son talent une partition internationale. Une terre où musiciens, écrivains peintres et sculpteurs déploient la gamme de leur génie. Une terre où les plus grands noms n'ont pas attendu le 1er janvier 1993 pour faire de l'Europe une scène à la dimension de leur ambition. Des pâtes de verre d'Emile Gallé aux cristaux de Daum, De Georges de la Tour à Claude le Lorrain et Ligier-Richier, des Violons de Mirecourt aux architectes des cathédrales des Trois Evêchés, du Chant Lotharagien à Jacques Callot, de Verlaine et Barrès à Koltès, la Lorraine a su de tout temps, briller de mille feux sur la grande scène du monde.

BACHforBACH 2000

2000 sera l'année Bach : on fêtera les 250 ans du compositeur le plus universel, né en 1685 et mort en 1750. Le Carreau va organiser à cette occasion une saison musicale exceptionnelle, sous le titre générique **BACHforBACH**. 10 concerts présenteront les œuvres majeures du maître de l'époque baroque, par les interprètes les plus prestigieux de l'heure, qui ont accepté avec enthousiasme cette idée. Les chanteurs et solistes des oeuvres vocales sont tous allemands ou issus de la tradition germanique, pour une meilleure cohérence des textes chantés. Tous sont également, hormis le jeune pianiste virtuose Fazil Say, des spécialistes reconnus de l'interprétation sur instruments anciens. Les solistes sont parmi les plus recherchés, et se produisent tous sur les scènes les plus exigeantes d'Europe et des Etats-Unis.

Réunir un ensemble d'oeuvres et d'interprètes qui donnent un reflet exact et superlatif de l'art de Bach, à Forbach, n'a pas été facile. Mais la confiance de ces musiciens en notre démarche a brisé beaucoup de frontières... Les concerts se dérouleront donc tant au Carreau, que dans la Chapelle Sainte-Croix, l'Eglise Protestante, l'Eglise Saint-Rémy, et le Centre de Congrès Burghof, toujours à Forbach, évidemment. Ce programme viendra couvrir deux saisons du Carreau, et s'étendra de janvier 2000 à novembre 2000. Des concerts d'orgue seront présentés en septembre 2000 (programmes à confirmer).

Das Jahr 2000 wird das BACH-Jahr sein: vor zweihundertfünfzig Jahren starb der 1685 geborene weltberühmte Komponist. Le Carreau organisiert aus diesem Anlass eine außergewöhnliche Konzertreihe mit dem Titel BACHforBACH: In 10 Konzerten werden die Hauptwerke des Meisters der Barockzeit präsentiert. Sie werden von den besten Musikern unserer Zeit interpretiert, die alle dieses Projekt mit Begeisterung angenommen haben. Die Sänger und Solisten der Vokalwerke sind alle deutsch oder germanophon, was einer Wiedergabe der gesungenen Texte dient. Außerdem sind alle, außer dem jungen Pianisten Fazil Say, anerkannte Spezialisten für Interpretationen mit alten Instrumenten. Die Solisten gehören zu den gefragtesten der Welt und treten auf den anspruchsvollsten Bühnen in Europa und in den Vereinigten Staaten auf.

Es war nicht einfach diese Interpreten nach Forbach zu bekommen. Aber ihr Vertrauen in unseren Weg hat viele Grenzen gesprengt... Die Konzerte werden an verschiedenen Orten in Forbach stattfinden: bei Le Carreau, in der Chapelle Sainte-Croix, der protestantischen Kirche, der Kirche Saint-Rémy und im Centre de Congrès Burghof. Das Programm beginnt im Januar 2000 und endet im November 2000. Eine Reihe von Orgelkonzerten wird im September 2000 präsentiert.

PROGRAMME

- 18 janvier / Januar
Le Carreau . Forbach
4 Ouvertures pour orchestre 4 Ouvertüren für Orchester BWV 1066-1069
Freiburger Barock Orchester direction / u.l.v. Gottfried Von der Goltz
- 14 février / Februar
Eglise Saint Rémy . Forbach
La Passion selon Saint-Jean Johannes-Passion BWV 245
Chapelle Royale & Collegium Vocale - Gand direction / u.l.v. Philippe Herreweghe
- 15 février / Februar
Auditorium Burghof . Forbach
Préludes, Suites & transcriptions de Liszt, Busoni
Präludien, Suite & Transkriptionen von Liszt, Busoni
Fazil Say, piano Klavier
- 28 mars / März
Chapelle Sainte-Croix . Forbach
6 Suites pour violoncelle seul 6 Suiten für Cello BWV 1007-1012
Pieter Wispelwey, violoncelle Cello
- 23 mai / Mai
Chapelle Sainte-Croix . Forbach
Variations Goldberg Goldberg Variationen BWV 988
Andreas Staier, clavecin Cembalo
- 6 juin / Juni
Eglise protestante . Forbach
Motets Motetten BWV 225-231
Cantus Cölln direction / u.l.v. Konrad Junghänel
- septembre
Concerts d'orgue Orgelkonzerte
à définir / noch nicht bekannt
- 6 octobre / Oktober
Eglise Saint Rémy . Forbach
Messe en si mineur Hohe Messe in H-Moll BWV 232
Rias Kammerchor - Akademie für Alte Musik Berlin direction / u.l.v. Marcus Creed
- 12 octobre / Oktober
Eglise Protestante . Forbach
Cantates Kantaten BWV 39 - BWV 93 - BWV 165 - BWV 196
Cantus Cölln direction / u.l.v. Konrad Junghänel
- 24 octobre / Oktober
Le Carreau . Forbach
6 concertos brandebourgeois 6 Brandenburgische Konzerte BWV 1046-1051
Musica Antiqua Köln direction / u.l.v. Reinhard Goebel
- 7 novembre / November
Chapelle Sainte-Croix . Forbach
Sonates et Partitas Sonaten und Partitas
Fabio Biondi, violon Violin

J.S. Bach . 4 Ouvertures pour orchestre Freiburger Barock Orchester



Freiburger Barockorchester © D.R.

BWV 1066-1069

4 Ouvertüren für Orchester

Direction **Gottfried von der Goltz**

> **Mardi 18 janvier 2000 . 20 h 30**

Le Carreau . Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €

Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

A PEINE NOMMÉ CANTOR à Leipzig, Bach prit également la direction du Collegium Musicum, l'orchestre fondé par Telemann qui jouait chaque semaine dans le café Zimmermann. Loin de la musique de "bistro" que l'on pourrait imaginer, Bach écrit pour ces concerts les œuvres orchestrales les plus ambitieuses, à l'égal de celles de Heinichen pour la cour de Dresde, ou de Vivaldi pour la Pieta de Venise. Les quatre "Ouvertures" sont ainsi des suites de danses instrumentales, à la manière française, mais d'une virtuosité éblouissante : musique royale s'il en fut, souvent exécutée en plein air par des interprètes virtuoses, elle rejoint le *Water Music* de Haendel au firmament des œuvres baroques.

LE **FREIBURGER BAROCKORCHESTER**, dirigé par Thomas Engelbrock, est l'un des orchestres baroques les plus prisés, depuis sa création en 1985. Issu de l'école allemande et de la Schola Cantorum de Bâle, ses musiciens se font les interprètes fervents des répertoires des 17e et 18e siècles. Brillants et volubiles, leur talentueuse pratique des instruments anciens les mène depuis plusieurs années à réaliser des productions d'opéra, mais aussi à revisiter Vivaldi avec Andrew Lawrence King, ou les *Concerti pour orgue* de Haendel avec Marie Claire Alain.

KURZ NACH SEINER ERNENNUNG ZUM KANTOR in Leipzig übernahm Bach auch die Leitung des von Telemann gegründete Orchesters Collegium Musicum, das wöchentlich im Café Zimmermann spielte. Weit entfernt von der "Bistro-Musik", die man sich vorstellen könnte, komponierte Bach für diese Konzerte die ambitionierten Orchesterwerke, vergleichbar denen von Heinichen für den Dresdener Hof oder den Werken von Vivaldi für die Pieta von Venedig. Die vier Ouvertüren bilden eine Folge von virtuosen Instrumentaltänzen nach französischer Art, die oft im Freien von großen Virtuosen interpretierte Musik, gesellt sich zu Handels Wassermusik auf den Höhepunkt der Barockkunst.

DAS 1985 GEGRÜNDETE, von Thomas Engelbrock geleitete Freiburger Barockorchester ist eines der meistgeschätzten Orchester seiner Art. Die Musiker stammen aus der deutschen Schule und der Baseler Schola Cantorum und sind leidenschaftliche Interpreten der Musik des 17. und 18. Jahrhunderts. Ihre brillante und geläufige Beherrschung der alten Instrumente führt seit mehreren Jahren zu hervorragenden Operproduktionen und auch zu Neuinterpretationen von Vivaldi mit Andrew Lawrence-King oder den *Concerti für Orgel* mit Marie-Claire Alain.

J.S. Bach . Passion selon Saint-Jean Collegium Vocale de Gand Philippe Herreweghe

LES "PASSIONS" occupèrent beaucoup du temps du Cantor Bach, puisqu'elles étaient données chaque année pour Pâques. Deux seulement ont été conservées, dont celle composée en 1724 sur le texte de l'Evangile de Jean. Concise, alternant chœurs et aires de solistes, cette *Passion* révèle une vision monumentale et humaniste de la vie du Christ, en plaçant l'Évangéliste et son récit dramatique au cœur de la musique. Un chef d'œuvre spirituel qui porte au plus haut l'apparition de l'Église Eternelle.

PHILIPPE HERREWEGHE et le Collegium Vocale de Gand, le chœur qu'il a créé en 1970 (qui fête donc ses trente ans en 2000), entretiennent une relation privilégiée avec l'œuvre de Bach. Après avoir participé à l'enregistrement intégral de ses cantates par Gustav Leonhardt et Nikolaus Harnoncourt, Herreweghe et le Collegium Vocale ont entrepris une lecture personnelle des œuvres de Bach au long des concerts et des enregistrements qu'ils réalisent depuis quinze ans. Ils en atteignent aujourd'hui la substance, conjuguent avec perfection la beauté, la piété, la douceur et la monumentalité des œuvres de Cantor.

DER KANTOR BACH verwendete viel Zeit auf die "Passionen", da sie jedes Jahr zu Ostern gespielt wurden. Nur zwei sind davon erhalten geblieben: die eine ist die, die 1724 nach dem Johannes-Evangelium komponiert wurde. Sie ist prägnant, wechselt zwischen Chören und Solisten und zeigt aus humanistischer und monumentaler Sicht das Leben Jesu, indem der Evangelist mit seiner dramatischen Erzählung ins Zentrum der Musik gestellt wird. Die Johannes-Passion bildet ein Meisterwerk der Kirchenmusik.

PHILIPPE HERREWEGHE und sein 1970 gegründeter Chor Collegium Vocal de Gand haben eine besondere Beziehung zu Bachs Werk. Nachdem sie an der Aufnahme der gesamten Kantaten unter der Leitung von Gustav Leonhardt und Nikolaus Harnoncourt teilgenommen haben, widmen sich Herreweghe und das Collegium Vocal mit zahlreichen Konzerten und Aufnahmen seit 15 Jahren selbst dem Werk Bachs. Sie treffen heute den wesentlichen Inhalt, vereinen auf vollkommene Weise Schönheit, Frömmigkeit, Zärtlichkeit und Monumentalität der Werke des Kantors.

■ Philippe Herreweghe au Carreau les saisons précédentes : Mozart, *Requiem* (saison 96-97).



Philippe Herreweghe © Alvaro Yanez

BWV 245

Johannes-Passion

Deborah York soprano

Annette Markert alto

Mark Padmore ténor, évangéliste

Michael Volle basse, christus

Stephan Mac Leod basse

> **Lundi 14 février 2000 . 20 h 30**

Eglise Saint-Rémy . Forbach

Tarifs

Normal 160 F / 48 DM / 24,39 €

Réduit 130 F / 40 DM / 19,82 €

Etudiant - scolaire 90 F / 27 DM / 13,72 €

J.S. Bach . Originaux et transcriptions Fazil Say, piano



Fazil Say © Arnaud Baumann

Préludien, Suites,... Transkriptionen von Liszt, Busoni

> Mardi 15 février 2000 . 20 h 30
Auditorium du Burghof . Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €
Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

FAZIL SAY, NÉ EN 1970 À ANKARA, est devenu en un éclair l'un des pianistes les plus originaux de la scène internationale. New-York, Londres, Paris, Berlin, Amsterdam s'arrachent ses concerts depuis trois ans, et ce prodige turc (qui est également compositeur) met partout le public à ses pieds par son sens inné de la phrase musicale et par sa prodigieuse virtuosité.

BACH CONFRONTÉ À UN GÉNIE DU PIANO MODERNE, voici l'enjeu de Fazil Say pour ce concert. En plus des œuvres originales pour clavier de Bach, il interprète (et fait redécouvrir) les transcriptions d'œuvres d'orgue (par Franz Liszt) ou de violon (incroyable Chaconne par Ferruccio Busoni) qui plongent Bach dans un romantisme virtuose, aux accents tragiques resplendissants. L'essentiel - l'écriture magnifique et émouvante de Bach - s'y retrouve amplifié, refondu, re-interprété par le jeu miraculeux de Fazil Say.

DER 1970 IN ANKARA GEBORENE FAZIL SAY ist in kürzester Zeit einer der originellsten Pianisten der internationalen Szene geworden. New-York, London, Paris, Berlin, Amsterdam reißen sich seit drei Jahren um seine Konzerte. Das türkische Wunder, Fazil Say, gewinnt jedes Publikum durch seinen angeborenen Sinn für den Tonsatz und seine außergewöhnliche Virtuosität.

BACH CONTRA EIN GENIE DES MODERNEN KLAVIERS: das ist Fazil Says Ziel für dieses Konzert. Er spielt Bachs originelle Werke für Klavier, die von Liszt transkribierten Orgelwerke oder die Violintranskriptionen. Das Wesentliche - die wunderschöne und bewegende Schrift von Bach - wird hier durch das wundervolle Spiel Fazil Says verstärkt.

J.S. Bach . 6 Suites pour violoncelle Pieter Wispelwey, violoncelle

LES SUITES POUR VIOLONCELLE seul de Bach sont l'Himalaya des violoncellistes : tous s'y essaient, et cette somme musicale est leur plus grand défi. Bach composa ces pièces à Köthen entre 1717 et 1723 pour le virtuose Christian Linigke. Leur sens extrême de la mélodie, leur tendresse, la délicatesse de chacune de leurs pages sont sous-tendues par une redoutable architecture de contrepoint, d'une difficulté d'interprétation légendaire. Inspirées sans doute par des modèles français (Marin Marais), ces suites sont pétries des rythmes de danse qui les colorent de mille facettes.

PIETER WISELWEY est le plus brillant violoncelliste d'une génération nouvelle, qui sait pratiquer avec le même talent les instruments anciens et le répertoire classique ou contemporain. De Bach à Elliott Carter, il est l'invité prestigieux, comme soliste des orchestres les plus réputés, des capitales les plus diverses : il joue ainsi avec de nombreux orchestres symphoniques européens, mais aussi en duo avec le pianofortiste Robert Levin. Son enregistrement des Suites de Bach, sur un violoncelle baroque, vient après les recherches d'Harnoncourt et Bylsma : il en est un successeur d'exception, et sa vision splendide le place aisément aux côtés de Starker ou Rostropovitch.

SIE SIND IHRE GRÖSSTE HERAUSFORDERUNG und alle versuchen sie zu spielen: Bachs Suiten für Cello. Bach hat diese Stücke in Köthen zwischen 1717 und 1723 für den Virtuosen Christian Linigke komponiert. Ihr extremer Sinn für die Melodie, ihre Zartheit, ihre Feinheit kontrastieren mit einer furchterregenden Kontrapunkt-Architektur und einem legendären Schwierigkeitsgrad. Bach hat sich wahrscheinlich von französischen Komponisten (Marin Marais) inspirieren lassen, die die Suiten durchdringenden Tanzrhythmen führen zu einem ungeheuren Facettenreichtum.

PIETER WISELWEY ist der brillianteste Cellist einer neuen Generation. Er beherrscht verschiedene alte Instrumente und bewegt sich gleichermaßen talentiert im klassischen sowie im zeitgenössischen Repertoire. Von Bach bis Elliott Carter sticht er als Solist der renommiertesten Orchester der ganzen Welt hervor: so spielt er mit zahlreichen europäischen Symphonieorchestern und auch im Duo mit dem Pianisten Robert Levin. Seine Aufnahme der Suiten von Bach mit einem Barockcello folgt Harnoncourt und Bylsma: er ist ihr Ausnahmefolger und mit seiner großartigen Phantasie steht er Starker oder Rostropovitch in nichts nach.



Pieter Wispelwey © D.R.

BWV 1007-1012

6 Suites für Cello

> Mardi 28 mars 2000 . 20 h 30
Chapelle Sainte-Croix . Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €
Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €
Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €
Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

> BACHforBACH 2000

J.S. Bach . Variations Goldberg Andréas Staier, clavecin



Andreas Staier © Marco Borggrewe

L'INSTRUMENT DE PRÉDILECTION de Bach fut le clavecin, avec son "double", l'orgue. Il y consacra une énorme production, et presque exclusivement des chefs d'œuvres. *Les Variations Goldberg*, écrites à destination du claveciniste Goldberg pour distraire les nuits d'insomnie du Prince Kaiserling, construisent un cycle de 32 mouvements sur le même thème, alliant l'extrême complexité du contrepoint aux facultés inépuisables d'invention et d'émotion de Bach.

ANDREAS STAIER, né en 1955 à Göttingen, règne depuis plus de dix ans sur le clavecin et le pianoforte. Une multitude d'enregistrements plébiscités (Bach, Scarlatti, Schubert, Mozart...), ses très nombreux concerts avec les orchestres les plus renommés (Concerto Köln, Orchestre des Champs Elysées, Freiburger Barock Orchester...) ainsi qu'avec de brillants solistes (le ténor Christoph Prégardien, le flûtiste Pedro Memelsdorff, le pianofortiste Alexei Lubimov) en font un artiste qui parcourt le monde musical comme un astre recherché.

DIESE VARIATIONEN sind ein Auftrag des Grafen Kaiserling, des ehemaligen russischen Botschafters am Hofe des Kurfürsten von Sachsen. Der junge Cembalospielder Johann Gottlieb Goldberg sollte sie in den schlaflosen Nächten des Grafen spielen. Bach hat sich hauptsächlich der Klaviermusik gewidmet, deren Apotheose die Goldberg-Variationen mit ihren 32 Sätzen über ein Thema sind.

ANDREAS STAIER wurde 1955 in Göttingen geboren. Er studierte Klavier und Cembalo in Hannover und Amsterdam. Von 1983 bis 1986 war er Cembalist der Musica Antiqua Köln. Danach hat sich Andreas Staier endgültig seiner Laufbahn als Solist, vorwiegend auf dem Hammerklavier und dem Cembalo, zugewendet. Regelmäßig konzertiert er mit dem Freiburger Barockorchester, Concerto Köln und dem Orchestre des Champs-Elysées. Im Bereich Kammermusik und Lied arbeitet Andreas Staier mit Pedro Memelsdorff, Alexei Lubimov und Christoph Prégardien zusammen.

■ Andreas Staier au Carreau les saisons précédentes : Schubert, *Die schöne Müllerin* (saison 96-97).

BWV 988

Goldberg Variationen

> Mardi 23 mai 2000 . 20 h 30
Chapelle Sainte-Croix . Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €

Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

BACHforBACH 2000 <

J.S. Bach . Motets Cantus Cölln

Parmi les œuvres sacrées de Bach, les 6 motets composés entre 1720 et 1730 à Weimar et Leipzig, s'imposent par leur virtuosité, leur piété et leur beauté, alors même qu'ils furent conçus dans une étonnante sobriété : le chœur accompagné d'un petit orchestre à cordes et à bois. Leur succès ne s'est jamais démenti depuis leur création, puisqu'ils sont restés au répertoire du Chœur de Saint Thomas de Leipzig, jusqu'à nos jours. Mozart, qui les y entendit en 1789, écrivit "qu'ils lui inspirèrent la plus grande vénération", à juste titre.

CANTUS CÖLLN est un ensemble vocal constitué uniquement de solistes, dirigés par le luthiste Konrad Junghänel. Leurs interprétations de la musique baroque allemande et italienne se sont imposées depuis 1989, et leurs concerts les mènent dans les salles et festivals les plus réputés. Leur précédente venue à Forbach en 1998, avec les *Vêpres* de Monteverdi, laisse encore de sublimes échos...

VON ALLEN SAKRALWERKEN BACHS bestechen die 6 Motetten, die zwischen 1720 und 1730 in Weimar entstanden sind, durch ihre Virtuosität, ihre Frömmigkeit und ihre Schönheit. Es sind gerade die Motetten, die als einzige von Bachs Vokalwerken eine ununterbrochene Aufführungstradition im Repertoire des Thomanerchores in Leipzig aufweisen können und die sich gegenüber den ständig wechselnden musikalischen Moden als erstaunlich resistent erwiesen haben. Wolfgang Amadeus Mozart, der der Stadt Leipzig 1789 auf seiner Reise nach Berlin einen Besuch abstattete, hat nach dem Anhören der Motetten mit Recht seine innigste Verehrung ausgedrückt.

CANTUS CÖLLN, ein solistisch besetztes Vokalensemble, wurde im Jahr 1987 von dem bekannten Lautenisten Konrad Junghänel gegründet. In nur wenigen Jahren hat es dieses Ensemble geschafft, sich in die Gruppe der weltbesten Gesangsensembles einzureihen. Den Mittelpunkt seiner musikalischen Arbeit bildet der Bereich der deutschen und italienischen Vokalmusik aus Renaissance und Barock. Cantus Cölln hat sich bei den zahlreichen Auftritten auf internationalen Festivals einen ausgezeichneten Namen gemacht. Rundfunkaufnahmen und regelmäßige Schallplattenaufnahmen tun ein Weiteres für das internationale Renommée dieses Ensembles.

■ Cantus Cölln au Carreau les saisons précédentes : Monteverdi, *Les Vêpres de la vierge* (saison 96-97).



Cantus Cölln © Alvaro Yanez

BWV 225-231

Motetten

Direction Konrad Junghänel

> Mardi 6 juin 2000 . 20 h 30
Eglise protestante . Forbach

Tarifs

Normal 120 F / 36 DM / 18,29 €

Réduit 100 F / 30 DM / 15,24 €

Etudiant 55 F / 17 DM / 8,38 €

Scolaire 45 F / 14 DM / 6,86 €

EXPO FORBACH 2000

LES CULTURES DU TRAVAIL

Musée Carreau Wendel . Petite Rosselle . 1er juin - 31 octobre 2000

La Mission 2000 en France, dans le cadre des manifestations "2000 en France, la Traversée du Siècle au Millénaire", met en place en partenariat avec le Conseil Régional de Lorraine (Mission Lorraine An 2000), la Mairie de Forbach, la Mairie de Petite Rosselle et le District de Forbach, le projet EXPO FORBACH 2000 qui sera partie prenante des commémorations nationales. Forbach sera l'un des pôles expositions principaux des commémorations en France, l'une des escales de l'An 2000. Ce pôle sera consacré au renouveau industriel au passage à l'an 2000. C'est l'association "Forbach 2000" qui est la cheville ouvrière de ce projet ambitieux en Lorraine. Le site choisi est le Musée de la Mine du Carreau Wendel de Petite-Rosselle, pour son intérêt historique et muséographique de premier plan. Le projet est centré sur un thème unique : *Les mutations industrielles*, visant à attirer 150.000 visiteurs.

Il s'agit d'une exposition internationale et transfrontalière, intitulée LES CULTURES DU TRAVAIL qui sera créée pour le Centre de Culture Contemporaine de Barcelone (CCCB) par son Directeur Josep Ramoneda. Dans le cadre d'une coproduction, l'exposition sera accueillie simultanément du 1er juin au 31 Octobre 2000 à Forbach et Barcelone.

Cette exposition attractive, utilisant les techniques les plus novatrices (informatique, vidéo, écrans géants, son directionnel...), mettra au niveau du grand public et des scolaires une réflexion sur le travail et l'humanité. Le site exceptionnel de l'ancien Puits de Mine de Petite Rosselle, où se déroulera l'exposition, permettra de visiter également un lieu symbolique du travail européen (notamment la salle des pendus). Une section spécifique de l'exposition présentera les lignes de force de l'industrie charbonnière et de la sidérurgie en Lorraine et en Sarre, avec un renvoi à une exposition complémentaire dans les anciens hauts-fourneaux de Völklingen.

Un colloque international sur le travail se tiendra à Forbach (Burghof) et Völklingen (Alte Völklinger Hütte) en octobre 2000, et un programme de spectacles vient compléter cette évocation aux multiples facettes du monde du travail, en juin et octobre 2000.

Alphonse Heinz Président de Forbach 2000

Horaires d'ouverture : tous les jours du 1er juin au 31 octobre 2000, de 10h à 18h
exposition bilingue français / allemand - Durée de la visite : environ 1h

Prix d'entrée :	plein tarif :	45 FF	
	tarif réduit :	35 FF	(étudiants, chômeurs)
	tarif scolaire :	20 FF	(de 6 ans à 18 ans - groupes : 1 gratuité par classe)
	tarif groupes adultes :	40 FF	(à partir de 10 personnes)
	visite guidée adultes :	400 FF	(en supplément, groupe de 20 personnes maximum, durée 2h)

Renseignements et Réservations : Le Carreau - tél. 03 87 84 64 30

EXPO FORBACH 2000

DIE KULTUR DER ARBEIT

Musée Carreau Wendel . Petite-Rosselle . 1. Juni - 31 Oktober 2000

Die Mission "2000 en France" bereitet aktiv die Feierlichkeiten für den Übergang zum dritten Jahrtausend vor, die in Frankreich von Oktober 1999 bis Juni 2001 stattfinden werden. Forbach wird eines der wichtigsten Zentren dieser Feierlichkeiten in Frankreich sein; dasjenige, das beispielhaft für das industrielle Wiederaufleben bei dem Übergang zum Jahre 2000 symbolisieren wird. Der genaue Ort, der gewählt worden ist, ist das Bergbaumuseum Carreau-Wendel in Petite-Rosselle mit anderen Orten wie die Grube Simon oder das Kongreßzentrum des Burghofs. Das Projekt gliedert sich in drei Teile, die sich alle auf das Thema des *Industriellen Wandels* konzentrieren. 150 000 Besucher werden erwartet.

Es handelt sich zuerst um eine internationale Ausstellung: DIE KULTUR DER ARBEIT, die für das Centro Cultura Contemporanea de Barcelona von Josep Ramoneda, seinem Direktor, organisiert wird. Im Rahmen einer Zusammenarbeit wird die Ausstellung vom 1. Juni zum 31. Oktober 2000 gleichzeitig in Forbach und in Barcelona stattfinden. Für diese attraktive Ausstellung werden modernste Techniken benutzt.

Der zweite Teil beinhaltet eine Reihe von Kolloquien und Diskussionen in Arbeitsgruppen über den industriellen Wandel unter wirtschaftlichen, sozialen und internationalen Aspekten, die in Forbach, Barcelona, Paris (Cité des Sciences de la Villette) und Hannover (Expo 2000 Hannover) stattfinden werden. Das Ergebnis dieser Diskussionen wird veröffentlicht.

Der dritte Teil ist ein künstlerisches Programm in den Bereichen Theater, klassische Musik, Tanztheater, Gegenwartskunst auf nationaler und internationaler Ebene um das Thema der Arbeit und beabsichtigt, sich an den Rand der Gesellschaft und der Kultur Gedrängten, sowie an die übererregionalen und grenzüberschreitenden Teilnehmer zu wenden, besonders in Deutschland und im Benelux. Unter anderem werden ein deutsch-französisches Theaterstück vom französischen Regisseur, Jacques Rebotier, und *Unter der Gurtellinie* vom deutschen Regisseur, Thomas Ostermeier.

Zahlreiche künstlerische Kooperationen sind geplant: mit Expo 2000 Hannover, im Saarland unter anderem im Saarland mit der Stiftung Industriekultur Völklingen, usw. Künstler von internationalem Ruf werden zur Zeit für dieses Projekt angesprochen.

Alphonse Heinz Vorsitzender des Vereins Forbach 2000

LE CARREAU PRATIQUE

> Adresse

Le Carreau
Scène Nationale de Forbach & de l'Est Mosellan
Avenue St-Rémy . BP 40190 . 57603 Forbach Cedex

> Téléphone 33 [0]3 87 84 64 30

> Fax 33 [0]3 87 84 64 31

> Horaires d'ouverture

Du lundi au vendredi
de 10 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 18 h 00
et le samedi de 14 h 00 à 18 h 00
Montag-Freitag
10.00 - 13.00 Uhr und 14.00 - 18.00 Uhr
Samstag 14.00 - 18.00 Uhr

> Relations avec le public

Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une classe, une rencontre autour d'un spectacle, et savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter :

Maryline Guidet - Tél. 03 87 84 64 35
Sylvie Hamard (Allemande) - Tél. 00 33 3 87 84 64 36

> Relations avec le public

Möchten Sie Informationen über die verschiedenen Veranstaltungen erhalten, für eine Gruppe, eine Saisonvorstellung oder ein Treffen anlässlich einer Vorstellung organisieren, dann setzen Sie sich bitte mit Sylvie Hamard in Verbindung: 00 33 3 87 84 64 36

> Location . Abonnements

Vous pouvez réserver vos places ou souscrire votre abonnements pour tous les spectacles de la saison à partir du 1er septembre 1998.

A l'accueil du Carreau : Vous pouvez effectuer votre règlement en espèce, par carte bancaire ou par chèque. Vous pouvez également payer vos abonnements et vos places avec des *chèques vacances*.

Par téléphone : Aux heures d'ouverture du Carreau. En donnant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration, les billets vous seront envoyés le jour même.

Par courrier : En nous envoyant votre règlement à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. **Attention :** les réservations téléphoniques non réglées dans les quatre jours seront annulées. Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 minutes avant le début de la représentation seront remises en vente.

> Reservierung / Vorverkauf

Direkt bei Le Carreau: Ab dem 1. September können Sie abonnieren oder Plätze für alle Veranstaltungen reservieren.

Telefonisch: Sie können per Kreditkarte zahlen. Sie geben uns die Nummer und Gültigkeitsdatum der Karte und sie bekommen sofort die Karten zugeschickt.

Schriftlich: Bitte fügen Sie Ihrer Reservierung einen Scheck, ausgestellt auf Le Carreau, und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse bei. Die Reservierungen werden nach der Reihenfolge des Empfangsdatums bearbeitet. Geben Sie bitte das genaue Datum der von Ihnen gewählten Vorstellung an. **Achtung!** Auf Eintrittskarten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch. Reservierte Karten, die bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

> Devenez relais !

Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies de spectacles, vous pouvez devenir relais : en assurant le lien entre le Carreau et votre groupe, vous aurez un contact permanent avec un attaché des relations publiques qui vous transmettra la documentation, traitera personnellement les réservations de votre groupe et vous fera connaître vos avantages.

Pour devenir relais du Carreau :

- réunissez un groupe de 10 personnes (minimum) qui assistent au même spectacle, et nous vous offrons la 11ème place gratuite.

- ou constituez un groupe de 10 abonnés (à trois spectacles minimum) et vous bénéficierez d'un abonnement gratuit pour huit spectacles du Carreau. Attention : Les abonnements doivent être souscrits en même temps.

> Werden Sie zu einem Kulturvermittler

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust dazu, Ihre Begeisterungen für die Musik und das Theater und Eindrücke mit Freunden und Kollegen zu teilen, dann können Sie zu einem Kulturvermittler werden. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens zehn Personen zusammenbringen.

Für zehn Karten erhalten Sie die 11. umsonst, für zehn Abonnements erhalten Sie das 11. umsonst.

> Bus au départ de Metz

En partenariat avec la FEDEL et la MGEL, le Carreau met en place des bus au départ de Metz pour certains spectacles. Ces bus partiront à 19 h place de la Comédie et s'arrêteront à 19 h 15 à l'UFR de Lettres au Technopôle. La participation au voyage (aller-retour) est de 5 F. **La réservation pour les bus est obligatoire** (03 87 84 64 30).

> Musique à domicile / Ensemble Micrologus

Avant le (double) concert du samedi 20 novembre, l'Ensemble Micrologus se séparera et ses interprètes proposeront - en duo ou en solo - une série de récitals en appartement. On pourra ainsi apprécier au plus près et dans l'intimité l'étonnante diversité de leur registre... Pour accueillir un de ces concerts, deux conditions sont nécessaires :

- réunir vingt personnes minimum qui, chacune, s'acquittera de son billet d'entrée ;

- préparer une collation qui sera servie à l'issue du récital. Les concerts à domicile se dérouleront du mercredi 17 au vendredi 19 novembre, à raison de trois concerts par soir (soit neuf concerts en tout). Chaque billet acheté pour un concert à domicile donne droit à une réduction de 50% pour les concerts du samedi (soit 45 F chaque concert).

Si vous souhaitez accueillir les musiciens de l'Ensemble Micrologus merci de nous contacter à partir du 1er septembre au 03 87 84 64 30.

> Musik bei Ihnen zu Hause / Ensemble Micrologus

Vor dem Doppelkonzert am 20. November wird sich das Ensemble Micrologus aufteilen und die Musiker werden Solo- oder Duo- Konzerte in Privatwohnungen anbieten.

Zwei Bedingungen sollten erfüllt sein, wenn eines der beiden Konzerte bei Ihnen stattfinden soll:

- Mindestens zwanzig Personen sollten eingeladen werden und jeweils eine Eintrittskarte kaufen.

- Nach dem Konzert sollten Sie einen kleinen Imbiss servieren. Diese Konzerte werden von Mittwoch, den 17. November bis Freitag, 19. November jeweils dreimal pro Abend stattfinden (insgesamt neun Konzerte). Wenn Sie ein Konzert in einem Privatwohnung besucht haben, bekommen 50% Ermäßigung für die weiteren Konzerte des Ensembles.

Wenn Sie das Ensemble Micrologus bei sich zu Hause empfangen möchten, melden Sie sich ab dem 1. September bei Sylvie Hamard: 00 33 3 87 84 64 36.

> **Perspectives 2000/Saarbrücken**

Comme chaque saison le Carreau s'associe au Festival Perspectives qui se déroulera en mai 2000 à Saarbrücken. Vous pouvez d'ores et déjà choisir d'assister à un des spectacles du Festival lors de la souscription de votre abonnement. Le titre et le contenu de ce spectacle vous seront communiqués au courant de la saison.

Wie jedes Jahr arbeiten Le Carreau und das Festival Perspectives zusammen. Wenn Sie eine Veranstaltung von Perspectives 2000 besuchen möchten, suchen Sie sie in ihrem Abonnement aus!

> **Rencontres**

Comme nous le faisons régulièrement depuis trois saisons nous vous proposerons tout au long de la saison des rencontres avec les artistes, metteurs en scène et chorégraphes, qui seront présents à Forbach. Ces rencontres auront lieu après chaque spectacle de théâtre ou de danse. Les spectacles de danse seront également précédés d'une présentation par le chorégraphe ou son assistant. (45 mn avant le début de chaque représentation).

Nach jedem Theaterstück oder 45 Minuten vor jedem Tanzstück bieten wir ein Treffen mit dem Regisseur oder Choreograph an.

> **Présentation de spectacles à l'Université Populaire**

L'Université Populaire transfrontalière Forbach-Völklingen organise des ateliers destinés plus spécifiquement aux germanophones débutants en français autour de différents spectacles du Carreau : *Disco Pigs*, *L'Idiot, dernière nuit*, *Le Colonel des Zouaves*, *Frontière-frontière*. Ces ateliers auront lieu avant chacun des spectacles et seront dirigés par les metteurs en scène de ces spectacles. Si vous êtes intéressés par ces ateliers, renseignez-vous auprès de Sylvie Hamard au 03 87 84 64 30.

> **Vorstellung von 4 Theaterstücken in der VHS Saarbrücken**

Sie haben die Möglichkeit an vier Vorbereitungsabenden für folgende Theaterstücke teilzunehmen: Le Cid, Le Jardin des Nains, Le Colonel des Zouaves, Frontière-Frontière.

Ankünfte in der VHS / Frau Wind: (0)681-506 562, bei Le Carreau / Sylvie Hamard: 00 33 3 87 84 64 36.

Andere Volkshochschulen (u.a. St. Ingbert) bieten es auch an, erkundigen Sie sich!

> **Tarifs des spectacles**

Théâtre / Danse 120 F / 100 F (réduit*)

Le Cid 7 et 8.10.1999
Triton 2 et 3.12.1999
Sans Marchandises 23 au 25.03.2000

Théâtre / Danse 90 F / 75 F (réduit*)

Le Jardin des nains 23 et 24.11.1999
Disco Pigs 9 et 10.12.1999
L'Idiot, dernière nuit 20 au 22.01.2000
Thyeste 27.01.2000
Zeitraum 17.02.2000
Le Colonel des Zouaves 13 et 14.03.2000
Faust-maquette 15.03.2000
Chambre 14 au 16.03.2000
A-Ronne II 16.03.2000
Zoo musique 17.03.2000
Personne n'épouse les méduses 21.03.2000
Les Commentaires d'Habacuc 13.04.2000
Frontière-frontière 16 et 18.05.2000
Corrida 30.05.2000
Ville invisible 31.05 au 3.06.2000
Les Yeux rouges 1er au 3.06.2000
Unter der Gürtellinie 1er au 3.06.2000

Jeune public 60 F

Le Nombri d'Adam 3 et 4.02.2000
A la gare du coucou suisse 10.03.2000

Musique 190 F / 160 F (réduit*)

Carmen 27.11.1999

Musique 160 F / 130 F (réduit*)

Passion selon Saint-Jean / Collegium Vocale Gand 14.02.2000

Musique 120 F / 100 F (réduit*)

Freiburger Barock Orchester 18.01.2000
Fazil Say, piano 15.02.2000
Pieter Wieselwey, violoncelle 28.03.2000
Andreas Staier, clavecin 23.05.2000
Cantus Cölln 6.06.2000

Musique 90 F / 75 F (réduit*)

Ensemble Micrologus ** 20.11.1999
Philharmonie de Lorraine 16.12.1999

* Tarif réduit pour les groupes (10 personnes minimum), les demandeurs d'emploi et les abonnés à plus de trois spectacles.

** Si vous assistez au concert de l'Ensemble Micrologus le samedi à 16 h vous bénéficiez d'un tarif de 45 F pour le second concert à 20 h 30.

Tarifs étudiants, scolaires et public plus voir page 79.

> **Lieux de représentation Forbach**

1. Le Carreau
Avenue St-Rémy
tél 03 87 84 64 30
2. Eglise protestante
Rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 39 13 (Presbytère)
3. Eglise Saint-Rémy
Rue Nationale
4. Centre de Congrès du Burghof
15, rue du Parc
Tél. 03 87 84 55 66
5. Chapelle Sainte Croix
Chemin de la Chapelle
6. Parking de la Vallée d'Éting

Petite-Rosselle

Musée Carreau-Wendel
Suivre les panneaux "CCSTI-Musée du Bassin Houiller Lorrain"
Tél. 03 87 87 08 54

Freyning-Merlebach

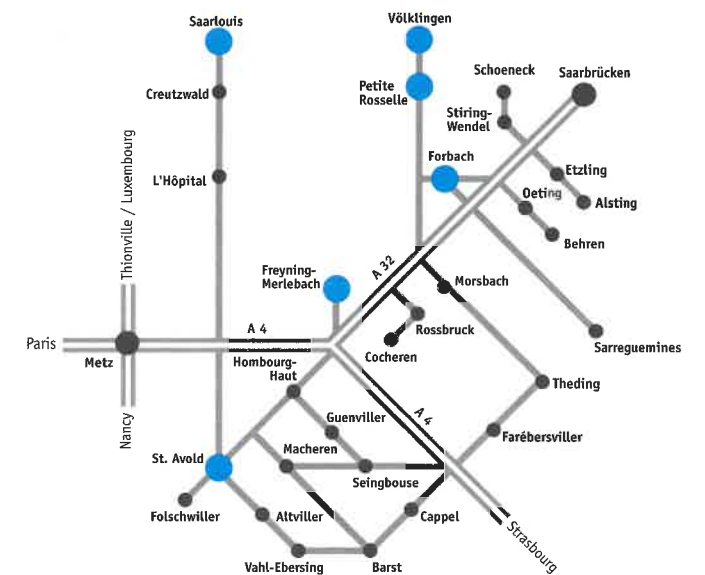
Maison des Cultures Frontières
21, rue de la Croix
Tél. 03 87 81 69 24

Saint-Avold

Eglise Saint-Nabor

Saarlouis

1. Theater am Ring
Lothringer Straße
Tél. 00 49 681 443 593
2. Vereinshaus - Fraulautern



L'ABONNEMENT

> Les avantages de l'abonnement Die Vorteile des Abonnements

Une réduction importante sur les tarifs.

Eine erhebliche Ermäßigung auf die regulären Eintrittspreise.

Une place à tarif spécial pour chaque spectacle supplémentaire (sauf pour les formules billets découvertes).

Wenn Sie einmal für drei Veranstaltungen abonnieren, bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis

Une information à domicile, vous recevrez le programme de saison, le journal d'informations du Carreau et vous serez conviés aux manifestations parallèles à la programmation (lectures, rencontres...).

Alle Informationen werden Ihnen zugesandt: Sie erhalten das Saisonprogramm, werden über die zum Programm parallel-laufenden Veranstaltungen (Kolloquien, Treffen...) informiert und eingeladen.

Une garantie, vous êtes assurés dès le début de la saison de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.

Bei Saisonbeginn können Sie sicher sein, daß Sie für alle Vorstellungen, die Sie ausgewählt haben, Karten bekommen. Außerdem können Sie Ihre Plätze im Saal selber aussuchen.

Une facilité de paiement: si votre abonnement excède la somme de 200 F, vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois; tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.
Einfache Zahlungsmöglichkeiten: Wenn Ihr Abonnement den Wert von mehr als 200 FFR übersteigt, können Sie in 2 oder 3 Raten zahlen. Alle Schecks müssen noch am Tag ihrer Ausstellung dem CAC zugesandt werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

La liberté: Vous pouvez souscrire votre abonnement à n'importe quel moment de la saison. Les abonnements sont nominatifs mais peuvent être utilisés par toute autre personne (sauf abonnement scolaire, étudiant et public plus). Sie können jederzeit abonnieren. Ihr Name steht auf den Karten, aber diese sind übertragbar.

Des invitations: Les abonnements théâtre ou danse (3, 5 ou 8 spectacles) vous permettent de faire profiter votre famille ou vos amis d'invitations pour les coproductions du Carreau. Chaque abonnement à 3 spectacles ou plus vous donne droit à une invitation pour l'exposition "Les Cultures du travail" qui se tiendra au Musée Carreau-Wendel du 1er juin au 31 octobre 2000 (entrée valable uniquement le premier mois de l'exposition).
Mit dem Theater- und Tanzabonnement (3,5 oder 8 Veranstaltungen) erhalten Sie zusätzlich Einladungen für Ihre Familie oder Freunde für die Koproduktionen von Le Carreau und für Sie eine Einladung für die internationale Ausstellung "Die Kultur der Arbeit", die vom 1. Juni bis zum 31. Oktober 2000 in der Grubenanlage Carreau-Wendel in Petite Rosselle stattfinden wird.

76

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

> Billet découverte - 2 spectacles théâtre danse Entdeckungskarte

für 2 Veranstaltungen Theater / Tanz

140 F / 42 DM / 21,34 € (70 F d'économie)

Cet abonnement comprend obligatoirement un spectacle au tarif de 120 F et un spectacle au tarif de 90 F.

Das Abonnement beinhaltet eine Veranstaltung zum Preis von 36 DM und eine Veranstaltung zum Preis von 27 DM.

> La Carte Théâtre et la Carte Danse

L'abonnement "carte/théâtre" et l'abonnement "carte/danse" comprend une base de 3, 5 ou 8 spectacles. Pour tout spectacle supplémentaire (théâtre et danse) choisi au moment de la souscription de l'abonnement ou à n'importe quel moment de la saison vous payez un tarif préférentiel

Cette carte d'abonné vous permet également de faire profiter votre famille ou vos amis d'invitations pour assister aux spectacles coproduits par le Carreau (dans la limite des places disponibles): L'Idiot, dernière nuit (le 20 janvier uniquement), Le Colonel des zouaves (le 13 mars uniquement), Frontière-frontière et Corrida. Soit: 1 invitation pour une carte 3, 2 invitations pour une carte 5 et 4 invitations pour une carte 8.

Attention: pour ces invitations la réservation devra se faire impérativement une semaine avant la date choisie.

Enfin cette carte vous donne droit à une entrée gratuite pour assister à l'exposition "Les Cultures du travail" qui se tiendra au musée Carreau Wendel du 1er juin au 31 octobre 2000 (entrée valable uniquement le premier mois de l'exposition).

> Die Theater- und Tanzkarte

Das Abonnement mit der Theaterkarte oder der Tanzkarte besteht aus 3, 5 oder 8 Veranstaltungen. Jede weitere Karte (Theater oder Tanz), die Sie dazu kaufen erhalten Sie zum ermäßigten Preis.

Mit dieser Abonnementskarte haben Sie die Möglichkeit, zusätzliche Einladungen für die Koproduktionen von Le Carreau zu bekommen: L'Idiot, dernière nuit, Le Colonel des zouaves, Frontière-frontière et Corrida. - Sie bekommen eine Einladung für die Abokarte 3, zwei Einladungen für die Abokarte 5 und vier Einladungen für die Abokarte 8

Mit jeder Abo-Karte erhalten Sie auch eine Einladung für die internationale Ausstellung "Die Kultur der Arbeit", die vom 1. Juni bis zum 30. Oktober 2000 in der Grubenanlage Carreau-Wendel in Petite Rosselle stattfinden wird.

> Formule spécial Festival "Mars attaque !"

150 F les 5 spectacles

La semaine du 13 au 17 mars 2000, le Carreau vous propose le Festival "Mars attaque!". A cette occasion une formule spéciale est mise en place qui vous permet d'assister à tous les spectacles de cette semaine à moindre coût. Le principe est simple: vous payez votre 1er billet au tarif de 90 F et vous pourrez assister à chacun des autres rendez-vous de ce festival pour 15 F par spectacle. Vous pouvez donc voir les 5 spectacles de la semaine pour seulement 150 F! Cette formule est également valable pour les détenteurs d'une carte 8 spectacles danse ou théâtre: avec cette carte le premier spectacle coûte 40 F et les 4 suivants 15 F chacun.

77

ABONNEMENT THÉÂTRE / DANSE

Spectacle du groupe A

Théâtre

Le Cid

L'Idiot, dernière nuit

Le Colonel des zouaves

Frontière-frontière

Corrida

Danse

Triton

Zeitraum

Les Commentaires d'Habacuc

Spectacle du groupe B

Théâtre

Le Jardin des nains

Disco Pigs

Thyeste

Le Nombri d'Adam

Faust / maquette

A-Ronne II

Zoo Muzique

Ville invisible

Unter der Gürtellinie

Les Yeux Rouges

Un spectacle Perspectives

Danse

Usines

Chambre

Personne n'épouse les méduses

Sans Marchandises

- > **Carte 3 / théâtre 180 F / 55 DM / 27,44 €** (120 F d'économie)
2 spectacles théâtre A + 1 spectacle théâtre B
spectacle supplémentaire théâtre ou danse*
Jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück : 60 F / 18 DM / 9,15 €
- > **Carte 3 / danse 180 F / 55 DM / 27,44 €** (120 F d'économie)
2 spectacles danse A + 1 spectacle danse B
spectacle supplémentaire théâtre ou danse*
Jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück : 60 F / 18 DM / 9,15 €
- > **Carte 5 / théâtre 250 F / 75 DM / 38,11 €** (230 F d'économie)
3 spectacles théâtre A + 2 spectacles théâtre B
spectacle supplémentaire théâtre ou danse*
Jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück : 50 F / 15 DM / 7,62 €
- > **Carte 5 / danse 250 F / 75 DM / 38,11 €** (230 F d'économie)
3 spectacles danse A + 2 spectacles danse B
spectacle supplémentaire théâtre ou danse*
Jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück : 50 F / 15 DM / 7,62 €
- > **Carte 8 400 F / 120 DM / 60,98 €** (410 F d'économie)
4 spectacles danse ou théâtre A + 4 spectacles danse ou théâtre B
spectacle supplémentaire théâtre ou danse*
Jedes zusätzliche Theater- oder Tanzstück : 40 F / 12 DM / 6,10 €

* Lors de la souscription de l'abonnement ou durant la saison.

Pour les concerts application du tarif réduit.

Attention : une carte d'abonné vous donne droit à un seul billet à tarif préférentiel par spectacle.

ABONNEMENT MUSIQUE

Concerts du groupe A

Carmen

La passion selon Saint-Jean

Concerts du groupe B

Freiburger Barock Orchester

Cantus Cölln

Andreas Staier

Fazil Say

Pieter Wieselwey

Philharmonie de Lorraine

Ensemble Micrologus

- > **Billet découverte / 2 concerts 220 F / 68 DM / 33,54 €**
1 concert A + 1 concert B (60 F à 90 F d'économie)
- > **Abonnement 3 concerts 270 F / 82 DM / 41,17 €**
1 concert A + 2 concerts B (70 F à 160 F d'économie)
- > **Abonnement 5 concerts 400 F / 120 DM / 60,98 €**
2 concerts A + 3 concerts B (310 F d'économie)
- > **Abonnement 9 concerts 630 F / 190 DM / 96,04 €**
Tous les concerts de la saison (500 F d'économie)
- > **Le passe "BACH for BACH 2000"**
480 F / 145 DM / 73,18 € (280 F d'économie)

Un abonnement à 3, 5 ou 9 concerts vous permet de bénéficier d'une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire qui se rajoute à l'abonnement.

Cet abonnement spécial vous permet d'assister aux 6 concerts du programme consacré à J.S. Bach de janvier à juin 2000. Avec cet abonnement vous bénéficierez d'un tarif préférentiel pour les autres concerts de ce programme qui auront lieu de septembre à décembre 2000.

ABONNEMENT SCOLAIRE ET ETUDIANT

- > **Abonnement scolaire 35 F par spectacle / 11 DM / 5,34 € (3 spectacles minimum)**
Cet abonnement s'adresse aux élèves des écoles primaires, des collèges et des lycées. Il est également ouvert à la musique (sauf pour *Carmen* et la *Passion selon Saint-Jean*). Pour les abonnements de groupes scolaires Maryline Guidet se tient à votre disposition pour vous renseigner et vous conseiller.
Tarifs scolaires pour tous les spectacles hors abonnements* 45 F
- > **Abonnement étudiant (- de 26 ans) 35 F par spectacle / 11 DM / 5,34 € (3 spectacles minimum)**
Cet abonnement comprend obligatoirement un spectacle coproduit par le Carreau. Il est également ouvert à la musique (sauf pour *Carmen* et la *Passion selon Saint-Jean*). Les abonnés étudiants peuvent bénéficier gratuitement du bus au départ de Metz mis en place sur certains spectacles. (Voir aussi page 73).
Tarifs étudiants pour tous les spectacles hors abonnements* 55 F, avec la Carte M.G.E.L ou le Passeport Culturel 45 F
- > **Abonnement public plus 25 F par spectacle / 8 DM / 3,81 € (3 spectacles minimum)**
Cet abonnement s'adresse aux associations de quartiers, centre sociaux, missions locales ainsi qu'au public handicapé.
Tarifs public plus (hors abonnement) 30 F

*sauf *Carmen* et *La Passion selon Saint-Jean* : 90 F

THÉÂTRE POPULAIRE DE LORRAINE
CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL DE THIONVILLE
SAISON 1999/2000

Monsieur Schpill et Monsieur Tippeton

de Gilles Segal
Mise en scène Georges Werler
Vendredi 15 octobre 1999

Narcisse

de Jean-Jacques Rousseau
Mise en scène Didier Bezace
Centre Dramatique National d'Aubervilliers
Mercredi 27 et jeudi 28 octobre 1999

M'Panandro (le maître de cérémonie)

Compagnie Accrorap
Vendredi 26 et samedi 27 novembre 1999

Mon grand frère

Cirque Gosh
Mise en scène Michel Dallaire
Du mardi 7 au samedi 11 décembre 1999

Les femmes savantes

de Molière
Mise en scène René Loyon
Du mardi 11 au samedi 15 janvier 2000

L'Idiot, dernière nuit

de Zéno Bianu d'après Dostoïevski
Mise en scène Balazs Gera
Du mercredi 26 au vendredi 28 janvier 2000

Un dyptique grec : Electre et Médée

de Sophocle et Euripide
Mise en scène Daniel Mesguich
Mercredi 9 et jeudi 10 février 2000

Ismène, l'autre côté de la jeunesse

de Yannis Ritsos
Mise en scène Michel-Jean Thomas
Du lundi 14 au au jeudi 17 février 2000

Y'a d'la joie ! ...et d'l'amour

Chansons de Charles Trénet
Mise en scène Jérôme Savary
Théâtre National de Chaillot
Mardi 14 mars 2000

Tes

Texte et mise en scène de Jérôme Robart
Mercredi 22 mars 2000

Création du Théâtre Populaire de Lorraine

Mise en scène Stéphanie Loïk
Du mardi 28 mars au vendredi 14 avril 2000

Bastringue à la Gaieté théâtre

d'après Karl Valentin
Mise en scène Daniel Martin et Charles Tordjmann
Théâtre de la Manufacture / CDN de Nancy
Du mardi 18 au jeudi 20 avril 2000

Mr Bild ou l'exposition

de Philippe Minyana
Jeudi 4 et vendredi 5 mai 2000

Bitume Farouche : un Don Quichotte contemporain

de Karin Serres
Mise en scène La Balestra
Du mercredi 17 au vendredi 19 mai 2000

Renseignements et réservations :
Théâtre Populaire de Lorraine / Thionville
33 (0)3 82 53 33 95

RENDEZ-VOUS MUSIQUE NOUVELLE / 4
FORBACH 12, 13 ET 14 NOVEMBRE 1999

Meta Duo (Paris) Séance Jeune Public

Vendredi 12 novembre 1999 . 14 h 30 et 15 h 30
C.A.C. Forbach

Trio Accanto (Freiburg)

Œuvres de Gene Coleman, Mario Garuti,
Helmut Lachenmann, Mesias Maiguashca
Vendredi 12 novembre 1999 . 20 h 30
Funkhaus Halberg . Saarbrücken

Kammerchor Saarbrücken

Direction Georg Grün
Œuvres de Theo Brandmüller, Thomas Jennefelt,
Mauricio Kagel, Castillo Rodriguez,
Arnold Schönberg, Anton Webern
Samedi 13 novembre 1999 . 15 h 30
Auditorium du C.A.C. . Forbach

Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken

Direction Michael Stern
Œuvres de Béla Bartok, Charles Ives,
Betsy Jolas, Claude Lenner
Samedi 13 novembre 1999 . 20 h 30 . C.A.C. . Forbach


Quatuor Elysée (Paris)

Direction Michael Stern
Œuvres de André Boucourechliev, Pascal Dusapin,
Sofja Gubaïdulina, Iradj Sahbaï
Dimanche 14 novembre 1999 . 11 h
Auditorium du Burghof . Forbach

Renseignements et réservations :

Rendez-vous Musique Nouvelle

00 33 (0)3 87 85 12 31



La Moselle

Le département de la Moselle souhaite préserver, vivifier, valoriser la vie artistique sur l'ensemble de son territoire et mène pour cela une politique culturelle volontariste. Le théâtre, parce qu'il propose un autre regard sur le monde, est un moyen d'intégration dans un contexte social difficile. Il constitue par ailleurs un outil de développement local dont on ne saurait ignorer l'importance. Au delà de l'enjeu économique et social, le théâtre a un rôle plus spécifiquement culturel et artistique et le Département de la Moselle souhaite contribuer à la découverte par un public sans cesse accru de spectacles vivants dont l'exigence artistique est à la mesure de notre positionnement géographique. Le développement culturel de la Moselle réside dans sa capacité d'innovation, de diffusion et de création. Par ses initiatives concrètes, le Conseil Général de la Moselle souhaite accompagner la capacité de création des acteurs culturels afin d'accroître le rayonnement mosellan.

> LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH & DE L'EST MOSELLAN

> **Laurent Brunner** Directeur > **Marie-Hélène Lieffroy** Administrateur > **Jean-Michel Hossenlopp** Responsable de la communication et des relations publiques > **Maryline Guidet, Sylvie Hamard & Valérie Quilez** Attachées aux relations avec le public > **Farida Seidelmann** Comptabilité - Accueil > **Faiza Bougbar, Didier Vigneau** Employés de bureau > **Régis Klein** Directeur technique > **Régis Lanzilotta** Technicien > **Frédéric Tassone** Agent de liaison technique > **Emmanuel Thiry** Volontaire service ville.

Comité de direction du Carreau

> **Robert Ahr** Président > **Charles Stirnweiss** Vice-Président > **Marcel Gangloff** Trésorier
> **Alfred Schwaeger** Secrétaire.

Le Carreau tient à remercier ses partenaires institutionnels

La Ville de Forbach, La Ville de Freyming-Merlebach, Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain, Le Ministère de la Culture, Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine, Département des Affaires Internationales, Le Conseil Régional de Lorraine, Le Conseil Général de la Moselle, L'Office National de Diffusion Artistique, L'AFAA et le Bureau du Théâtre Français à Berlin.

Les communes de

Alsting, Altviller, Barst, Behren-lès-Forbach, Cappel, Cocheren, Etzling, Farébersviller, Folschviller, Forbach, Freyming-Merlebach, Guenviller, Hombourg-Haut, L'Hôpital, Macheren, Morsbach, Œting, Petite-Rosselle, Rosbruck, Saint-Avold, Schœneck, Seingbouse, Stiring-Wendel, Théding, Vahl-Ebersing.

Ses collaborateurs précieux

Le Musée Carreau Wendel de Petite-Rosselle, L'Association Forbach 2000, Le Festival Perspectives de Saarbrücken, Le Festival Schichtwechsel de Völklingen, La Ville, le Landkreis et la Kreisvolkshochschule de Saarlouis, Le Conseil de fabrique et l'Eglise Saint Rémy de Forbach, Le pasteur Jehan-Claude Hutchen et l'Eglise protestante de Forbach, Jean-Claude Flauss et la paroisse de la Chapelle Sainte Croix, L'Abbé Blum et la paroisse de l'Abbatiale Saint-Nabor de Saint-Avold, André Pérotin et l'Office Municipal Culturel de Freyming-Merlebach, Stéphanie Loik et le Théâtre Populaire de Lorraine à Thionville, La F.E.D.E.L., la M.G.E.L., Klaus Schön et le Studio graphique SCHÖNART, L'Agence Tailormade (Edith Bohl, Anne Fries).

La programmation peut être modifiée en cas de nécessité.



FORBACH



MOSELLE



office national de diffusion artistique

● NDA